

Verwaltungsbericht der Polizeidirektion = Rapport sur la gestion de la Direction de la police

Autor(en): **Bauder, R. / Schneider, E.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...**

Band (Jahr): - **(1974)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-417863>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Verwaltungsbericht der Polizeidirektion

Direktor: Regierungsrat Dr. R. Bauder
Stellvertreter: Regierungsrat E. Schneider

Rapport sur la gestion de la Direction de la police

Directeur: le conseiller d'Etat R. Bauder
Suppléant: le conseiller d'Etat E. Schneider

1. Allgemeines

1.1 Gesetzgebung

Die Polizeidirektion hat im Jahre 1974 folgende gesetzliche Erlasse vorbereitet und den zuständigen Behörden zur Beschlussfassung vorgelegt:

- Verordnung vom 9. Januar 1974 über die Haftpflichtversicherung der Fahrradhalter (Änderung);
- Dekret vom 18. Februar 1974 über das Polizeikorps des Kantons Bern.

1.2 Kreisschreiben

Die Polizeidirektion hat 1974 folgende Kreisschreiben erlassen:

- Kreisschreiben vom 25. Januar 1974 (PO 46) an die Regierungsstatthalter und Ortspolizeibehörden betreffend Lottoveranstaltungen im Jahre 1974;
- Kreisschreiben vom 1. August 1974 (PO 47) an alle Regierungsstatthalterämter betreffend Bestattungsbetriebe; Bewilligungen für den Rest; 1974/1975/1976;
- Kreisschreiben vom 1. Mai 1974 an die Zivilstandsbeamten des Kantons Bern betreffend Teilrevision der eidgenössischen Zivilstandsverordnung vom 1. Juni 1953 (ZVO);
- Kreisschreiben vom 19. August 1974 an die Zivilstandsbeamten des Kantons Bern betreffend Instruktionkurse 1974;
- Kreisschreiben vom 18. Dezember 1974 an die Zivilstandsbeamten des Kantons Bern betreffend Bürgerrechtsbestätigungen (Art. 145 a ZVO);
- Kreisschreiben vom 1. Februar 1974 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern über die Regelung der Saisonarbeiter des Baugewerbes sowie über das Zentralausländerregister;
- Kreisschreiben vom 9. August 1974 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern betreffend die neue Verordnung des Bundesrates über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer vom 9. Juli 1974;
- Kreisschreiben an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern «Wegleitung zur Behandlung fremdenpolizeilicher Geschäfte» vom November 1974.

1.3 Berichte zuhanden des Grossen Rates

Die Polizeidirektion hat im Berichtsjahr zuhanden des Grossen Rates zu zwei Motionen, fünf Interpellationen, fünf Postulaten und einer schriftlichen Anfrage Stellung genommen.

Ferner hat die Polizeidirektion 1974 folgenden Kreditbeschluss vorgelegt:

Polizeikommando des Kantons Bern
Funkausbau

Fr. 287 400

1. Généralités

1.1 Législation

En 1974, la Direction de la police a élaboré les actes législatifs suivants et les a soumis aux autorités compétentes pour ratification:

- ordonnance du 9 janvier 1974 sur l'assurance en responsabilité civile des détenteurs de cycle (modification);
- décret du 18 février 1974 concernant le corps de police du canton de Berne.

1.2 Circulaires

En 1974, la Direction de la police a émis les circulaires suivantes:

- circulaire du 25 janvier 1974 (PO 46) aux préfets et aux autorités de la police locale concernant les matchs au loto;
- circulaire du 1^{er} août 1974 (PO 47) à toutes les préfectures concernant les entreprises de pompes funèbres; autorisations pour le reste de l'année 1974 et les années 1975 et 1976;
- circulaire du 1^{er} mai 1974 aux officiers de l'état civil du canton de Berne concernant la révision partielle de l'ordonnance fédérale sur l'état civil du 1^{er} juin 1953 (OEC);
- circulaire du 19 août 1974 aux officiers de l'état civil du canton de Berne concernant les cours d'instruction de 1974;
- circulaire du 18 décembre 1974 aux officiers de l'état civil du canton de Berne concernant les confirmations du droit de cité (article 145 a OEC);
- circulaire du 1^{er} février 1974 aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne concernant la réglementation des ouvriers saisonniers dans l'industrie du bâtiment et les registres centraux des étrangers;
- circulaire du 9 août 1974 aux contrôles des étrangers du canton de Berne concernant la nouvelle ordonnance du Conseil fédéral du 9 juillet 1974 sur la limitation du nombre des étrangers exerçant une activité lucrative;
- circulaire aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne concernant «les directives pour le traitement des affaires en matière de police des étrangers», de novembre 1974.

1.3 Rapports à l'intention du Grand Conseil

Au cours de l'exercice, la Direction de la police s'est prononcée à l'intention du Grand Conseil sur cinq interpellations, cinq postulats et une question écrite.

En outre, elle a soumis la demande de crédit suivante:

Commandement de la police du canton de Berne

Développement de l'installation radiophonique fr. 287 400

2. **Direktionssekretariat**2.1 **Sekretariat**2.1.1 *Personelles*

Bezüglich Veränderungen im Personalbestand wird auf die Berichte einzelner Abteilungen verwiesen.

2.1.2 *Lotterien, Spielbewilligungen*

Die Polizeidirektion bewilligte im Jahre 1974 folgende Lotterien mit einer Emissionssumme von über 50 000 Franken:

	Fr.
Velo-Club Melchnau	80 000
Schützengesellschaft Matte, Bern	60 000
44. Kantonal-bernisches Turnfest, Thun	150 000
Bezirksspital Obersimmental, Zweisimmen	80 000
Schweizerische Vereinigung der Gelähmten, Sektion Bern, Gruppe Oberland, Heimberg	75 000
Bernisches Säuglingsspital Elfenau, Bern	150 000
Eidgenössisches Musikfest, Biel 1976	200 000
Dorffest Schönbühl	60 000
Seeländisches Verbandsschiessen in Lyss	60 000
Modellfluggruppe Biel	75 000
Genossenschaft Bieler Messe, Biel	200 000
Fussball-Club Biel	100 000
Braderie-Genossenschaft Biel	200 000
Tierparkverein Bern	300 000
Zentralkomitee des Schweizerischen Schützenvereins	200 000
Theaterverein Biel	90 000
Berner Theaterverein Bern	180 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 216	550 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 217	650 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 218	550 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 219	550 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 220	550 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 221	500 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 222	900 000
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 223	550 000

Zudem hat die Polizeidirektion noch 153 (Vorjahr 159) Bewilligungen erteilt für die Durchführung von Lotterien, deren Emissionssumme bis 50 000 Franken reicht, ferner 221 (Vorjahr 199) Kleinlotterien mit Emissionssummen bis 6000 Franken.

Von ausserkantonalen Lotterieunternehmen besitzt die Sport-Toto-Gesellschaft Basel eine unbeschränkte Durchführungsbewilligung für den Kanton Bern.

Ferner besitzt die Gesellschaft Schweizer Zahlenlotto eine unbeschränkte Durchführungsbewilligung für den Kanton Bern.

Die Polizeidirektion hat 2523 (Vorjahr 2449) Tombolabewilligungen sowie 154 (Vorjahr 138) Bewilligungen für mehr als einen Tag dauernde Spiele und 1535 (Vorjahr 1504) Lottobewilligungen erteilt.

2.1.3 *Filmwesen*

Nach Massgabe des bernischen Gesetzes vom 17. April 1966 über die Vorführung von Filmen obliegt die Aufsicht über das Kinowesen, nebst den Gemeindebehörden, der Polizeidirektion. Ihre Aufgaben in dieser Sparte erstrecken sich

auf die Prüfung von Gesuchen
– um Bewilligung zum Betrieb von Kinotheatern (Eröffnungen, Veränderungen, jährliche Erneuerungen);

2. **Secrétariat de Direction**2.1 **Secrétariat**2.1.1 *Personnel*

En ce qui concerne les mutations dans l'effectif du personnel, nous renvoyons aux rapports des différents services.

2.1.2 *Loteries et permis de jeu*

En 1974, la Direction de la police a autorisé les loteries suivantes ayant un montant d'émission excédant 50 000 francs:

	Fr.
Vélo-club Melchnau	80 000
Société de tir Matte, Berne	60 000
44 ^e Fête cantonale de gymnastique, Thoune	150 000
Hôpital du district d'Obersimmental, Zweisimmen	80 000
Association suisse des paralytiques, section de Berne, groupe Oberland, Heimberg	75 000
Maternité bernoise Elfenau, Berne	150 000
Fête fédérale de musique 1976, Bienne	200 000
Fête du village Schönbühl	60 000
Association seelandaise de tir, Lyss	60 000
Groupe de modèles réduits d'avions, Bienne	75 000
Coopérative de la foire de Bienne, Bienne	200 000
Club de football, Bienne	100 000
Coopérative de la braderie, Bienne	200 000
Parc zoologique, Berne	300 000
Comité central de l'Association fédérale de tir	200 000
Société du théâtre, Bienne	90 000
Société du théâtre, Berne	180 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 216	550 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 217	650 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 218	550 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 219	550 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 220	550 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 221	500 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 222	900 000
Coopérative des loteries SEVA, émission 223	550 000

En outre, la Direction de la police a encore délivré 153 (année précédente 159) autorisations d'organiser des loteries dont le montant d'émission n'atteignait pas 50 000 francs et 221 (année précédente 199) petites loteries d'un montant d'émission jusqu'à 6000 francs.

Parmi les entreprises ayant leur siège hors du canton, la Société du Sport-Toto de Bâle est en possession d'une autorisation illimitée pour le canton de Berne.

La Société de la loterie suisse à numéros possède également une autorisation illimitée pour le canton de Berne.

En 1974, la Direction de la police a délivré 2523 (année précédente 2449) permis de tombola ainsi que 154 (année précédente 138) permis de jeu durant plus d'un jour et 1535 (année précédente 1504) permis de loto.

2.1.3 *Cinéma*

Selon la loi du 17 avril 1966 sur la projection des films, il incombe à la Direction de la police d'exercer, conjointement avec les autorités communales, la surveillance sur le cinéma. Ses tâches s'étendent dans ce domaine à l'examen de requêtes tendant à l'obtention

– d'autorisations d'exploiter des entreprises cinématographiques (ouvertures, transformations, renouvellements annuels);

– um Bewilligung zur Veranstaltung öffentlicher Filmvorführungen ausserhalb von Kinotheatern;
 – um Erlaubnis des Zutrittes von Kindern und im Schutzalter stehenden Jugendlichen zur öffentlichen Vorführung von Filmen;

auf die Überwachung der Bewilligungsträger bezüglich Erfüllung der ihnen durch das Filmgesetz und die zugehörige Vollziehungsverordnung vom 7. März 1967 auferlegten Pflichten;

auf die Beratung aller bei ihr um Auskunft in filmrechtlichen und kinopolizeilichen Belangen nachsuchenden Behörden und Privaten.

Die Kompetenzen der Polizeidirektion auf dem Gebiet des Filmwesens sind in einer bestimmten Richtung beschränkt: Über die Frage nämlich, ob rechtlich oder moralisch umstrittene Filme (deren Zahl übrigens immer noch zuzunehmen scheint) erwachsenen Bürgern zur Besichtigung angeboten werden dürfen, haben nicht die Polizeiorgane, sondern die Gerichte zu entscheiden; denn die bernische Staatsverfassung gewährleistet grundsätzlich die Freiheit der Mitteilung der Gedanken. Ob ein Missbrauch dieser Freiheit vorliegt, hat der Richter auf Grund des Strafgesetzes zu beurteilen. Jedermann ist übrigens befugt, Anzeige zu erstatten, wenn er glaubt, die Vorführung eines bestimmten Films sei strafbar.

Auf Filme, welche für die Schuljugend freigegeben werden sollen, erstreckt sich das in der Staatsverfassung verankerte Zensurverbot aus Gründen des Jugendschutzes nicht. Die Polizeidirektion prüfte im Berichtsjahr 104 solche Filme. Davon konnte sie 91 für verschiedene Altersstufen freigeben. In sieben Fällen wurde die Jugendfreigabe von Filmkürzungen abhängig gemacht. In 13 Fällen musste eine Freigabe für die Schuljugend aus erzieherischen Gründen verweigert werden. Die Abweisungsquote stieg (von 6% im Vorjahr) auf 12,5 Prozent.

Wegen Widerhandlungen gegen den kinopolizeilichen Jugendschutz musste die Polizeidirektion acht Kinoinhaber verwarren.

2.1.4 Aussen- und Strassenreklame

Die neuen Reklamevorschriften wirken sich eindämmend auf die den öffentlichen Interessen zuwiderlaufende Entfaltung der Aussenwerbung aus. So konnten beispielsweise die grossflächigen Plakatwände ausserhalb der Ortschaften, gegen die sich bekanntlich viele kritische Stimmen erhoben, im Jahre 1974 im Kantonsgebiet praktisch restlos entfernt werden. Im weiteren gelingt es zusehends, die Werbefachleute von der jahrelangen Praxis abzubringen, ihre Markenprodukte durch willkürlich angeschlagene Blechplakate anzukündigen. Dadurch erfahren vor allem die Innerortsgebiete (Ortskerne) eine augenfällige Reklameentlastung. Die Statistik weist im übrigen auf eine Verlagerung der Schwerpunkte unter den einzelnen Reklamearten hin:

	1974	1973
<i>Total der ausgestellten Bewilligungen</i>	1 116	1 091
davon		
– unbeleuchtete Firmenanschriften	100	69
– beleuchtete Firmenanschriften	263	254
– quer von den Fassaden abstehende, neutrale Leuchtkasten	94	78
– quer von den Fassaden abstehende Marken-Leuchtreklamen	158	277
– Plakatanschlagstellen ¹	168	71
– Baureklamen	98	97
<i>Ablehnungen</i>	116	83
<i>Entfernungsverfügungen</i>	27	34
Total der Einnahmen	Fr. 150 625	Fr. 137 520

¹ Innerorts, ohne die Städte Bern, Biel und Thun.

– d'autorisations d'organiser des projections publiques de films hors de salles de cinéma;

– d'autorisations d'admettre des enfants et des adolescents en âge scolaire à des projections publiques de films; elles consistent en outre à veiller à ce que les détenteurs d'autorisation remplissent les obligations que leur imposent la loi sur le cinéma et son ordonnance d'exécution du 7 mars 1967;

à conseiller les autorités et les particuliers qui se renseignent sur des problèmes relevant du droit ou de la police en matière de cinéma.

Les compétences de la Direction de la police dans le domaine du cinéma sont limitées dans un sens déterminé: ce ne sont pas les organes de police, mais les tribunaux qui ont à se prononcer sur la question de savoir si un film contesté du point de vue juridique ou du point de vue moral (dont le nombre semble toujours s'accroître) peut être présenté à des adultes car la Constitution bernoise garantit à un individu la liberté d'expression. Il appartient au juge de statuer, en vertu du code pénal, s'il se trouve en présence d'un abus de cette liberté. D'ailleurs, chacun est habilité à déposer une plainte pénale s'il estime que la projection d'un film déterminé est punissable.

L'interdiction de la censure codifiée dans la Constitution cantonale ne s'étend pas, pour des raisons relevant de la protection de la jeunesse, aux films qui sont destinés à la jeunesse scolaire. Au cours de l'exercice, la Direction de la police a examiné 104 de ces films, dont 91 ont été admis pour diverses catégories d'âge. Sept films ont été admis en subissant toutefois des coupures. Dans 13 cas, l'admission des films en question allant à l'encontre des principes d'éducation saine a été refusée. Le pourcentage des refus (6% l'année précédente) est passé à 12,5%. La Direction de la police dut donner des avertissements à huit exploitants de cinéma pour infractions aux mesures de protection de la jeunesse prévues par la police des cinémas.

2.1.4 Réclame extérieure et sur la voie publique

Les nouvelles prescriptions concernant la réclame ont enrayé le développement de la publicité extérieure contraire aux intérêts publics. Ainsi, par exemple, les panneaux publicitaires de grandes dimensions placés hors des localités, contre lesquels de nombreuses critiques s'étaient élevées, ont été pratiquement tous enlevés en 1974 sur le territoire cantonal. D'autre part, on a réussi provisoirement à convaincre les publicistes à renoncer à signaler leurs produits de marque en apposant arbitrairement des panneaux en ferblanterie, méthode qu'ils appliquent depuis des années. Ceci a permis de supprimer à l'intérieur des localités (centres) un excès de publicité tapageuse.

La statistique révèle en outre une tendance à adopter les genres de réclame suivants:

	1974	1973
<i>Total des autorisations délivrées</i>	1 116	1 091
dont		
– enseignes de firmes non lumineuses	100	69
– enseignes de firmes lumineuses	263	254
– caissons lumineux apposés perpendiculairement aux façades	94	78
– réclames lumineuses de marchandises, perpendiculairement aux façades	158	277
– panneaux d'affichage ¹	168	71
– panneaux publicitaires de constructions	98	97
<i>Refus</i>	116	83
<i>Décisions portant sur des suppressions</i>	27	34
Total des recettes	Fr. 150 625	Fr. 137 520

¹ A l'intérieur de localités, sans les villes de Berne, Bienne et Thoun.

Könnte zudem das Grössenverhältnis der Reklamen auf einfache Weise statistisch erfasst werden, so wäre eine allgemeine Zunahme sowohl der Werbefläche wie auch der Buchstabengrösse der einzelnen Reklame deutlich erkennbar.

Es wurden 163 Augenscheine vorgenommen. Unter dem Vorsitz von Herrn Grossrat P. Hügi, Niederbipp, hatte die kantonale Reklamekommission 65 Fälle zu prüfen.

2.1.5 Hausier- und Wandergewerbe

2.1.5.1 Allgemeines

Der in den letzten Jahren festgestellte Rückgang bei den Hausierpatenten hielt an. Gegen Jahresende war eine leichte Zunahme bemerkbar, offenbar als Folge der veränderten Situation auf dem Arbeitsmarkt. Dagegen hat sich die Zahl der Wanderlager fast verdoppelt; die kurzfristigen Verkaufsaktionen zu günstigen Preisen finden vermehrt Anklang. Einzelheiten sind aus der nachstehenden Statistik ersichtlich.

2.1.5.2 Statistik

Ausgestellte Patente:

Hausierpatente	407
Kurzfristige Verkaufsbewilligungen anlässlich von Festen, Messen usw.	1 982
Ambulanter Ankauf von Waren (Altstoffe, Antiquitäten)	44
Gewerbepatente für Scherenschleifer, Schirmflicker, Pfannenflicker, Korber, ambulante Photographen sowie für Einsammeln von Reparaturaufträgen	54

In diesen Zahlen sind vier Gehilfen- und drei Gratispatente inbegriffen. Sieben Bewerber mussten wegen Nichterfüllens der Voraussetzungen abgewiesen werden.

Ferner wurden ausgestellt:

Veranstalterpatente für Schausteller, Artisten, Musiker, Zirkusse, Theater- und Konzert-Agenturen	1 128
Wanderlager-Patente an 22 Firmen bzw. Einzelpersonen	43
Patente für den Ankauf von Kaninchen und Geflügel zu Schlachtzwecken	4
Betriebspatente für Verkaufswagen (Kleinhändler)	1

Weitere Betriebspatente für Verkaufswagen (Grossfirma) für 109 Standorte in 70 Gemeinden stellte das Direktionssekretariat aus.

Von den Regierungsstatthalterämtern wurde die Abgabe von folgenden Handelsreisenden-Ausweisen gemeldet und monatlich abgerechnet:

Taxkarten für Kleinreisende	1 341
Gewerbelegitimationskarten	2 711

Dazu kamen 188 Übertragungen, zehn Nachträge, zwei Duplikate und 64 Rückerstattungen von Gebühren.

2.1.6 Passbüro

Die Freude am Reisen hielt an.

Das Jahresergebnis an Brutto-Gebühreneinnahmen mit 850 667 Franken (Vorjahr: 764 302 Fr.) entspricht einer Zunahme von 86 365 Franken oder 10,16 Prozent, ein Ergebnis, das in dieser Höhe zu Beginn des Berichtsjahres nicht erwartet werden konnte, das aber entscheidend dazu beigetragen hat, dass das Personal (sechs wie im Vorjahr) 726

Si les dimensions des réclames pouvaient être enregistrées simplement dans le cadre d'une statistique, on relèverait distinctement une augmentation générale aussi bien des surfaces publicitaires que de la hauteur des inscriptions.

Le nombre des inspections entreprises est de 163. Sous la présidence du député P. Hügi, Niederbipp, la Commission cantonale en matière de réclame a eu à examiner 65 cas.

2.1.5 Colportage et industries ambulantes

2.1.5.1 Généralités

La diminution des patentes de colportage constatée ces dernières années s'est maintenue. En fin d'année cependant, on a pu relever une légère augmentation due probablement aux changements qui ont fait leur apparition sur le marché de l'emploi. Par contre, le nombre des déballages a presque doublé; les ventes de courte durée à des prix modiques connaissent un succès accru. La statistique ci-dessous fait apparaître les particularités suivantes:

2.1.5.2 Statistique

Patentes délivrées:

Patentes de colportage	407
Autorisations de vente de courte durée lors de fêtes, de foires, etc.	1 982
Achat ambulant de marchandises (objets de récupération, antiquités)	44
Patentes d'industrie pour rémouleurs, réparateurs de parapluies et de casseroles, vanniers, photographes ambulants et collecteurs d'ordres de réparations	54

Ces nombres comprennent quatre patentes d'auxiliaires et trois patentes gratuites. L'octroi de la patente a été refusé à sept requérants parce qu'ils ne remplissaient pas les conditions requises.

En outre, on a établi:

Patentes d'organiseurs à des forains, artistes, musiciens, cirques, agences de théâtres et de concerts	1 128
Patentes de déballages à 22 firmes et particuliers	43
Patentes pour l'achat de lapins et de volaille destinés à l'abattage	4
Patentes de débit par camions (détaillants)	1

D'autres patentes de débit par camions (grossistes) ont été délivrées par le secrétariat de direction pour 109 points de vente dans 70 communes.

Les préfectures nous ont communiqué la délivrance de cartes de légitimation de voyageurs de commerce et procédé aux décomptes mensuels dans les cas suivants:

Cartes payantes pour voyageurs au détail	1 341
Cartes de légitimation pour voyageurs de commerce de gros	2 711

A cela s'ajoutent 188 transferts, dix compléments, deux duplicata et 64 remboursements d'émoluments.

2.1.6 Bureau des passeports

La tendance à voyager se maintient.

Le produit annuel des émoluments bruts s'élevant à 850 667 francs (année précédente 764 302 fr.) se signale par une augmentation de 86 365 francs ou de 10,16%, excédent qui n'était pas attendu au début de l'année, mais qui a sans doute contribué à ce que le personnel (six fonctionnaires comme l'année précédente) accomplisse 726 heures sup-

Überstunden zu leisten hatte. Insgesamt gelangten 25 989 Pässe (Vorjahr: 22 720), also 3269 mehr zur Ausgabe. Der Gebührengang verteilt sich wie folgt:

	Fr.	%
Bargeschäft	444 541	52,25
Postversand	406 126	47,75
Total	850 667	100

2.1.7 Einigungsämter

Die Einigungsämter des Kantons Bern haben sich in drei Fällen mit einer Einigungsverhandlung und Vermittlung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer befasst, und zwar im Oberland, im Mittelland und im Seeland.

In den zwei Bezirken Oberland und Mittelland kam eine Einigung durch Annahme des Vermittlungsvorschlages des Einigungsamtes zustande. Im IV. Bezirk, Seeland, dagegen, wurde der Vermittlungsvorschlag abgelehnt. Die Angelegenheit fand in einem späteren Zeitpunkt, dank Intervention der Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern, ihre Erledigung.

3. Rechtsabteilung

3.1 Gemeindereglemente

Durch die Polizeidirektion wurden genehmigt:

- 23 Bestattungs- und Friedhofreglemente und Tarife;
- 2 Reglemente über die Bestattungs- und Leichenbitterunternehmen;
- 6 Ortspolizeireglemente;
- 1 Reglement über das nächtliche Dauerparkieren auf öffentlichem Grund;
- 4 Reglemente über die Weidepolizei;
- 4 Taxitarife;
- 1 Tarif betreffend Einbürgerungsgebühren;
- 1 Gebührentarif der städtischen Polizeidirektion Bern;
- 1 Reglement zum Schutz gegen Lärm;
- 1 Verordnung über die Strassenprostitution;
- 2 Reglemente über die Hundehaltung und Hundetaxe;
- 1 Reglement über die Hühnersperre;
- 1 Verordnung über die städtischen Badeanstalten und den Rettungsdienst;
- 1 Reglement über das Aarebad Muri;
- 1 Reglement über den Busbetrieb.

3.2 Beschwerden/Rekurse/Einsprachen

Die Zahl der bei der Polizeidirektion zuhanden des Regierungsrates eingereichten Beschwerden hat sich gegenüber dem Vorjahr wesentlich verringert, da 99 Beschwerden, die sich gegen Verfügungen des Strassenverkehrsamtes richteten, durch die verwaltungsunabhängige Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern behandelt wurden. Der Regierungsrat hatte deshalb lediglich 52 Beschwerdeentscheide in Polizeisachen zu fällen.

Gestützt auf das am 1. Januar 1971 in Kraft getretene Gesetz über die Grundsätze des verwaltungsinternen Verfahrens sowie die Delegation von Verwaltungsbefugnissen des Regierungsrates waren 48 Einspracheentscheide zu fällen bzw. durch die Rechtsabteilung zu überprüfen.

plémentaires. En tout, 25 989 passeports (année précédente 22 720) ont été établis, soit une augmentation de 3269. Les émoluments encaissés se répartissent comme suit:

	Fr.	%
Encaissements directs	444 541	52,25
Envois postaux	406 126	47,75
Total	850 667	100

2.1.7 Chambres de conciliation

Les chambres de conciliation du canton de Berne sont intervenues dans trois cas de conciliation et médiation entre employeurs et employés, et cela dans l'Oberland, dans le Mittelland et dans le Seeland.

Dans les deux régions de l'Oberland et du Mittelland, une entente est intervenue par l'acceptation des propositions de conciliation des deux Chambres. Dans le IV^e arrondissement, le Seeland, la proposition de conciliation a été rejetée; l'affaire a été cependant liquidée ultérieurement grâce à l'intervention de la Direction de l'économie publique du canton de Berne.

3. Section juridique

3.1 Règlements communaux

La Direction de la police a sanctionné:

- 23 règlements sur les inhumations et les cimetières et sur les tarifs;
- 2 règlements sur les entreprises de pompes funèbres;
- 6 règlements sur la police locale;
- 1 règlement concernant le stationnement nocturne et permanent sur terrain public;
- 4 règlements sur la police des pâturages;
- 4 tarifs de taxis;
- 1 tarif concernant les émoluments de naturalisation;
- 1 tarif des émoluments de la Direction de la police de la ville de Berne;
- 1 règlement concernant la protection contre le bruit;
- 1 règlement concernant la prostitution sur la voie publique;
- 2 règlements sur la garde de chiens et sur la taxe des chiens;
- 1 règlement sur le pacage des poules;
- 1 ordonnance sur les piscines communales et sur le service de sauvetage;
- 1 règlement sur les bains publics de Muri;
- 1 règlement sur l'exploitation des autobus.

3.2 Pourvois/recours/oppositions

Le nombre des pourvois reçus par la Direction de la police à l'intention du Conseil-exécutif a considérablement diminué par rapport à celui de l'année précédente, attendu que 99 pourvois, portés contre des décisions de l'Office de la circulation routière ont été traités par la commission de recours contre les décisions prises à l'égard de conducteurs de véhicules. C'est la raison pour laquelle le Conseil-exécutif n'a eu à traiter que 52 recours en matière de police.

En vertu de la loi (entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971) fixant les principes de la procédure administrative interne et portant délégation d'attributions administratives du Conseil-exécutif, il a fallu statuer sur 48 oppositions ou les faire examiner par la section juridique.

3.3 Gastwirtschaftspolizei

Im Berichtsjahr wurden folgende Bewilligungen (vorwiegend Erneuerungen) erteilt:

1. Generelle Überzeitbewilligungen	76
2. Ganzjahres-Tanzbetriebspatente	23
3. Saison-Tanzbetriebspatente	148
4. Jugendtanzbetriebspatente	24
5. Kasinobewilligungen	45
6. Tanzbewilligungen für Volksfeste usw.	46

3.4 Spielsalons

Für das Jahr 1974 wurden acht Bewilligungen zur Führung eines Spielsalons erneuert und zwei neue Spielsalons bewilligt.

3.5 Waffenhandel

Auf Grund der mit Verordnung vom 20. Januar 1973 eingeführten Eignungsprüfung für Waffenhändler hatte die Prüfungskommission nur die Prüfung eines einzigen Bewerbers durchzuführen, so dass im Berichtsjahr nur ein neues Waffenhändlerpatent ausgestellt wurde. Im weiteren wurden 69 Waffensammlerbewilligungen erteilt bzw. erneuert.

3.6 Verwendung von Motorfahrzeugen ausserhalb der öffentlichen Strasse

Gestützt auf Artikel 6 der Verordnung vom 8. Dezember 1971 wurden von der Polizeidirektion, im Einvernehmen mit den Gemeinden und den betreffenden Grundeigentümern sowie mit den interessierten Direktionen des Regierungsrates, 13 Ausnahmegewilligungen für Motocross und Trials erteilt.

3.7 Privatdetektive, Bestattungsunternehmen, Heiratsvermittler

Gestützt auf die mit Verordnungen vom 5. Januar 1972 statuierte Bewilligungspflicht zur Ausübung obgenannter Gewerbe wurden folgende Bewilligungen erteilt:

Privatdetektive	9
Bestattungs- und Leichenbitterunternehmen	138
Heiratsvermittler	4

3.8 Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern

3.8.1 Allgemeines

Am 1. Januar 1974 hat die auf Grund von Artikel 3 des Gesetzes vom 4. März 1973 über den Strassenverkehr und die Besteuerung der Motorfahrzeuge bestellte Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern unter dem Vorsitz des Präsidenten, Grossrat Otto W. Christen, Fürsprecher, ihre Tätigkeit aufgenommen.

Von der Möglichkeit, einen Entscheid des Strassenverkehrsamtes durch die von der Verwaltung unabhängige Kollegialbehörde, in der Juristen, Fachleute des Strassenverkehrs und ein Alkoholfürsorger mitwirken, überprüfen zu lassen, haben im Berichtsjahr zahlreiche Bürger Gebrauch gemacht.

3.3 Police des auberges

Au cours de l'exercice, les autorisations suivantes (pour la plupart des renouvellements) ont été octroyées:

1. Permis généraux de dépasser l'heure de fermeture	76
2. Permis de danse à l'année	23
3. Patentes temporaires de «dancing»	148
4. Patentes d'exploitation d'entreprise de danse pour la jeunesse	24
5. Permis de casino	45
6. Permis de danse à l'occasion de fêtes populaires, etc.	46

3.4 Salons de jeu

En 1974, on a renouvelé huit autorisations d'exploiter un salon de jeu et accordé deux nouvelles autorisations.

3.5 Commerce des armes

Conformément à l'examen de l'aptitude des armuriers, introduit par l'ordonnance du 20 janvier 1973, la Commission des examens n'a eu à s'occuper que d'un candidat, qui a donc été le seul à se voir délivrer une patente au cours de l'exercice. En outre, 69 permis de collectionneur d'armes ont été accordés ou renouvelés.

3.6 Utilisation de véhicules à moteur hors de la voie publique

En vertu de l'article 6 de l'ordonnance du 8 décembre 1971, la Direction de la police a délivré, d'entente avec les communes et les propriétaires de biens-fonds concernés, ainsi qu'avec les Directions du Conseil-exécutif intéressées, 13 permis exceptionnels d'organiser des motocross et des courses de trial.

3.7 Détectives privés, entreprises de pompes funèbres, agences matrimoniales

En vertu de l'assujettissement à autorisation pour exercer les professions mentionnées ci-dessus, imposé par l'ordonnance du 5 janvier 1972, il a été délivré les autorisations suivantes:

Détectives privés	9
Entreprises de pompes funèbres	138
Agences matrimoniales	4

3.8 Commission de recours en matière de mesures prises à l'égard de conducteurs de véhicules

3.8.1 Généralités

Le 1^{er} janvier 1974, la commission de recours en matière de mesures prises à l'égard de conducteurs de véhicules, instituée en vertu de l'article 3 de la loi du 4 mars 1973 sur la circulation routière et l'imposition des véhicules routiers, est entrée en activité sous la présidence du député Otto W. Christen, avocat.

Au cours de l'exercice, de nombreux citoyens ont fait usage de la possibilité de faire reviser une décision de l'Office de la circulation routière par une autorité collégiale, indépendante de l'administration et composée de juristes, de spécialistes de la circulation routière et d'un assistant social spécialisé dans l'aide aux alcooliques.

3.8.2 *Behandlung der Beschwerdefälle*

Das Strassenverkehrsamt erliess im Jahre 1974 insgesamt 3034 Verfügungen, mit welchen Führer- oder Lernfahrausweise entzogen wurden. Gegen diese Entzugsverfügungen reichten 156 Betroffene bei der Rekurskommission Beschwerde ein.

Über die Behandlung dieser Beschwerdefälle gibt nachfolgende Aufstellung Auskunft.

Beschwerden:

Eingegangene Beschwerden		156
Nichteintreten	6	
Nachträglich zurückgezogen	7	
Nachträglich in Wiedererwägungsgesuche umgewandelt	2	
In die Zuständigkeit des Strassenverkehrsamtes fallend (blosse Vollzugsfragen)	6	
Noch nicht behandelt wegen Unvollständigkeit der Akten oder Eintreffens kurz vor Jahresende	36	57
Von der Rekurskommission behandelt		99
<hr/>		
Ganz oder teilweise Gutheissung von Beschwerden	21	
Abweisungen (davon wurden sieben Fälle an das EJPD weitergezogen)	77	
Ein Fall, bei dem nach Behandlung wegen verspäteten Rückzugs der Beschwerde eine Abschreibungsverfügung erlassen wurde	1	99
		99

Suspensiv-effekt

Dem Grundsatz folgend, dass das Interesse an der Verhinderung von Fehlentscheiden wichtiger ist als die rasche Vollstreckung, wurde 90 Beschwerden aufschiebende Wirkung erteilt; in acht Fällen musste diese verweigert werden. Bei den übrigen Fällen handelte es sich um Sicherungsentzüge infolge körperlicher oder geistiger Krankheiten, Gebrechen, Süchten und infolge anderweitiger Ausschlussgründe oder um aussichtslose Beschwerden, bei welchen die Erteilung von aufschiebender Wirkung von vornherein ausgeschlossen war.

3.8.3 *Arbeitsaufwand*

Für die Behandlung der 99 Beschwerdefälle wurde die Kommission zu 15 Tagessitzungen einberufen, an welchen zum Teil auch Augenscheine und Zeugeneinvernahmen durchzuführen waren. Über die Sitzungen, Augenscheine, Zeugeneinvernahmen usw. wird ein Protokoll erstellt. Der Sekretär hat alsdann die Entscheide zu motivieren und zu eröffnen.

4. **Gefängnisinspektorat**4.1 **Allgemeines**

Die Vergangenheit brachte einer Reihe europäischer und auch aussereuropäischer Staaten schwere Gefängnisunruhen und -revolten, bei denen es Opfer unter den Insassen, dem Personal und unbeteiligten Drittpersonen gab. Das Inspektorat schenkte dieser Entwicklung im Blick darauf, dass versucht werden könnte, in der Schweiz eine ähnliche Entwicklung einzuleiten, die nötige Aufmerksamkeit und traf die notwendigen Massnahmen.

3.8.2 *Traitement des recours*

En 1974, l'Office de la circulation routière a pris en tout 3034 décisions portant sur des retraits de permis de conduire ou d'élève conducteur. 156 personnes ont recouru contre ces décisions de retrait. Le tableau ci-après renseigne sur la suite qui a été donnée à ces recours :

Recours soumis		156
Recours irrecevables	6	
Retirés après coup	7	
Repris en considération après coup	2	
Relevant de la compétence de l'Office de la circulation routière (simples questions d'exécution)	6	
Pendants en raison de lacunes dans le dossier ou parce qu'ils sont parvenus peu avant la fin de l'année	36	57
Traités par la commission de recours		99
<hr/>		
Recours admis intégralement ou partiellement	21	
Rejets (dont sept cas ont été transmis au DFJP)	77	
Un cas traité a été rayé du rôle pour cause de retrait tardif du recours	1	99
		99

Effet suspensif

Conformément au principe selon lequel il est plus important d'empêcher qu'une mesure ne soit rendue par erreur que de procéder rapidement à l'exécution de cette mesure, nous avons accordé l'effet suspensif à 90 recours; il a fallu le refuser dans huit cas. Dans les autres cas, il s'agissait de retraits préventifs pour cause de maladies physiques ou mentales, d'infirmités, de toxicomanie ou d'autres motifs d'exclusion, ou encore, parce que le recours n'avait aucune chance d'aboutir, ce qui excluait d'avance l'octroi de l'effet suspensif.

3.8.3 *Activité*

Pour traiter les 99 cas de recours, la commission a été convoquée à 15 séances d'une journée comprenant partiellement aussi des descentes sur les lieux et des auditions de témoins. Chaque séance, descente sur les lieux, audition de témoins, est consignée dans un procès-verbal. Le secrétaire doit ensuite motiver la décision et la notifier.

4. **Inspection des prisons**4.1 **Généralités**

Par le passé, toute une série de pays européens et hors de l'Europe ont connu de graves émeutes et révoltes dans les prisons, événements qui ont fait des victimes parmi les détenus, le personnel et des tiers étrangers à la cause. L'inspection des prisons a voué à cette évolution l'attention nécessaire et prit les mesures qui s'imposaient pour empêcher que de tels faits ne se produisent dans notre pays.

4.2 Kontakte mit den Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges

Die gemischte Arbeitsgruppe, bestehend aus Heim- und Anstaltsleitern und Vertretern der Polizeidirektion, befasste sich in sechs Sitzungen mit einer Reihe aktueller Probleme. Die Arbeitsgruppe der Anstalten Hindelbank und Thorberg, in denen der Gefängnisinspektor mitwirkte, stellte im Berichtsjahr die neuen Hausordnungen fertig. Diese traten nach der Genehmigung durch den Polizeidirektor am 1. Juni bzw. 1. Dezember 1974 in Kraft.

Dank der Mitarbeit in diesen Arbeitsgruppen und regelmässigen Besuchen in den einzelnen Betrieben war das Inspektorat auch im abgelaufenen Jahr mit der Situation im bernischen Gefängniswesen bestens vertraut und in der Lage, bei der Lösung bestehender Probleme mitzuwirken.

4.3 Spezielle Probleme

Informations- und Kontaktmöglichkeiten. Im Berichtsjahr wurde dem Inspektorat vorgeworfen, die Informations- und Kontaktmöglichkeiten der Insassen zu beschränken. Der Vorwurf hielt jedoch der Überprüfung nicht stand. Es erwies sich, dass sämtliche Insassen über sehr weitreichende Möglichkeiten auf diesem Gebiete verfügen, d.h. von der unbeschränkten Korrespondenz bis zur mehrtägigen Beurlaubung.

Drogen. In einzelnen Anstalten erreichte der Anteil Insassen, die als Händler oder als Konsumenten in Erscheinung traten, 50 Prozent des Bestandes. Dieser hohe Prozentsatz stellte die verantwortlichen Vollzugsorgane vor grosse Probleme. Infolge der weitgehenden Öffnung der Anstalten und Liberalisierung des Regimes war es nicht mehr möglich, den Nachschub des «Stoffs» zu verhindern; um dies tun zu können, müssten alle Heime und Anstalten geschlossen geführt und die Kontrollen wesentlich verschärft werden. Weiter erwies sich die Betreuung und Behandlung der mehrheitlich mit kurzen Gefängnisstrafen zugewiesenen Konsumenten als problematisch. Nur wenige zeigten ihre Bereitschaft und den Willen, von ihrem Laster befreit, geheilt und resozialisiert zu werden; die meisten lehnten jede Hilfe ab und erklärten, in ihr Milieu zurückkehren zu wollen. Hier hat der Strafvollzug keine Aufgabe zu erfüllen.

Arbeitssituation. Die Arbeitsmarktlage spitzte sich 1974 weiter zu und wirkte sich insbesondere auch auf die Vollzugsanstalten aus. Namentlich auf den Sektoren Papier und Apparatebau blieben die Aufträge mehr und mehr aus. Neue Auftraggeber konnten nur mit grösster Mühe oder überhaupt nicht gefunden werden. Eine Anfrage der Anstaltsleitung von Thorberg an 35 Gewerbe- und Industriebetriebe um Zuweisung geeigneter Insassenarbeit wurde von 26 postwendend mit einem klaren Nein beantwortet; zwei Firmen nahmen sich die Mühe, das Ansuchen einlässlicher zu prüfen, indessen ebenfalls ohne Erfolg. Eine Vollbeschäftigung der Insassen kann unter diesen Umständen für 1975 nicht mehr garantiert werden.

4.4 Aufsichtskommissionen

Die Dreierdelegationen der Aufsichtskommission über die Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges gegenüber Erwachsenen hielten ihre Semestersitzungen je einmal in der zugeteilten Vollzugsanstalt und in Bern ab. Sie liessen sich über betriebliche, organisatorische und bauliche Neuerungen orientieren, diskutierten aktuelle Probleme und nahmen

4.2 Les contacts avec les établissements d'exécution des peines et des mesures

Le groupe mixte de travail, composé de directeurs de foyers et d'établissements, ainsi que des représentants de la Direction de la police s'est occupé, en six séances, de toute une série de problèmes d'actualité.

Les groupes de travail des établissements de Hindelbank et de Thorberg, dont fait partie l'inspecteur des prisons, ont élaboré au cours de l'exercice de nouveaux règlements internes. Ces derniers sont entrés en vigueur le 1^{er} juin et 1^{er} décembre 1974 après qu'ils ont été approuvés par le Directeur de la police.

Grâce à sa collaboration dans ces groupes de travail et à ses visites régulières à chacun des établissements, l'inspection était parfaitement au courant de la situation dans les établissements pénitentiaires bernois et fut en mesure de collaborer à la recherche de solutions pour les problèmes existants.

4.3 Problèmes spéciaux

Possibilités d'information et de contacts. Au cours de l'exercice, on a reproché à l'inspection qu'elle restreignait les possibilités d'information et de contacts des détenus. Ce reproche n'a cependant pas résisté à une vérification. Il s'est avéré en effet que tous les détenus disposent à cet égard de libertés importantes qui vont d'une correspondance illimitée jusqu'à des congés de plusieurs jours.

La drogue. Dans certains établissements, la part des détenus connus comme trafiquants ou consommateurs de stupéfiants atteignait 50% de l'effectif. Ce pourcentage élevé posait de graves problèmes aux organes responsables de l'exécution pénale. Il n'était plus possible, dans des établissements largement ouverts et en raison de la libéralisation du régime, d'empêcher l'approvisionnement en «cama»; pour y parvenir, tous les foyers et établissements devraient être fermés et les contrôles considérablement renforcés. En outre, la prise en charge et le traitement de toxicomanes, dont la plupart subissent de courtes peines d'emprisonnement, se révèlent problématiques. Très peu parmi eux font montre des dispositions et de la volonté nécessaires pour se libérer de leur penchant, se guérir et se réadapter à la société; la plupart refusent tout secours et déclarent vouloir retourner dans leur milieu. Dans de tels cas, l'exécution pénale ne peut avoir aucune action positive.

Situation du travail. La situation du marché du travail s'est aggravée en 1974 et ses effets ont été notamment ressentis par les établissements pénitentiaires; surtout dans les secteurs du papier et de la fabrication d'appareils, les commandes ont fait de plus en plus défaut et les clients n'ont été trouvés qu'à grand peine. Une demande de la direction de l'établissement de Thorberg tendant à obtenir un travail approprié pour ses détenus a été adressée à 35 entreprises artisanales et industrielles; 26 donnèrent une réponse absolument négative par retour du courrier; deux firmes prirent la peine d'examiner minutieusement la demande, pour finalement refuser de l'honorer. Dans ces conditions, un plein emploi des détenus ne peut plus être garanti pour 1975.

4.4 Commissions de surveillance

Les délégations de trois membres de la commission de surveillance des établissements d'exécution des peines et des mesures ont tenu leurs séances semestrielles dans chacun des établissements qui leur est attribué et à Berne. Elles se sont renseignées sur les innovations dans l'exploitation, l'organisation et les constructions, discutèrent de problèmes

mit Personal und Insassen Kontakt auf. Die Gesamtkommission hörte in ihrer Jahressitzung die Vorsitzenden der Delegationen an, griff einzelne wesentliche Punkte auf und informierte sich einlässlich über das Neubauprojekt St. Johannsen.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim «Prêles» befasste sich in drei Sitzungen zur Hauptsache mit den zur Realisierung der Neukonzeption geplanten Um- und Neubauten; sie interessierte sich aber auch für die täglichen Probleme des Jugendheims.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim «Loryheim», in die eine neue Oberärztin der Psychiatrischen Klinik Münsingen gewählt wurde, hielt im Berichtsjahr zwei Sitzungen ab. Sie liess sich durch die neue Heimleitung über ihre ersten Erfahrungen orientieren, diskutierte die künftige Aufgabe und Konzeption des Heims und nahm Kontakt mit dem Personal und den Jugendlichen auf.

5. Abteilung für den Straf- und Massnahmenvollzug und Vollzugsanstalten

5.1 Personelles

Beim Personalbestand (16) waren im Berichtsjahr drei Mutationen zu verzeichnen. Die Neubesetzung der vakanten Stellen bereitete keine Schwierigkeiten, was nicht zuletzt auf die gespanntere Wirtschaftslage zurückzuführen war. Die Hälfte des Personals benützt die gleitende Arbeitszeit; die Erfahrungen sind gut.

Die Komplexität des Straf- und Massnahmenvollzuges erheischt einerseits Beweglichkeit und Anpassung, andererseits Befolgung der gesetzlichen Bestimmungen und Richtlinien. Diesem Erfordernis wird nachgelebt durch tägliche Arbeitsrapporte und regelmässige Gruppensitzungen, in denen das Personal weiter geschult und die Vereinheitlichung der Praxis angestrebt wird. Auch besuchen Vertreter der Abteilung auswärtige Tagungen über das Sachgebiet.

5.2 Straf- und Massnahmenvollzug

5.2.1 Besorgnis erregt die wachsende Zahl von verurteilten Drogensüchtigen mit der damit verbundenen Schwierigkeit, einen gesetzeskonformen Vollzug (Art. 43/1/1 und Art. 44/6 StGB) durchzuführen. Mangels geeigneter Kliniken, Heime oder Anstalten, aber auch wegen der Tatsache, dass die Psychiatrischen Kliniken nicht bereit oder nicht in der Lage sind, fortgeschrittene Suchtfälle aufzunehmen, müssen mit den Vollzugsanstalten Lösungen getroffen werden. Vermehrte Absprachen zwischen Psychiater, Gericht und Vollzugsbehörde wären wenigstens in der Übergangsphase – bis die geeigneten Abteilungen (Konzept St. Johannsen und staatliche Drogenklinik) errichtet sind – wünschenswert.

Die Gerichte gehen deshalb dazu über, Freiheitsstrafen auszufällen, verbunden mit ambulanter Behandlung während des Strafvollzuges. Dies erheischt eine Ausweitung des psychiatrischen und psychologischen Dienstes, um nebst der erforderlichen Arbeits- der angeordneten Psychotherapie das nötige Gewicht verleihen zu können.

Was die ambulante Behandlung von Trinkern oder Sittlichkeitsdelinquenten (Antabus- bzw. Androkur) während des Strafvollzuges betrifft, so sind sich die Fachärzte darüber einig, dass sie sinnlos ist, solange der Delinquent nicht beurlaubt oder extern beschäftigt wird, in den Genuss der Vollzugsform der Halbfreiheit kommt oder entlassen wird. Auf

d'actualité, prirent des contacts avec le personnel et les détenus. La commission plénière entendit les présidents des délégations lors de sa séance annuelle, s'occupa de quelques points importants et s'informa minutieusement du projet d'une nouvelle construction à St-Jean.

Au cours de trois séances, la commission de surveillance du Foyer de jeunesse «Prêles» s'est occupée, principalement, du projet de construction et de transformation qui sera réalisé dans le cadre de la nouvelle conception. Elle s'est cependant aussi intéressée aux problèmes quotidiens du Foyer.

La commission de surveillance du Foyer de jeunesse «Loryheim», dans laquelle un médecin en chef de la Clinique psychiatrique de Münsingen a été nommé récemment, a tenu deux séances au cours de l'exercice. Elle se renseigna sur les premières expériences de la nouvelle direction du Foyer, discuta des tâches futures et de la conception de l'établissement et prit contact avec le personnel et les adolescentes.

5. Section pour l'exécution des peines et des mesures et établissements d'exécution

5.1 Personnel

Au cours de l'exercice, on a enregistré trois mutations dans l'effectif du personnel (16). Il n'a pas été difficile de repourvoir les places vacantes, ce qui n'est pas sans rapport avec l'aggravation de la situation économique. La moitié du personnel travaille selon l'horaire mobile; les expériences sont satisfaisantes.

La complexité de l'exécution des peines et des mesures exige d'une part de la mobilité et de l'adaptation, d'autre part l'observation des dispositions légales et des directives. On satisfait à cette exigence par des rapports quotidiens sur le travail et par des séances régulières en groupes au cours desquelles on continue d'instruire le personnel en s'efforçant de parvenir à l'uniformisation de la pratique. Des représentants de la section ont participé à l'extérieur à des séances traitant de ce domaine spécialisé.

5.2 Exécution des peines et mesures

5.2.1 L'augmentation du nombre des toxicomanes condamnés liée aux difficultés d'une exécution conforme à la loi (art. 43/1/1 et 44/6 CPS) cause du souci. A défaut de cliniques, de foyers ou d'établissements appropriés et également en raison du fait que les cliniques psychiatriques ne consentent pas, ou ne sont pas en mesure, d'admettre des cas de toxicomanie à un stade avancé, les établissements d'exécution doivent trouver des solutions. Des arrangements plus nombreux entre psychiatres, tribunaux et autorités chargées de l'exécution seraient souhaitables du moins pendant la phase transitoire – jusqu'à ce que les divisions appropriées soient créées (nouvelle conception de St-Jean et de la clinique cantonale pour toxicomanes). C'est la raison pour laquelle les tribunaux infligent des peines privatives de liberté liées à un traitement ambulatoire pendant l'exécution pénale. Ceci exige une extension du service psychiatrique et psychologique afin d'accorder, à côté du travail exigé, l'importance nécessaire à la psychothérapie ordonnée. En ce qui concerne le traitement ambulatoire des alcooliques et des auteurs des délits de mœurs (cure d'antabus, Androkur) pendant l'exécution pénale, les médecins spécialistes sont unanimes à admettre qu'il reste vain aussi longtemps que le délinquant n'est pas en congé, n'est pas occupé à l'extérieur, n'est pas au bénéfice de la forme d'exécution en semi-liberté ou n'est pas libéré. A leur libération,

die Entlassung hin werden denn auch die Gefangenen auf ihr Medikament eingestellt, damit die Behandlung in der Freiheit ihren Fortgang nehmen kann.

Im Berichtsjahr sind in 36 (33) Fällen ambulante Behandlungen bei Aufschub des Strafvollzuges angeordnet worden. Diese boten an sich keine Schwierigkeiten, weil geeignete Vorkehrungen auf den Termin der Gerichtsverhandlung hin getroffen worden sind. Unbefriedigend ist die in der Regel späte Zusendung der Strafakten an die Vollzugsbehörde, die oft der angeordneten Massnahme erst nach Monaten die rechtliche Form geben kann.

5.2.2 Nach der Rechtsprechung des Schweizerischen Bundesgerichts ist die bedingte Entlassung zu gewähren, wenn vernünftigerweise eine günstige Prognose gestellt werden kann. Der Gefangene hat keinen Rechtsanspruch, den Entscheid über seine bedingte Entlassung zu einem Zeitpunkt vor dem frühestmöglichen Entlassungstermin zu erhalten, dass er in der Lage wäre, noch vor diesem Termin ein Rechtsmittelverfahren durchzusetzen. Für die Praxis ist dieser Entscheid von wesentlichem Belang.

Die Polizeidirektion erliess im Berichtsjahr 206 Entlassungsbeschlüsse bei 17 Abweisungen (8%), welche Zahl sich im Rahmen des Vorjahres hält. Es betrifft dies die nach Artikel 38, 42, 44 und 100^{bis} StGB Verurteilten. In 22 Fällen wurde die bedingte Entlassung von Amtes wegen geprüft; 14 Verurteilte verzichteten auf die Zubilligung der Rechtswohltat. Hinsichtlich der nach Artikel 43 StGB Verurteilten ist bemerkenswert, dass in 61 Fällen gemäss Artikel 45 StGB die probeweise Entlassung von Amtes wegen geprüft wurde. Es betraf eine Vielzahl von Chronischkranken. Die Voraussetzungen für eine Entlassung lagen bei 11 Insassen vor.

5.2.3 Seit dem Inkrafttreten der Verordnung I zum Schweizerischen Strafgesetzbuch auf den 1. Januar 1974 ist es den Kantonen gestattet, gemäss Artikel 4 den tageweisen Strafvollzug und den Vollzug in der Form der Halbgefangenschaft durchzuführen. Ohne zwingendes Recht wandte der Kanton Bern diese neuen Vollzugsformen in ausgewählten Fällen an, um später nach den gemachten Erfahrungen die entsprechenden verbindlichen Richtlinien aufzustellen. Die «Halbgefangenschaft» wird auf eine Strafdauer von einem Monat beschränkt und im Bezirksgefängnis vollzogen. Die Regierungsstatthalter klären den Sachverhalt ab, worauf die Polizeidirektion die Bewilligung erteilt. Die gesuchstellende Person muss eines solchen Entgegenkommens würdig sein; es bedeutet für sie aber auch eine gewisse Härte, tagsüber der Arbeit nachzugehen und abends ins Gefängnis einzurücken, wo sie ebenfalls die übrige Freizeit (Samstag/Sonntag) zu verbringen hat. Dass vermehrte Umtriebe für die Gefängnisverwaltung entstehen, liegt auf der Hand. Die bisherigen Erfahrungen waren indessen in jeder Hinsicht gut.

5.2.4 Schwierigkeiten bereitet die Unterbringung der zur Arbeitserziehung gemäss Artikel 100^{bis} StGB Verurteilten. Die dem Konkordat zur Verfügung stehende Arbeitserziehungsanstalt Arxhof in Bubendorf ist nicht in der Lage, alle Eingewiesenen aufzunehmen, weil gewisse Einrichtungen noch nicht betriebsbereit sind. Die maximale Aufnahmekapazität beträgt zur Zeit 35 Männer. Eine Verbesserung soll auf 1. Januar 1976 erfolgen. Dies bedingt, dass die bernisch Verurteilten vorerst anderweitig untergebracht werden. Dabei kommt der Vollzugsbehörde die noch bestehende Arbeitserziehungsanstalt Lindenhof, Staatsdomäne Witzwil, sehr zustatten. Die Eingewiesenen befinden sich dort auf der sogenannten Wartestation, um dann auf Abruf in die AEA Arxhof verlegt zu werden. Umgekehrt erfolgen Versetzungen in den Lindenhof, weil sich Insassen des Arx-

les détenus sont renseignés sur leur médicament afin qu'ils puissent, en liberté, continuer leur traitement.

Au cours de l'exercice, 36 (33) cas de traitement ambulatoire ont été ordonnés, l'exécution pénale ayant été ajournée. Ces cas n'ont pas occasionné de difficultés parce que des dispositions appropriées avaient été prises concernant les débats judiciaires. Ce qui ne donne cependant pas satisfaction, c'est en général l'envoi tardif du dossier pénal aux autorités chargées de l'exécution qui ne peuvent souvent donner qu'après des mois une forme juridique à la mesure ordonnée.

5.2.2 Selon la jurisprudence du Tribunal fédéral, la libération conditionnelle doit être accordée lorsqu'un pronostic raisonnable peut être établi. Le détenu n'a pas à revendiquer que l'on prenne une décision sur sa libération conditionnelle avant la première date de libération qui pourrait entrer en ligne de compte, ce qui lui permettrait de faire valoir des moyens de droit avant cette date. En pratique, cet arrêt est d'une importance considérable. Au cours de l'exercice, la Direction de la police a pris 206 décisions de libération et en a refusé 17 (8%), chiffres qui se maintiennent dans les proportions de l'année précédente. Ils concernent des personnes condamnées conformément aux articles 38, 42, 44 et 100^{bis} CPS. Dans 22 cas, la libération conditionnelle a été examinée d'office; 14 condamnés ont renoncé au bénéfice de cette mesure.

En ce qui concerne les condamnés selon l'article 43 CPS, il y a lieu de remarquer que la libération à titre d'essai a été examinée d'office dans 61 cas, conformément à l'article 45 CPS. Cette mesure concernait un grand nombre de malades chroniques. Onze détenus remplissaient les conditions permettant de les libérer.

5.2.3 Depuis l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1974 de l'ordonnance I relative au code pénal suisse, les cantons sont autorisés, conformément à l'article 4, à procéder à l'exécution pénale par journées séparées et sous forme de semi-détention. Sans leur conférer un caractère impératif, le canton de Berne a appliqué ces nouvelles formes d'exécution dans des cas sélectionnés afin d'établir ultérieurement, selon les expériences acquises, les directives à caractère obligatoire qui s'imposeront. La semi-détention est limitée à un mois et se déroule dans une prison de district. Les préfets examinent la situation dans chaque cas particulier. La Direction de la police accorde l'autorisation sur la base de cet examen. La personne requérante doit être digne d'une telle bienveillance qui constitue cependant pour elle une certaine sévérité, car elle doit se rendre à son travail pendant la journée et revenir en prison dans la soirée, où elle doit aussi passer ses autres moments de loisirs (samedi/dimanche). Il est évident que ce procédé cause à l'administration des prisons des complications en nombre croissant. Toutefois, les expériences faites jusqu'à ce jour ont été bonnes à tous égards.

5.2.4 Des difficultés sont causées par le placement des condamnés à l'éducation au travail conformément à l'article 100^{bis} CPS. La maison d'éducation au travail ARXHOF à Bubendorf, mise à disposition du concordat, n'est pas en mesure d'admettre tous les condamnés à l'internement parce que certaines installations ne sont pas encore en service. Cet établissement peut admettre pour le moment 35 hommes au maximum. Une amélioration doit se produire à partir du 1.1.1976. Cela nécessite tout d'abord un placement des condamnés bernois dans un autre établissement. Il faut encore relever que des autorités d'exécution optent pour la maison d'éducation au travail du Lindenhof, domaine de Witzwil, qui existe encore. Là, les internés se trouvent en

Regierungsrat und Justizkommission sind bestrebt, eine einheitliche Linie zu verfolgen. Deshalb müssen gelegentlich Gesuche abgelehnt werden, obwohl man aus menschlichen Gründen helfen möchte.

5.3 Strafkontrolle

Im Straf- und Vollzugsregister waren im Berichtsjahr zu verzeichnen:

<i>Strafregistereinträge</i>	
1. eidgenössische Einträge (Form. A, B, C, E)	31 865
2. kantonale Einträge	23 990
<i>Vollzugstechnische Eintragungen</i>	
1. Vollzugsbefehle (richterliche und administrative)	1 053
2. Konkordatsanstalten	30
3. Eintritte, Austritte, Entweichungen, Verlegungen, Bussenumwandlungen, Todesmeldungen, Verbüssungen von kurzfristigen Strafen	10 038
4. Verfügungen	134
5. Beschlüsse (inkl. Regierungsrat)	310
Total Eintragungen	67 420
<i>Strafregisterauszüge</i>	
1. Auszüge an Richterämtern, Regierungsstatthalterämtern, Schutz-aufsichtsamt, Stadtpolizei, Zivilstandsdienst, Militär und andere Stellen	38 266
2. Lernfahrgesuche	24 411
3. Entzugsverfahren (die ausserkantonalen Anfragen werden seit 1. Januar 1974 durch das Strassenverkehrsamt direkt erledigt)	6 620
4. Strafregisterauszüge an Privatpersonen	314
Total Auszüge	69 611

Durch das Inkrafttreten des neuen Jugendstrafrechtes und der neuen eidgenössischen Verordnung über das Strafregister auf den 1. Januar 1974 ergaben sich verschiedene Änderungen mit Bezug auf Eintragungspflicht und Bereinigung des kantonalen Strafregisters. Dies erheischte nebst den laufenden Arbeiten einen besonderen Einsatz der Registerbeamten.

6. Vollzugsanstalten

6.1 Straf- und Verwahranstalt Thorberg

6.1.1 Personelles

Im Personalkörper war 1974 ein starker Wechsel zu verzeichnen. Neun Beamte traten infolge vorzeitiger Pensionierung, Verehelichung, Übertritts in die Privatwirtschaft usw. aus, und zwölf Beamte nahmen ihren Dienst als Buchhalter, Küchenchef, Schmiedemeister, Aufsichtsbeamter, Melkermeister usw. neu auf.

Zwei Studenten der Jurisprudenz und der Psychologie sowie einem Hotelfachschüler wurde als Praktikanten Gelegenheit geboten, über einige Monate Einblick in das Gefängniswesen zu nehmen.

6.1.2 Betriebliches

Die geschlossene Anstalt mit einer Vielzahl von flucht- oder gemeingefährlichen Insassen ist auf ein breites Angebot an internen Beschäftigungsmöglichkeiten angewiesen. Nun fielen aber 1974 die Aufträge aus Industrie und Gewerbe weitgehend aus. Die Anstaltsleitung war deshalb froh, die

Le Conseil-exécutif et la Commission de justice se sont efforcés de suivre une ligne de conduite commune. C'est la raison pour laquelle des requêtes doivent être parfois écartées, quand bien même, par humanité, l'on tiendrait à faire montre de clémence.

5.3 Contrôle pénal

Au cours de l'exercice, les inscriptions suivantes ont été portées au casier judiciaire:

<i>Inscriptions au casier judiciaire</i>	
1. Inscriptions fédérales (formules A, B, C, E.)	31 865
2. Inscriptions cantonales	23 990
<i>Inscriptions techniques d'exécution</i>	
1. Mandats d'exécution (judiciaires et administratifs)	1 053
2. Etablissements concordataires	30
3. Entrées, sorties, évasions, transferts, conversions d'amendes, communications de décès, exécutions de peines de courte durée	10 038
4. Décisions	134
5. Arrêtés (y compris ceux du Conseil-exécutif)	310
Total des inscriptions	67 420
<i>Extraits du casier judiciaire</i>	
1. Extraits aux tribunaux, aux préfectures, à l'Office du patronage, à la police municipale, au Service de l'état civil, à des instances militaires et autres	38 266
2. Demandes de permis d'élève conducteur	24 411
3. Procédures de retrait (les demandes d'autres cantons sont liquidées directement par l'Office de la circulation routière depuis le 1 ^{er} janvier 1974)	6 620
4. Extraits à des particuliers	314
Total des extraits	69 611

Par l'entrée en vigueur du nouveau droit pénal pour adolescents et celle de la nouvelle ordonnance fédérale sur le casier judiciaire le 1^{er} janvier 1974, diverses modifications sont intervenues en ce qui concerne les inscriptions obligatoires et les rectifications du casier judiciaire cantonal. Ceci a entraîné, pour les fonctionnaires préposés à la tenue du registre, un volume de travail supplémentaire.

6. Etablissements de l'exécution des peines et mesures

6.1 Pénitencier et maison d'internement de Thorberg

6.1.1 Personnel

En 1974, on a enregistré des mutations importantes dans l'effectif du personnel. Neuf fonctionnaires ont démissionné pour cause de mise à la retraite anticipée, de mariages, de retours dans l'économie privée, etc. et onze fonctionnaires sont entrés en fonction comme comptable, chef de cuisine, maître-forgeron, surveillants, chef-vacher, etc. Deux étudiants en droit et en psychologie, ainsi qu'un élève d'école hôtelière ont eu l'occasion pendant quelques mois de prendre contact en tant que stagiaires avec le milieu des prisons.

6.1.2 Exploitation

L'établissement fermé, hébergeant un grand nombre de détenus dangereux pour la collectivité et capables de tenter une évasion, est tributaire d'une offre abondante de travaux qui puissent être effectués à l'intérieur de l'établissement. Mais en 1974, les commandes de l'industrie et de l'artisanat

Insassen vermehrt in den hergebrachten Handwerken, wie Schreinerei, Weberei, Schuhmacherei, Sattlerei, Schmiede, Korberei, Schneiderei und in der Gärtnerei und der Landwirtschaft einsetzen zu können.

Die Bau- und die Malereiquipe waren während des ganzen Jahres voll im Einsatz. Sie schlossen den Umbau des Verwaltungstraktes ab und renovierten einen Gang im alten Zellenbau mit Einrichtung des fliessenden Wassers in jeder Unterkunft. Ferner errichteten sie eine neue Transformatorstation, einen neuen Rinderstall usw. Der Gegenwert der Unterhaltsarbeiten erreichte die beachtliche Summe von 328 000 Franken.

6.1.3 *Insassen*

Im Berichtsjahr traten 176 Männer in die Anstalt ein, davon 67 Ausländer; diese verteilten sich auf 17 Nationen, darunter Pakistan, Kolumbien, Marokko, Tunesien, Algerien, Neuguinea, Israel und Malaysia. Fünf der Eintretenden hatten die Hochschule, 42 die Sekundarschule und 127 die Primarschule besucht; zwei Männer waren Analphabeten.

Die Anstaltsleitung gewährte den Insassen 38 begleitete und 293 unbegleitete Urlaube (Vorjahr 72/184); 18 Insassen kehrten nicht, fünf verspätet oder angetrunken zurück. Andererseits registrierte die Anstaltsleitung 1369 Besuche, von denen lediglich sechs streng kontrolliert wurden.

Die Zahl der Fluchten nahm von 38 auf 51 zu; 13 Insassen brachen dabei aus geschlossenen Arbeitsräumen und Unterkünften aus. Trotzdem reduzierte sich die Zahl der Disziplinierungen mit Arrest von 117 im Vorjahr auf 81.

Die Theatergruppe hatte mit ihrem Schauspiel «Montserrat» von Emanuel Robles grossen Erfolg. Drei Aufführungen in der Anstalt wohnten weit über 1000 Besucher bei. Den Höhepunkt bildete die Aufführung im Ateliertheater in Bern vor ausverkauftem Hause.

6.2 **Anstalten in Witzwil**

6.2.1 *Personelles*

Im Verlaufe des Berichtsjahres konnten sechs neue Mitarbeiter eingestellt werden. Vier von ihnen traten jedoch vor Ablauf des Jahres wieder aus, weil ihnen entweder die anspruchsvolle Arbeit im Strafvollzug nicht zusagte oder sie dieser nicht gewachsen waren. Ende des Jahres zählte der Mitarbeiterstab 73 Beamte; von den offiziell bewilligten Stellen waren demnach 15 unbesetzt. Diese Reduktion wirkte sich mit dem Anstieg des Insassenbestandes von 140 auf 190 Mann recht ungünstig aus; die einzelnen Arbeitsgruppen wurden zu gross, um sie erzieherisch zielkonform führen zu können.

Knapp zwei Drittel des Personals nahmen an den Einführungs-, Wiederholungs- und Weiterbildungskursen des Schweizerischen Vereins für Straf- und Gefängniswesen teil. In sieben Konferenzen des gesamten Mitarbeiterstabes wurden laufend innerbetriebliche Probleme besprochen.

6.2.2 *Betriebliches*

Der Landwirtschaftsbetrieb, der im Moment des Rückgangs von Arbeiten aus Gewerbe und Industrie mehr und mehr an Bedeutung gewinnt, warf 1974 erstmals über 3 Millionen

ont diminué dans de fortes proportions. La direction de l'établissement était donc contente de pouvoir engager des détenus en nombre dans les ateliers d'artisanat dont elle dispose, comme la menuiserie, le tissage, la cordonnerie, la sellerie, la forge, la vannerie, l'atelier des tailleurs, le jardinage et l'exploitation agricole.

Les équipes du bâtiment et des peintres ont été mises fortement à contribution pendant toute l'année. Elles ont terminé la transformation du bâtiment administratif, ont rénové un couloir dans l'ancien bâtiment cellulaire et ont installé l'eau courante dans chaque cellule. De plus, elles ont construit une nouvelle station pour le transformateur, une nouvelle étable pour le bétail bovin, etc. La valeur des travaux d'entretien a atteint la somme appréciable de 328 000 francs.

6.1.3 *Détenus*

Au cours de l'exercice, 176 hommes sont entrés à l'établissement, dont 67 étrangers; ces derniers se répartissent sur 17 nations, dont le Pakistan, la Colombie, le Maroc, la Tunisie, l'Algérie, la Nouvelle-Guinée, Israël et la Malaisie. Parmi les nouveaux arrivés, cinq ont étudié dans une université, 42 proviennent de l'école secondaire et 127 de l'école primaire; deux hommes étaient analphabètes.

La direction de l'établissement a accordé à des détenus 38 congés avec escorte et 293 sans escorte (année précédente 72/184); 18 détenus ne sont pas rentrés, cinq sont rentrés avec du retard ou en état d'ébriété. D'autre part, la direction de l'établissement a enregistré 1369 visites dont seulement six ont été contrôlées sévèrement.

Le nombre des évasions est passé de 38 à 51; 13 détenus se sont évadés de locaux de travail fermés et de cellules. Malgré cela, le nombre des mesures disciplinaires avec arrêts s'est réduit de 117 l'année précédente à 81.

Le groupe théâtral a connu un grand succès avec le drame «Montserrat» d'Emanuel Robles. Trois représentations ont été suivies par plus de 1000 spectateurs. Le point culminant a consisté en la représentation donnée à guichets fermés au théâtre de l'Atelier à Berne.

6.2 **Etablissements de Witzwil**

6.2.1 *Personnel*

Au cours de l'exercice, six nouveaux collaborateurs ont pu être engagés; quatre d'entre eux quittèrent cependant l'établissement avant la fin de l'année, soit parce que l'activité trop astreignante ne leur convenait pas, soit qu'ils n'avaient pas les qualités pour y faire face. A la fin de l'année, l'effectif du personnel comprenait 73 fonctionnaires; des emplois autorisés officiellement, 15 étaient vacants. Du fait de l'augmentation de l'effectif des détenus de 140 à 190 hommes, cette diminution produisit un effet très défavorable; l'effectif de chaque groupe de travail était trop élevé pour le diriger conformément au sens éducatif envisagé.

A peine les deux tiers du personnel prirent part aux cours d'introduction, de répétition et de perfectionnement de l'Association suisse pour la réforme pénitentiaire. Des problèmes courants relevant de l'exploitation interne ont été discutés avec l'ensemble du personnel au cours de sept conférences.

6.2.2 *Exploitation*

L'exploitation agricole, qui prend de plus en plus d'importance à l'époque de la régression des travaux dans l'industrie

Franken Einnahmen ab; der Gewinn betrug rund 540 000 Franken. Zum positiven Ergebnis trugen einerseits gute Erträge aus Feld und Stall, Preisverbesserungen für landwirtschaftliche Produkte und vermehrte Arbeiten für Dritte, andererseits aber auch der volle Einsatz des Personals bei.

Die Maurer- und Malereiquipen, Schreiner, Zimmerleute, Betriebselektriker usw. verrichteten an den über 100 Häusern der Anstalten beträchtliche Unterhalts- und Reparaturarbeiten. Nach den von einem Insassen entworfenen und gezeichneten Plänen wurde ein Personal-Wohnhaus teilweise unterkellert und um ein Zimmer und eine Garage erweitert; sodann wurden die Fundament-, Kanalisationsanschluss- und Innenausbauarbeiten für ein neues Feuerwehrgerätemagazin ausgeführt.

Der Metzgermeister und seine Gehilfen schlachteten und verarbeiteten im Laufe des Jahres in der Anstaltsmetzgerei 75 Stück Grossvieh, 73 Schweine und 34 Schafe mit einem Schlachtgewicht von 18 542 kg und einem Fleischwert von 123 084 Franken; dieser Ausgabenposten beanspruchte genau einen Drittel des Nahrungsmittelbudgets.

6.2.3 *Insassen*

Der durchschnittliche Bestand ging von 165 auf 157 zurück. Der Tiefststand wurde anfangs Januar mit 139, der Höchststand Mitte Februar mit 192 Mann erreicht. Diese Bestandschwankung von 38 Prozent innert Monatsfrist stellte an die Anstaltsleitung und das Personal ganz erhebliche Anforderungen.

Zunehmend Probleme brachten die drogenabhängigen Pensionäre in allen Anstaltsabteilungen. Nachdem in der ganzen Welt in der Bekämpfung der Drogensucht Ratlosigkeit herrscht, werden neuerdings die meist geistig und körperlich angeschlagenen, vielfach arbeitsunwilligen und an keine Disziplin gewöhnten Leute in die Strafanstalten abgeschoben. Ein Bild über die erschreckend starke Zunahme der wegen Widerhandlung gegen das Betäubungsmittelgesetz eingewiesenen Leute zeigt folgende Tabelle:

1970	338 Neueintritte, davon 0 Drogenkonsumenten	
1971	318 Neueintritte, davon 13 Drogenkonsumenten	= 4,0%
1972	345 Neueintritte, davon 16 Drogenkonsumenten	= 4,6%
1973	294 Neueintritte, davon 17 Drogenkonsumenten	= 5,7%
1974	336 Neueintritte, davon 62 Drogenkonsumenten	= 18,4%
1975	151 Neueintritte, davon 36 Drogenkonsumenten	= 24,0%

(bis 16. April)

Unter der Leitung einer Kunstgaleriebesitzerin aus Bern fanden sich periodisch kunstinteressierte Leute zu einer Gesprächsgruppe zusammen. Ab und zu wurden Maler und Schriftsteller eingeladen, die aus ihrem persönlichen Wirkungskreis zu berichten wussten. Während der Sommermonate brachte der Sportplatz stets Abwechslungs- und Bewegungsmöglichkeiten. Die erste Fussballmannschaft konnte 13mal gegen auswärtige Mannschaften antreten; zwei Rückspiele fanden ausserhalb der Anstalt statt.

An Pekulien wurden 1974 insgesamt 401 283 Franken ausbezahlt. Dazu kamen 55 661 Franken Entschädigungen an Kolonisten. Pro Arbeitstag machte dies durchschnittlich 11.65 Franken aus, gegenüber 9.65 Franken im letzten und 7.99 Franken im vorletzten Jahr. Von ihrem Verdiensteil verausgabten die Insassen 104 875 Franken für Einkäufe von Genussmitteln im Anstaltslädeli.

et l'artisanat a fait pour la première fois plus de 3 millions de francs de recettes; le bénéfice s'est élevé à environ 540 000 francs. Les résultats positifs proviennent, d'une part, des bons rendements des champs et des étables, de l'amélioration des prix des produits agricoles et des travaux exécutés pour des tiers et, d'autre part, de l'engagement total du personnel.

Les équipes de maçons et de peintres, les menuisiers, charpentiers, électriciens de l'exploitation, etc. ont effectué des travaux d'entretien et de réparation sur plus de 100 bâtiments des établissements. D'après les plans projetés et dessinés par un détenu, une maison d'habitation du personnel a été pourvue d'une cave et agrandie d'une chambre et d'un garage; puis on a construit les fondements et les raccordements d'une canalisation et effectué les travaux d'aménagement intérieur d'un hangar pour sapeurs-pompiers. Au cours de l'année, le maître boucher et ses aides ont abattu 75 pièces de gros bétail, 73 porcs et 34 moutons d'un poids abattu de 18 542 kg valant 123 084 francs; ce poste de dépenses constitue exactement le tiers du budget de l'alimentation.

6.2.3 *Détenus*

L'effectif moyen des détenus a diminué de 165 à 157; l'effectif le plus bas a été relevé au début de janvier avec 139 et le plus élevé à la mi-février avec 192 hommes. Cette fluctuation de 38% dans le délai d'un mois a imposé des exigences considérables à la direction de l'établissement et au personnel.

Un problème qui prend de l'importance est celui des pensionnaires toxicomanes, problème que l'on trouve dans toutes les sections de l'établissement. Alors que dans le monde entier la lutte contre la toxicomanie se poursuit inlassablement, des gens atteints moralement et physiquement, rebelles au travail et insoumis à toute discipline sont simplement relégués dans des pénitenciers. Le tableau suivant donne une image de l'effrayante augmentation du nombre de gens internés pour infractions à la loi sur les stupéfiants:

1970	338 nouvelles entrées, dont 0 consommateur de drogue	
1971	318 nouvelles entrées, dont 13 consommateurs de drogue	= 4,0%
1972	345 nouvelles entrées, dont 16 consommateurs de drogue	= 4,6%
1973	294 nouvelles entrées, dont 17 consommateurs de drogue	= 5,7%
1974	336 nouvelles entrées, dont 62 consommateurs de drogue	= 18,4%
1975	151 nouvelles entrées, dont 36 consommateurs de drogue	= 24,0%

(jusqu'au 16 avril)

Sous la direction de la propriétaire d'une galerie d'art de Berne, les gens intéressés aux arts se réunissent périodiquement pour une discussion en groupes. De temps à autre, on a invité un peintre et un écrivain qui ont su donner un compte rendu circonstancié sur leur sphère d'activité personnelle. Pendant les mois d'été, la place de sports a toujours offert des possibilités de diversion et d'exercice physique. La première équipe de football a pu rencontrer 13 fois des équipes du dehors; deux matchs de retour ont eu lieu hors de l'établissement.

En 1974, on a payé un pécule s'élevant à 401 283 francs au total. A cela s'ajoutent 55 661 francs d'indemnités aux occupants de dépendances extérieures, ce qui représentait 11.65 francs par journée de travail contre 9.65 francs l'année précédente et 7.99 francs l'avant-dernière année. De leur part de revenu, les détenus ont dépensé 104 875 francs pour des achats de denrées d'agrément au débit de l'établissement.

6.3 **Arbeitsanstalt St. Johannsen**6.3.1 *Personelles*

Im Berichtsjahr trat ein Ehepaar aus dem Dienst der Anstalt aus. Der Personalbestand betrug demzufolge Ende Jahr noch 27.

6.3.2 *Betriebliches*

Die von fünf Architekten und ihren Mitarbeitern ausgearbeiteten Projekte zur Realisierung der Neukonzeption wurden von Fachleuten des Vollzuges, des Hochbaus, des Denkmalschutzes usw. einlässlich geprüft. Als bestes Projekt erwies sich schliesslich dasjenige der Architekten Rausser und Cléménçon. Dieses bestach vor allem durch seine saubere Aufteilung der verschiedenen Bereiche, die Geschlossenheit der gesamten Anlage und die grosse Flexibilität der einzelnen Bauten. Die Genannten erhielten den Auftrag, ihr Projekt in einigen Punkten zu überarbeiten und bis anfangs 1975 die Detailpläne für eine erste Etappe samt Kostenvoranschlag auszuarbeiten.

6.3.3 *Insassen*

Der durchschnittliche Insassenbestand blieb mit 44 ungefähr auf der Höhe des Vorjahres. Der Höchstbestand wurde im Juni mit 51, der niedrigste im Dezember mit 35 Mann verzeichnet. Die zurückhaltende Einweisungspraxis der Behörden hielt an; die Administrativmassnahme wird nur ultima ratio angeordnet.

Dem Gesundheitszustand der Insassen wurde wie immer alle Aufmerksamkeit geschenkt. Den Arzt konsultierten die Männer 367mal in der Anstalt und 87mal in dessen Praxis in Erlach. Daneben erfolgten 32 Vorfürungen in den Polikliniken der Universität in Bern. Den Zahnarzt suchten die Insassen 47mal auf.

In der Freizeit bastelte eine Reihe von Insassen allerlei Gebrauchsgegenstände für den Verkauf am Basar in Bern. Der Erlös betrug über 2000 Franken. Zur körperlichen Ertüchtigung erhielten die Insassen regelmässig Gelegenheit zu Spiel und Sport. Die Anstaltsmannschaft trug wiederum acht Fussballspiele gegen auswärtige Mannschaften aus, wobei sie eines gewinnen und eines unentschieden gestalten konnte.

6.4 **Anstalten in Hindelbank**6.4.1 *Personelles*

Die Bewegung im Mitarbeiterstab war 1974 recht gross. Acht Frauen verliessen ihren Arbeitsplatz, und zehn nahmen ihre Tätigkeit neu auf. Dadurch blieben einzelne Posten über kürzere oder längere Zeit unbesetzt, was das übrige, meist langjährige Personal zusätzlich belastete.

Erfreulicherweise konnten die fünf Erzieherposten der Jugendabteilung mit ausgebildeten Sozialarbeitern besetzt werden. Diese hatten es in ihrer Tätigkeit oft recht schwer. Viele Leute wollen nicht begreifen, dass Jugendliche mit schwerem Fehlverhalten nur auf einer geschlossenen Abteilung und in einer gemeinsamen Gruppe – Erzieher und Jugendliche – sinnvoll betreut werden können.

Der Weiterbildung des Personals wurde alle Aufmerksamkeit geschenkt. Über zwei Drittel der Beamten nahmen

6.3 **Maison de travail de Saint-Jean**6.3.1 *Personnel*

Au cours de l'exercice, un couple a quitté le service de l'établissement. Par conséquent, l'effectif du personnel s'élevait encore à la fin de l'année à 27 personnes.

6.3.2 *Exploitation*

Les projets élaborés par cinq architectes et leurs collaborateurs en vue de réaliser la nouvelle conception ont été minutieusement examinés par des spécialistes de l'exécution, du bâtiment, de la protection des monuments historiques, etc. Finalement, le projet des architectes Rausser et Cléménçon a été reconnu comme étant le meilleur. Ce dernier se distingue notamment par la netteté de la répartition des divers domaines, l'ensemble parfait de toute la disposition et la grande souplesse de chaque bâtiment. Les prénommés ont reçu le mandat de remanier leur projet sur quelques points et d'élaborer jusqu'au début de 1975 les plans de détails d'une première étape et le devis.

6.3.3 *Détenus*

L'effectif moyen des détenus, avec 44 hommes, est resté à peu près le même que celui de l'année précédente. L'effectif le plus élevé a été atteint en juin avec 51 détenus et l'effectif le plus bas en décembre avec 35 hommes. Les autorités ont continué à faire montre de retenue en ce qui concerne les internements; la mesure administrative n'est plus ordonnée que comme ultima ratio.

Comme de tout temps, on a voué toute notre attention à l'état de santé des détenus. Le médecin a accordé 367 fois des consultations aux hommes à l'établissement et 87 fois dans son cabinet à Cerlier. En outre, on a effectué 32 visites sans escorte aux polycliniques de l'Université de Berne. Les détenus ont consulté 47 fois le dentiste.

Pendant les loisirs, un groupe de détenus a bricolé toute sorte d'objets d'utilité pour la vente en bazar à Berne. Le produit s'est élevé à plus de 2000 francs. A titre d'entraînement physique, les détenus ont eu régulièrement l'occasion de s'adonner à des jeux et de pratiquer du sport. L'équipe de l'établissement a de nouveau pu disputer huit matches de football avec des équipes du dehors; elle en a gagné un et fit un match nul.

6.4 **Etablissements de Hindelbank**6.4.1 *Personnel*

En 1974, les mutations dans l'effectif du personnel ont été considérables. Huit femmes ont quitté leur emploi et dix s'engagèrent dans cette nouvelle activité. Ainsi, quelques postes sont restés vacants pendant une durée plus ou moins longue, ce qui occasionna des charges supplémentaires au reste des employées, dont la plupart étaient engagées depuis des années.

Par bonheur, les cinq postes d'éducateurs de la section des adolescentes ont pu être repourvus par des assistants sociaux formés comme tels. Beaucoup de gens ne veulent pas comprendre que des adolescentes qui ont fauté gravement doivent être judicieusement soignées dans une division fermée et dans une communauté d'éducateurs et d'adolescentes.

an Fachvorträgen, Einführungs- und Weiterbildungskursen und Konferenzen teil.

6.4.2 Betriebliches

Während fünf Wochen beherbergten die Anstalten die Insassen der waadtländischen Strafanstalt Rolle. Über die definitive Aufhebung dieses Betriebes und die Einweisung aller straffälligen Frauen aus dem Gebiet des Westschweizer-Konkordates, inklusive Tessin, soll anfangs 1975 entschieden werden; es ist anzunehmen, dass die Verhandlungen positiv verlaufen und demnach in Bälde nur noch Hindelbank für den Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen zur Verfügung stehen wird.

Die Lage auf dem Arbeitsmarkt wurde im Berichtsjahr kritischer. Einerseits gelang es trotz grösster Anstrengungen nicht, die Wäscherei voll auszulasten. Andererseits konnten verschiedene Firmen, mit denen die Anstalten über Jahre zusammenarbeiteten, keine neuen Aufträge mehr erteilen.

6.4.3 Insassen

Der durchschnittliche Bestand an Insassen stieg auch 1974 leicht an. Er betrug in der Mutteranstalt in Hindelbank 69, im Übergangsheim «Steinhof» in Burgdorf sechs.

Von den 105 Neueintritten im Berichtsjahr wurden 21 in die Anstalt für Rückfällige, 68 in die Anstalt für Erstmalige und 16 in die Jugendabteilung eingewiesen. Diese Zahlen zeigen, dass die Rückfälligkeitsquote offensichtlich nicht derart hoch ist, wie immer wieder, vor allem von wissenschaftlicher Seite her, behauptet wird.

Anlässlich der ordentlichen Arztvisiten wurden 756 Konsultationen erteilt. Hinzu kamen 50 Spezialbehandlungen in der Praxis des Arztes und eine Vielzahl von Untersuchungen in den Polikliniken in Bern. Der zahnärztliche Dienst des Universitätsinstitutes in Bern bewältigte 232 Konsultationen in der Anstalt. Herr Dr. B. Fontana und Frau Dr. Gerber von der Klinik Münsingen betreuten in 273 Sitzungen die Insassen in psychiatrischer Hinsicht; in Gruppengesprächen setzten sie sich vor allem auch mit Drogenpatienten auseinander.

6.5 Jugendheim «Prêles»

6.5.1 Personelles

Die Beständigkeit im Personalkörper, namentlich im Erziehersteam, als eine der Voraussetzungen für ein erfolgreiches Wirken im Heim, konnte 1974 erreicht werden. Ein Meister wurde pensioniert und durch einen tüchtigen Berufsmann aus Prêles ersetzt. An Stelle des am 8. März im Alter von knapp 46 Jahren verstorbenen Dienstchefs Walter Moser trat Hans Peter Bieri in der neuen Funktion als Erzieherleiter/Adjunkt in das Heim ein. An die deutschsprachige Gewerbeschule wurde Erika Meyer, die Ehefrau eines Gruppenleiters, gewählt.

Vier Erzieher standen 1974 in einer berufsbegleitenden Fachausbildung. Ein Drittel des Personals nahm an den vom Schweizerischen Verein für Straf-, Gefängniswesen und Schutzaufsicht organisierten Einführungs- und Weiterbildungskursen teil.

On a voué toute l'attention au perfectionnement du personnel. Plus des deux tiers des employées ont participé à des séances spécialisées, à des cours d'introduction et de perfectionnement, ainsi qu'à des conférences.

6.4.2 Exploitation

Pendant cinq semaines, les établissements ont hébergé les détenues du pénitencier vaudois de Rolle. Il sera statué au début de 1975 sur la suppression définitive de cet établissement et sur l'internement de toutes les femmes condamnées dans le cadre du concordat de la Suisse romande, y compris le Tessin; il y a lieu d'admettre que les débats se dérouleront positivement et, sous peu, il n'y aura plus que Hindelbank à disposition pour l'exécution des peines et des mesures infligées aux femmes. La situation du marché du travail a été critique au cours de l'exercice. D'une part, malgré des efforts considérables, on n'a pas réussi à faire tourner la blanchisserie à plein temps, d'autre part, de nombreuses firmes avec lesquelles les établissements collaboraient depuis des années, n'ont pu donner de nouvelles commandes.

6.4.3 Détenues

L'effectif moyen des détenues a aussi augmenté légèrement en 1974; il s'élevait à 69 personnes à la maison mère de Hindelbank et à six au foyer transitoire «Steinhof» à Berthoud. Parmi les 105 personnes entrées au cours de l'exercice, 21 ont été internées dans la section des récidivistes, 68 dans la section des primaires et 16 dans celle des adolescentes. Ces chiffres révèlent que le pourcentage des récidivistes n'est manifestement pas aussi élevé que le prétendent sans cesse les milieux scientifiques.

Lors des visites médicales ordinaires, 756 consultations ont eu lieu. A cela s'ajoutent 50 traitements spéciaux dans le cabinet du médecin et un grand nombre d'exams médicaux dans les polycliniques de Berne. Le service dentaire de l'Institut universitaire de Berne a accordé 232 consultations à l'établissement. M. B. Fontana et M^{me} Gerber, psychiatres à la clinique de Münsingen ont tenu 273 séances avec les détenues. Au cours de séances de thérapie de groupe, ils ont pu avoir des entretiens avec des détenues toxicomanes.

6.5 Foyer de jeunesse «Prêles»

6.5.1 Personnel

La stabilité du personnel, notamment celle de l'équipe des éducateurs qui constitue une des conditions de l'efficacité du foyer, a pu être atteinte en 1974. Un maître a été pensionné et a été remplacé par un homme de métier fort capable de Prêles. Pour repourvoir la place laissée vacante par le décès à l'âge précis de 46 ans du chef de service Walter Moser, M. Hans Peter Bieri est entré au foyer pour occuper les nouvelles fonctions d'adjoint/chef éducateur. A l'école artisanale de langue allemande, c'est M^{me} Erika Meyer, l'épouse d'un chef de groupe, qui a été nommée. En 1974, quatre éducateurs ont reçu une formation spécialisée dans une profession accessoire. Un tiers du personnel a participé à des cours d'introduction et de perfectionnement organisés par l'Association suisse pour la réforme pénitentiaire et le patronage des détenus libérés.

6.5.2 *Betriebliches*

Im Berichtsjahr arbeitete die Heimleitung mit Unterstützung der Heimpfychologin ein Betriebs-Organigramm aus, das als Werkzeug der Betriebsführung dient und alle Informations- und Dienstwege klar überblickbar macht. Durch eine klare Organisation können gewisse Spannungen vermieden und Reibungsflächen abgebaut werden, so dass vermehrt Zeit und Kraft für jene Aufgaben bleiben, die sich in der Arbeit am jungen Menschen eben nicht programmieren und organisieren lassen.

Die Gesamtplanung zur Realisierung der Neukonzeption wie die Detailplanung für den Ausbau des «Châtillon» als erste Etappe konnte fristgerecht abgeschlossen werden. Die Ausführung musste indessen wegen der zweiten Volksbefragung im jurassischen Landesteil zurückgestellt werden. Andererseits erhielt das Jugendheim grünes Licht zur Erstellung eines Allwetter-Sportplatzes und eines Fussballfeldes.

6.5.3 *Jugendliche*

Mit Rücksicht auf die bevorstehenden Umbauten im Raume «Châtillon» wurde die baufälligste Wohngruppe geschlossen. Dadurch ergab sich eine Verminderung des Bestandes an Jugendlichen von 75 auf 58.

Die im Berichtsjahr zur Prüfung angetretenen Lehrlinge, nämlich je ein Gärtner, Koch, Landwirt, Maurer und Möbelschreiner, haben diese alle mit Erfolg bestanden. Als 13. heiminterne Lehre kann das Heim im übrigen seit 1974 diejenige des Elektromonteurs anbieten.

Sorgen bereiteten der Heimleitung die Entweichungen, verbunden mit zum Teil recht schweren Deliktserien. Wurde früher das Plateau als «Schonraum» behandelt, delinquieren die Burschen in jüngster Zeit selbst in der unmittelbaren Nachbarschaft, was das Verhältnis zur Bevölkerung belastet.

6.6 **Jugendheim «Loryheim» in Münsingen**6.6.1 *Personelles*

Der Mitarbeiterstab der neuen Heimleitung erfuhr im Berichtsjahr eine Erweiterung; nebst einer Erzieherin und einer Gruppenleiterin konnte Ueli Bühler als Leiter-Stellvertreter angestellt werden. Im übrigen gelang es, für anfangs 1975 drei weitere Gruppenleiter, alles ausgewiesene Berufsleute, zu rekrutieren. Damit konnte nicht nur die Betreuung und Weiterbildung der Töchter gewährleistet, sondern auch der gewünschte Aufbau des Heimbetriebes gesichert werden. Die wöchentlichen Arbeitssitzungen, zusammen mit der das Personal beratenden Psychiaterin, verliehen allen Mitarbeitern die nötige Sicherheit; sie arbeiten weitgehend selbständig, werden aber von allen unterstützt.

6.6.2 *Betriebliches*

Die Umstrukturierung wurde 1974 eingeleitet. Die Aufteilung in Wohngruppen bewährte sich dabei recht gut. Leider musste die Damenschneiderei als Lehrbetrieb aufgegeben werden; die eingewiesenen Töchter sind weder an einer Berufsausbildung interessiert noch zu einer Lehre mit Abschluss fähig.

6.5.2 *Exploitation*

Au cours de l'exercice, la direction du foyer a élaboré, avec l'aide de la psychologue du foyer, un organigramme de l'exploitation, véritable outil de direction, fournissant une vue d'ensemble très claire du circuit de l'information et des voies de service. Une organisation claire permet d'éviter certaines tensions et supprime les points d'ambiguïté, réservant ainsi davantage de temps et d'énergie aux tâches dont l'accomplissement par des jeunes gens ne se laisse ni programmer, ni organiser.

Toute la planification de la nouvelle conception, comme la planification des détails pour la construction de «Châtillon» en tant que première étape, a pu être terminée dans les délais. L'exécution cependant dut être ajournée en raison du deuxième plébiscite dans la partie jurassienne du canton. D'autre part, le foyer obtint le feu vert pour la construction d'une place de sports utilisable par tous les temps.

6.5.3 *Adolescents*

Compte tenu de l'imminence des constructions sur l'emplacement «Châtillon», le corps de logis délabré a été fermé. Il s'ensuit une diminution de l'effectif des adolescents de 75 à 58.

Les apprentis qui, au cours de l'exercice, se sont présentés à l'examen, soit un jardinier, un cuisinier, un agriculteur, un maçon et un ébéniste, ont tous réussi. D'ailleurs, depuis 1974, un 13^e apprentissage, celui de monteur-électricien, peut s'accomplir au foyer.

Des soucis ont été occasionnés à la direction du foyer par les évasions, s'accompagnant pour certaines d'entre elles de bien graves délits. Si le Plateau était considéré antérieurement comme «région à ménager», ces derniers temps les jeunes gens commettent des délits dans le voisinage immédiat, ce qui nuit aux rapports avec la population.

6.6 **Foyer de jeunesse «Loryheim» à Münsingen**6.6.1 *Personnel*

Au cours de l'exercice, le corps des collaborateurs de la nouvelle direction a connu une nouvelle extension: en plus d'une éducatrice et d'une chef de groupe, M. Ueli Bühler a pu être engagé comme suppléant de la directrice. On a réussi en outre à recruter pour le début de 1975 trois autres chefs de groupe, tous diplômés. Ainsi, la protection et le perfectionnement des jeunes filles sont non seulement garantis, mais le développement de l'exploitation du foyer est assuré. Les séances hebdomadaires tenues avec le psychiatre qui conseille le personnel donnent à tous les collaborateurs la sûreté nécessaire; ils travaillent le plus souvent de façon indépendante tout en recevant l'appui de tous.

6.6.2 *Exploitation*

Le changement de structure a été introduit en 1974. La répartition des corps de logis s'est révélée bien concluante. Malheureusement, l'atelier de couture pour dames dut être supprimé en tant que branche d'apprentissage. Les jeunes filles internées ne sont ni intéressées à une formation professionnelle, ni capables d'accomplir un apprentissage avec examen final.

6.6.3 Jugendliche

Die Heimleitung zeigte sich bestrebt, den Töchtern neben der schulischen Förderung und hauswirtschaftlichen Ausbildung in möglichst vielen Bereichen praktisches Können zu vermitteln, so im Garten, im Bastelzimmer und in der Schreinerwerkstatt. Ende 1974 wohnten 15 Töchter im Heim.

7. Fremdenpolizei

Mit der Einführung des zentralen Ausländerregisters (ZAR), in das die Ausländer des Kantons Bern auf den 1. November 1973 aufgenommen wurden, haben sich in bezug auf die Statistik neue Perspektiven eröffnet. Konnte beispielsweise bisher im April und August eines Jahres jeweils nur die Zahl der hier weilenden, *kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte* festgehalten werden, ist es möglich, nun für die erwähnten Monate auch die Zahl der *gesamten ausländischen Wohnbevölkerung* anzugeben, was einen Überblick über die «Ausländerbewegung» im Laufe eines Jahres gestattet. Vorläufig können allerdings erst die Dezemberzahlen 1973/1974 miteinander verglichen werden, in den nächsten Jahren aber auch diejenigen von April und August. Es ergibt sich folgendes Bild:

	Wohnbevölkerung			Erwerbstätige		
	Männer	Frauen	Total	Männer	Frauen	Total
April 1974						
Kontrollpflichtige Jahresaufenthalter	23 502	19 350	42 852	17 721	11 866	29 587
Niederlasser	29 271	25 133	54 404	14 636	12 566	27 202
						etwa 50%
Total	52 773	44 483	97 256	32 357	24 432	56 789
Saisonarbeiter				10 049	1 455	11 504
Grenzgänger				1 051	1 441	2 492
August 1974						
Kontrollpflichtige Jahresaufenthalter	22 723	18 544	41 267	17 132	11 393	28 525
Niederlasser	30 522	26 114	56 636	15 261	13 057	28 318
						etwa 50%
Total	53 245	44 658	97 903	32 393	24 450	56 843
Saisonarbeiter				13 047	2 164	15 211
Grenzgänger				1 132	1 515	2 647
Dezember 1974						
Kontrollpflichtige Jahresaufenthalter	21 623	17 555	39 178	16 357	10 792	27 149
Niederlasser	31 390	26 945	58 335	15 695	13 472	29 167
						etwa 50%
Total	53 013	44 500	97 513	32 052	24 264	56 316
Saisonarbeiter				973	567	1 540
Grenzgänger				1 197	1 543	2 740

6.6.3 Adolescentes

La direction du foyer s'est efforcée d'inculquer aux jeunes filles en plus des disciplines scolaires et de la formation ménagère, des connaissances pratiques dans des domaines aussi nombreux que possible, tels que le jardinage, le bricolage et la menuiserie.

A fin 1974, 15 jeunes filles habitaient au foyer.

7. Police des étrangers

Grâce à l'introduction du registre central des étrangers (RCE), dans lequel les étrangers du canton de Berne ont été inscrits le 1^{er} novembre 1973, de nouvelles perspectives ont été ouvertes en ce qui concerne la statistique. Par exemple, on ne relevait jusqu'à présent, en avril et en août de chaque année, que la *main-d'œuvre étrangère en séjour et assujettie au contrôle*, alors qu'il est possible maintenant d'indiquer aussi, pour les mois en question, la *totalité de la population étrangère en résidence*. Ce procédé permet d'obtenir une vue d'ensemble du «mouvement des étrangers» au cours d'une année. Pour le moment, on ne peut cependant comparer que les chiffres de décembre des années 1973/1974, mais dans les prochaines années, ceux des mois d'avril et d'août seront aussi pris en considération. Il en ressort les tableaux suivants:

	Population résidente			Population active		
	Hommes	Femmes	Total	Hommes	Femmes	Total
Avril 1974						
Assujettis au contrôle et séjournant à l'année	23 502	19 350	42 852	17 721	11 866	29 587
Etablis	29 271	25 133	54 404	14 636	12 566	27 202
						env. 50%
Total	52 773	44 483	97 256	32 357	24 432	56 789
Ouvriers saisonniers				10 049	1 455	11 504
Frontaliers				1 051	1 441	2 492
août 1974						
Assujettis au contrôle et séjournant à l'année	22 723	18 544	41 267	17 132	11 393	28 525
Etablis	30 522	26 114	56 636	15 261	13 057	28 318
						env. 50%
Total	53 245	44 658	97 903	32 393	24 450	56 843
Ouvriers saisonniers				13 047	2 164	15 211
Frontaliers				1 132	1 515	2 647
Décembre 1974						
Assujettis au contrôle et séjournant à l'année	21 623	17 555	39 178	16 357	10 792	27 149
Etablis	31 390	26 945	58 335	15 695	13 472	29 167
						env. 50%
Total	53 013	44 500	97 513	32 052	24 264	56 316
Ouvriers saisonniers				973	567	1 540
Frontaliers				1 197	1 543	2 740

Vergleich der Dezemberzahlen 1973/1974

	Wohnbevölkerung			Erwerbstätige		
	1973	1974	%	1973	1974	%
Kontrollpflichtige Jahresaufenthalter	44 959	39 178	-12,7	31 016	27 149	-12,5
Niederlasser	51 506	58 335	+13,3	25 753	29 167	+13,3 etwa 50%
Total	96 465	97 513	+ 1,1	56 769	56 316	- 0,8
Saisonarbeiter				2 001	1 540	- 23
Grenzgänger				2 289	2 740	+19,7

Die Zunahme der Grenzgänger ist darauf zurückzuführen, dass in der Uhrenindustrie in den Monaten April bis August 1974 der Beschäftigungsgrad sehr gross war und dass einige Schweizer Firmen Filialbetriebe in der Grenzzone eröffneten.

Kinder bis 16 Jahre	Ende 1973	Ende 1974	%
Knaben	15 028	15 326	+ 2
Mädchen	14 719	15 072	+ 2,4
Total	29 747	30 398	+ 2,2

Zusicherungen der Aufenthaltsbewilligung und Bewilligungen zum Stellenwechsel wurden wie folgt erteilt:

Zusicherungen der Aufenthaltsbewilligung 21 155 (1973: 23 957, 1972: 30 754)
Bewilligungen zum Stellenwechsel 6188 (1973: 6426, 1972: 7804)

Aufenthalts-, Niederlassungs- und Toleranzbewilligungen wurden erteilt:

<i>Aufenthaltsbewilligungen für neu Eingereiste:</i>			
Nichterwerbstätige Ausländer		2 200	
Kurzfristig erwerbstätige Ausländer		3 956	
Saisonarbeiter		19 579	
Ubrige erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer		4 410	
		30 145	30 145
<i>Verlängerungen der Aufenthaltsbewilligung:</i>			
Nichterwerbstätige Ausländer		8 037	
Erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer		22 088	
		30 125	30 125
<i>Niederlassungsbewilligungen:</i>			
Erstmalig erteilte und Umänderungen		8 354	
Von anderen Kantonen zugereiste Ausländer		633	
Erneuerungen		7 451	
		16 438	16 438
<i>Toleranzbewilligungen:</i>			
Erstmalig erteilte		1	
Verlängerungen		4	
		5	5
Grenzgänger		3 385	3 385
Total der erteilten Bewilligungen		80 098	
		(1973: 87 213)	
		(1972: 88 887)	

Ausweisungen wurden 1974 2 verfügt (Vorjahr 2), Wegweisungen 176 (Vorjahr 188).

17 Ausländern wurde die Ausweisung angedroht (Vorjahr 16), 64 die Wegweisung (Vorjahr 80).

1974 wurden 17 Ausländer (Vorjahr 11) kurzfristig weggewiesen und ausgeschafft.

Einsprachen auf Direktionsebene wurden 5 (Vorjahr 2) abgewiesen.

Comparaison avec les chiffres de décembre 1973/1974

	Population résidente			Population active		
	1973	1974	%	1973	1974	%
Assujettis au contrôle et séjournant à l'année	44 959	39 178	-12,7	31 016	27 149	-12,5
Etablis	51 506	58 335	+13,3	25 753	29 167	+13,3 env. 50%
Total	96 465	97 513	+ 1,1	56 769	56 316	- 0,8
Ouvriers saisonniers				2 001	1 540	- 23
Frontaliers				2 289	2 740	+19,7

L'augmentation des frontaliers est à attribuer au fait que le degré d'occupation était très élevé dans l'industrie horlogère durant les mois d'avril à août et que quelques firmes suisses ont ouvert des succursales dans la zone frontalière.

Enfants jusqu'à 16 ans:	Fin 1973	Fin 1974	%
Garçons	15 028	15 326	+ 2
Fillettes	14 719	15 072	+ 2,4
Total	29 747	30 398	+ 2,2

Des assurances de permis de séjour et des autorisations de changement de place ont été délivrées ainsi qu'il suit:

Assurances de permis de séjour 21 155 (1973: 23 957, 1972: 30 754)

Autorisations de changement de place 6188 (1973: 6426, 1972: 7804)

Permis de séjour, d'établissement et de tolérance délivrés:

<i>Permis de séjour pour de nouveaux immigrés:</i>			
Etrangers sans activité lucrative		2 200	
Etrangers exerçant une activité lucrative de courte durée		3 956	
Ouvriers saisonniers		19 579	
Autres étrangers exerçant une activité lucrative et soumis au contrôle		4 410	
		30 145	30 145
<i>Prolongation de permis de séjour:</i>			
Etrangers sans activité lucrative		8 037	
Etrangers exerçant une activité lucrative et soumis au contrôle		22 088	
		30 125	30 125
<i>Permis d'établissement:</i>			
Délivrés pour la première fois et modifications		8 354	
Immigrés d'autres cantons		633	
Renouvellements		7 451	
		16 438	16 438
<i>Permis de tolérance:</i>			
Délivré pour la première fois		1	
Prolongations		4	
		5	5
Frontaliers		3 385	3 385
Total des autorisations délivrées		80 098	
		(1973: 87 213)	
		(1972: 88 887)	

En 1974, 2 expulsions ont été prononcées (année précédente 2) et 17 décisions de renvoi (année précédente 188); 17 étrangers ont été menacés d'expulsion (année précédente 16) et 64 de renvoi (année précédente 80). Au cours de l'exercice, 17 étrangers (année précédente 11) ont été renvoyés et refoulés dans un bref délai.

Cinq recours (année précédente 2) ressortissant à la Direction ont été écartés. Le Conseil-exécutif a écarté 1 recours (année précédente 1) contre une décision rendue sur une opposition.

Vom Regierungsrat wurde 1 Rekurs gegen einen Einspracheentscheid abgelehnt (Vorjahr 1).

	Fr.
<i>Gebühreneingang:</i>	
1972	1 576 830.70
1973	1 907 625.70
1974	1 752 961.30
Die Abnahme beträgt	154 664.40

Die Abnahme der Gebühren kommt nicht überraschend. Einerseits hat die Zahl der Niedergelassenen (die Niederlassungsbewilligung wird gegen eine Pauschalgebühr für drei Jahre erteilt oder verlängert) und derjenigen Ausländer, die sich seit fünf Jahren hier aufhalten (und deren Aufenthaltsbewilligung für eine Jahresgebühr für zwei Jahre verlängert werden muss) zugenommen, und andererseits wurden, als Folge des Begrenzungsbeschlusses, weniger Zusicherungen und Stellenwechselbewilligungen ausgestellt.

Auch im Jahre 1974 wurde mit der Bereinigung der Fälle der «Faux Saisonniers» fortgefahren. 1010 Saisonarbeiter, die die Bedingungen des Abkommens mit Italien erfüllten, erhielten die Ganzjahresbewilligung. Die Zahl der Umwandlungen wird nun merklich zurückgehen, denn die neuen Saisonniers (solche die nicht 1972 und 1973 hier waren) dürfen nur noch auf den 1. April einreisen.

Als Alternative zu der von der Nationalen Aktion eingereichten Initiative gegen die Überfremdung, die eine drastische Herabsetzung des Ausländerbestandes verlangte und die am 20. Oktober 1974 von Volk und Ständen eindeutig abgelehnt wurde, erliess der Bundesrat am 9. Juli 1974 eine neue, nochmals verschärfte Verordnung über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer, die am 1. August 1974 in Kraft trat. Diese ist so konzipiert, dass nicht nur die Zahl der erwerbstätigen Ausländer begrenzt, sondern ganz allgemein die Stabilisierung der gesamten ausländischen Wohnbevölkerung noch in diesem Jahrzehnt verwirklicht und anschliessend der Ausländerbestand schrittweise herabgesetzt werden soll.

Waren in den bisherigen Beschränkungsbeschlüssen gewisse Erwerbszweige (Landwirtschaft, Schulen, Spitäler und Heime) von den Beschränkungsmaßnahmen ausgenommen, sind diese jetzt der Verordnung ebenfalls unterstellt. Nicht unterstellt oder von der Zulassungsbegrenzung ausgenommen sind nur noch einige wenige Personenkategorien. Wohl wurden den Kantonen etwas erhöhte Kontingente zur Verfügung gestellt, mit denen versucht werden muss, sämtlichen Erwerbszweigen gerecht zu werden, wobei eine Prioritätsweisung besteht, dass bei der Verteilung des Kontingents in erster Linie dem dringendsten Bedarf des Gesundheits- und Bildungswesens sowie der Versorgung der forst- und landwirtschaftlichen Betriebe Rechnung zu tragen ist.

Die Verteilung des Kontingents, soweit es Industrie und Gewerbe betraf, wurde wiederum durch die vom Regierungsrat eingesetzten Fachkommissionen – eine für den alten Kantonsteil und eine für den Jura – vorgenommen. Diese haben sich, wie schon in den vorhergehenden Jahren, bestens bewährt, wofür ihnen auch an dieser Stelle gedankt sei.

Wie auch in den vergangenen Jahren, veranlasste die Verschärfung der Begrenzungsmaßnahmen eine ganze Anzahl Arbeitgeber, zur Selbsthilfe zu greifen und ohne fremdenpolizeiliche Bewilligung ausländische Arbeitskräfte anzustellen. So mussten denn 1974 123 Ausländer wegen Schwarzarbeit weggewiesen und mit einer Grenzsperr belegt werden (Vorjahr 129). 91 Arbeitgeber mussten schriftlich verwarnt und sechs Betriebe, die sich im Rückfall befanden, für sechs bis zwölf Monate für ausländische Arbeitskräfte gesperrt werden.

	Fr.
<i>Perception des émoluments:</i>	
1972	1 576 830.70
1973	1 907 625.70
1974	1 752 961.30
La diminution s'élève à	154 664.40

La diminution des émoluments n'est pas surprenante. D'une part, le nombre des étrangers établis a augmenté (le permis d'établissement est délivré contre un émolument forfaitaire pour trois ans) ainsi que celui des étrangers séjournant dans le pays depuis cinq ans (et dont le permis de séjour doit être renouvelé contre un émolument pour deux ans) et, d'autre part, l'arrêté portant sur la réduction du nombre des étrangers a eu pour conséquence une diminution des assurances de permis de séjour et des autorisations de changer d'emploi.

En 1974, on a continué de liquider les cas des «faux saisonniers»; 1010 ouvriers saisonniers qui remplissaient les conditions de l'accord avec l'Italie ont obtenu le permis à l'année. Le nombre des transformations se réduira d'une façon remarquable car les nouveaux saisonniers (ceux qui n'étaient pas en Suisse en 1972 et 1973) ne devront immigrer que le 1^{er} avril seulement.

En tant qu'alternative à l'initiative contre la surpopulation étrangère présentée par l'Action Nationale et proposant une réduction draconienne de l'effectif des étrangers, rejetée d'une façon non équivoque le 20 octobre 1974 par le peuple et les Etats, le Conseil fédéral a pris une nouvelle ordonnance renforçant une fois encore la limitation du nombre des étrangers exerçant une activité lucrative, ordonnance qui est entrée en vigueur le 1^{er} août 1974. Cet acte législatif est conçu de manière telle que non seulement il réduit le nombre des étrangers exerçant une activité lucrative, mais doit encore permettre au cours de la présente décennie de stabiliser la totalité de la population étrangère résidente et de réduire ensuite progressivement l'effectif des étrangers.

Si certaines branches de l'économie (agriculture, écoles, hôpitaux et foyers) étaient exclues des mesures de restrictions imposées par les arrêtés édictés dans ce domaine jusqu'à ce jour, elles sont maintenant soumises à l'ordonnance. Il n'y a plus qu'un petit nombre de catégories de personnes qui ne sont pas assujetties à la limitation ou qui en sont exclues. Un contingent quelque peu plus élevé a été mis à la disposition des cantons; il faut tenter de l'utiliser pour satisfaire toutes les branches de l'économie. Il convient cependant d'attribuer ce contingent en priorité aux secteurs de l'hygiène publique et de l'instruction, et de tenir compte des nécessités des exploitations agricoles et forestières.

La répartition du contingent, pour autant qu'elle concernait l'industrie et l'artisanat, a de nouveau été entreprise par les commissions de spécialistes – une pour l'ancienne partie du canton et l'autre pour le Jura – instituées par le Conseil exécutif. Ces dernières se sont révélées extrêmement efficaces, comme déjà au cours des années précédentes, ce dont nous les remercions ici sincèrement.

Comme au cours des années passées également, l'aggravation des mesures limitatives contraignit un grand nombre d'employeurs à utiliser des moyens irréguliers pour engager de la main-d'œuvre étrangère sans l'autorisation de la police des étrangers. Pour activité clandestine, 123 étrangers ont été l'objet de mesures de renvoi en 1974 et frappés d'une interdiction d'entrée (année précédente 129); 91 employeurs ont reçu un avertissement par écrit et six entreprises récidivistes se sont vu interdire l'engagement d'ouvriers étrangers pour six à douze mois.

Bien que plus de 1000 permis saisonniers aient été convertis en permis à l'année, autorisant ainsi les bénéficiaires à faire immigrer leur famille, le nombre de la population étrangère

Trotz der über 1000 Umwandlungen von Saison- in Ganzjahresbewilligungen und dem damit verbundenen Familiennachzug ist die Zahl der ausländischen Wohnbevölkerung nur um 1048 (1,1%) angestiegen. Im Jahre 1974 konnte somit im Kanton Bern der Zuwachs wiederum in einem tragbaren Rahmen gehalten werden.

8. Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst

8.1 Zivilstandsdienst

8.1.1 Namensänderungen, Ehemündigerklärungen und Eheschliessungsbewilligungen

Zuhanden der Polizeidirektion wurden 1544 Namensänderungsgesuche behandelt (Vorjahr 1409). Als Auswirkung des neuen Adoptionsrechts und der wachsenden Zahl von Ehescheidungen ist ein Rückgang der Gesuche für Stief- und Pflegekinder und eine wesentliche Zunahme der Gesuche geschiedener Frauen zu verzeichnen. Die aus dem Namensänderungsverfahren resultierenden Gebühren beliefen sich auf 98500 Franken.

Behandelt wurden ferner 104 Gesuche um Ehemündigerklärung und 833 Gesuche um Erteilung der Eheschliessungsbewilligung an Ausländer.

8.1.2 Allgemeiner Zivilstandsdienst

In wöchentlichen Sammelsendungen und einzeln gingen 4286 (Vorjahr 4380) Meldungen über Zivilstandsfälle von Bernern im Ausland ein. Zahlreiche Eintragungen mussten vorerst aus formellen Gründen verweigert werden. Abgelehnt wurde die Eintragung einer kenianisch/schweizerischen Ferntrauung und eines dominikanischen Scheidungsurteils. Gegen die Anerkennung eines dänischen Scheidungsurteils wurde Einsprache erhoben.

Zuhanden schweizerischer Auslandsvertretungen wurden 118 Ehefähigkeitszeugnisse vermittelt. 1019 Gesuche um Bürgerrechtsbestätigung zwecks Passausstellung, welche 1852 Auslandsberner betrafen, waren bezüglich Zivilstand und Bürgerrecht zu überprüfen.

Nicht nur in der Schweiz, sondern auch in den Nachbarstaaten Deutschland, Österreich, Liechtenstein, Italien und Frankreich wird das Familienrecht schrittweise den veränderten Verhältnissen angepasst. Diese Entwicklung beeinflusst über die Auslandschweizer, Doppelbürger sowie die in der Schweiz ansässigen Ausländer auch das schweizerische Zivilstandswesen und stellt die Aufsichtsbehörden ständig vor neue Fragen des internationalen Privatrechts. Trotz einer Erweiterung des Personalbestandes war es angesichts des zunehmenden Arbeitsumfanges auch im Berichtsjahre nicht mehr möglich, alle Geschäfte innert nützlicher Frist zu erledigen.

Die Modifikationen des Familienrechtes in der Schweiz und im Ausland führen zu einer erheblichen Arbeitsvermehrung im Sektor Zivilstandsdienst und erfordern damit zwangsläufig eine Erhöhung des Personalbestandes in der Zentralverwaltung – mit entsprechender Kostenfolge. Durch diese Entwicklung sind unter Umständen auch das bernische System der nebenamtlichen Zivilstandsbeamten und die bestehende Kreiseinteilung in Frage gestellt.

résidente n'a augmenté que de 1048 unités (1,1%). En 1974, cette augmentation s'est donc maintenue dans une mesure supportable.

8. Service de l'état civil et de l'indigénat

8.1 Service de l'état civil

8.1.1 Changements de nom, émancipations à des fins de mariage et autorisations de contracter mariage

Au cours de l'exercice, 1544 requêtes en changement de nom ont été traitées (année précédente 1409). En tant qu'effets produits par le nouveau droit sur l'adoption et par le nombre croissant des divorces, on signale une diminution de requêtes pour des enfants d'un second lit et pour des enfants placés, mais en revanche une augmentation des requêtes pour femmes divorcées. Les émoluments perçus en procédure de changement de nom s'élèvent à 98 500 francs.

En outre, on a traité 104 requêtes en émancipation à des fins de mariage et 833 demandes d'étrangers tendant à l'octroi d'autorisations de contracter mariage.

8.1.2 Généralités du service de l'état civil

Par des envois collectifs hebdomadaires et particuliers, nous avons reçu 4286 (année précédente 4380) communications de faits d'état civil survenus à des Bernois à l'étranger. De nombreuses inscriptions ont dû d'abord être refusées pour des raisons formelles. On a refusé l'inscription d'un mariage par correspondance de fiancés du Kenya et de Suisse, ainsi qu'un jugement dominicain en divorce. Une opposition a été soulevée contre la reconnaissance d'un jugement danois en divorce.

A l'intention de représentations suisses à l'étranger, on a requis 118 certificats de capacité matrimoniale. On a vérifié, en ce qui concerne l'état civil et le droit de cité, 1019 requêtes en confirmation du droit de cité destinées à l'établissement de passeports pour 1852 Bernois à l'étranger.

Non seulement en Suisse, mais dans nos pays voisins comme l'Allemagne, l'Autriche, le Liechtenstein, l'Italie et la France, la législation familiale est adaptée progressivement aux circonstances qui se modifient. Cette évolution exerce une influence sur l'état civil suisse en passant par les Suisses à l'étranger, les ressortissants à pluralité de droits de cité et les étrangers résidant en Suisse et pose constamment les autorités de surveillance devant de nouveaux problèmes que soulève le droit privé international. Malgré une augmentation de l'effectif du personnel, il n'a pas toujours été possible, en raison de l'accroissement de la charge de travail, de liquider toutes les affaires en temps utile.

Les modifications du droit régissant la famille en Suisse et à l'étranger conduisent à une augmentation considérable de la charge de travail dans le secteur du service de l'état civil et contraignent à l'accroissement de l'effectif du personnel, lié aux frais qui en résultent. Dans certains cas, cette évolution remet en question le système bernois des officiers de l'état civil engagés à titre accessoire et de la répartition des offices en arrondissements.

8.1.3 *Zivilstandsbeamte*

Im Jahre 1974 fanden die Gesamterneuerungswahlen der 249 Zivilstandsbeamten und ihrer Stellvertreter statt. Neu gewählt wurden 16 Beamte und 50 Stellvertreter. Im Zwischenwahlverfahren wurde dem Regierungsrat die Bestätigung von vier Zivilstandsbeamten und zwei Stellvertretern beantragt. Die neugewählten Zivilstandsbeamten hatten vor der Wahlbestätigung durch den Regierungsrat beim Amt für den Zivilstandsdienst eine Fähigkeitsprüfung abzulegen. In den 248 Zivilstandskreisen waren Ende 1974 19 Zivilstandsbeamtinnen und 50 Stellvertreterinnen tätig.

Die Inspektion der Zivilstandsämter erfolgte durch die Regierungsstatthalter, welche der Polizeidirektion über ihre Feststellungen Bericht erstatteten. Der Regierungsrat genehmigte am 4. Dezember 1974 einen neuen Tarif über die Gebühren der Zivilstandsbeamten. Zuhanden des Regierungsrates und des Grossen Rates wurden Vorlagen über die Verbesserung der Staats- und Gemeindeentschädigungen ausgearbeitet.

8.1.4 *Weiterbildung*

Die Konferenz der kantonalen Aufsichtsbehörden im Zivilstandswesen führte im Frühjahr je einen mehrtägigen deutsch- und französischsprachigen Instruktionskurs über die Führung des Familienregisters durch, an welche drei Beamte des Zivilstandsdienstes und sieben Zivilstandsbeamte delegiert wurden.

In Zusammenarbeit mit dem Verband bernischer Zivilstandsbeamter wurden im Herbst fünf französischsprachige und elf deutschsprachige Arbeitstagungen für Zivilstandsbeamte regional durchgeführt, woran sich 344 Personen beteiligten. Zur Behandlung gelangten das neue Adoptionsrecht, Adoptionsrecht und Eheverkündung, sowie das künftige Kindesrecht.

8.1.5 *Adoptionen*

Nach der eidgenössischen Zivilstandsverordnung dürfen Adoptionen nur noch auf Einzelverfügung der kantonalen Aufsichtsbehörde hin in die Zivilstandsregister eingetragen werden. Diese Behörde hat sich in jedem Falle auch über die bürgerrechtlichen Wirkungen der Adoption auszusprechen. Im Berichtsjahre wurden 1263 Adoptionen verarbeitet, welche sich auf 723 bernische und 539 ausserkantonale Verfügungen sowie einen ausländischen Beschluss stützten. Es betraf dies 574 gemeinschaftliche Adoptionen, 228 Stiefkindadoptionen, 17 Einzeladoptionen, 36 Adoptionen mündiger Personen und 408 Unterstellungen unter das neue Recht. Trotz rationellem Arbeitsablauf war am Jahresende noch ein Rückstand von rund 1000 unverarbeiteten Verfügungen zu verzeichnen. Die sich aus der neuen Materie ergebenden Anfragen und Vorsprachen seitens interessierter Amtsstellen und Privater stellten eine zusätzliche Belastung dar.

8.2 **Bürgerrechtsdienst**

8.2.1 *Allgemeines*

Die Auseinandersetzungen um die dritte Überfremdungsinitiative und der Konjunkturrückgang bewirkten eine Verdoppelung der Neueingänge an Gesuchen um ordentliche Einbürgerung. Eine Zunahme um 56 Prozent ist auch bei den Gesuchen um erleichterte Einbürgerung festzustellen. Die seit 1973 steigende Zahl von Wiedereinbürgerungsgesu-

8.1.3 *Officiers de l'état civil*

En 1974 eurent lieu les élections en renouvellement de 249 officiers de l'état civil et de leurs suppléants; 16 fonctionnaires et 50 suppléants ont été nouvellement élus. En procédure intermédiaire, la ratification de l'élection de quatre officiers de l'état civil et de deux suppléants a été proposée au Conseil-exécutif. Avant cette ratification, les officiers de l'état civil nouvellement élus ont eu à subir un examen de capacité auprès du service de l'état civil. Dans les 248 arrondissements de l'état civil il y avait en fin d'exercice 19 femmes officiers de l'état civil et 50 suppléantes. L'inspection des officiers de l'état civil est accomplie par les préfets qui font à la Direction de la police un rapport sur leurs constatations. Le 4 décembre 1974, le Conseil-exécutif a sanctionné un nouveau tarif sur les émoluments des officiers de l'état civil. A l'intention du Conseil-exécutif et du Grand Conseil, on a élaboré des projets tendant à l'amélioration des indemnités de l'Etat et des communes.

8.1.4 *Perfectionnement*

La Conférence des autorités cantonales de surveillance en matière d'état civil a organisé au printemps un cours d'instruction de plusieurs jours en allemand et en français sur la tenue du registre des familles; trois fonctionnaires du service de l'état civil et sept officiers de l'état civil ont été délégués à ce cours.

En collaboration avec l'Association bernoise des officiers de l'état civil, des séances de travail régionales – cinq en français et onze en allemand – ont été organisées pour les officiers de l'état civil; 344 personnes y ont participé.

On y a traité du nouveau droit sur l'adoption, de la publication des mariages et du futur droit de l'enfant.

8.1.5 *Adoptions*

Conformément à l'ordonnance fédérale sur l'état civil, les adoptions ne peuvent être inscrites dans les registres de l'état civil que sur la décision prise de cas en cas par l'autorité cantonale de surveillance. Cette autorité aura à se prononcer dans chaque cas sur les effets de l'adoption sur le droit de cité. Au cours de l'exercice, on a traité 1263 adoptions, dont 723 étaient fondées sur des décisions bernoises, 539 sur des décisions d'autres cantons et une sur une décision étrangère. Il s'agissait de 574 adoptions en commun, de 228 adoptions d'enfant d'un second lit, de 17 adoptions individuelles, de 36 adoptions de personnes majeures et de 408 assujettissements au nouveau droit. Malgré un déroulement rationnel du travail, il restait encore en suspens en fin d'année 1000 décisions qui n'étaient pas traitées. Les demandes d'information et les consultations de la part d'offices intéressés et de particuliers au sujet de la nouvelle matière occasionnent un surcroît de travail.

8.2 **Service de l'indigénat**

8.2.1 *Généralités*

Les discussions portant sur la 3^e initiative concernant la surpopulation étrangère et la régression de la conjoncture ont provoqué un nombre accru de nouvelles demandes en naturalisation ordinaire. Il y a également lieu de signaler une augmentation de 56% du nombre des requêtes en naturalisation facilitée. Le nombre croissant depuis 1973 des de-

chen ehemaliger Schweizerinnen ist vorwiegend auf das am 9. Januar 1973 geänderte französische Staatsangehörigkeitsgesetz zurückzuführen, welches in vermehrtem Masse Doppelbürgerrechte zulässt.

8.2.2 Einbürgerungen

Im *ordentlichen Einbürgerungsverfahren* hat der Grosse Rat im Berichtsjahr 291 (Vorjahr 257) Bewerbern das bernische Kantonsbürgerrecht und das Bürgerrecht einer bernischen Gemeinde erteilt. Die Eingebürgerten verteilen sich wie folgt:

Staat	Zahl der Bewerber	Zahl der eingebürgerten Personen
Schweiz (Bürger anderer Kantone)	56	94
Albanien	1	3
Belgien	3	5
Dänemark	1	1
Deutschland	75	181
Frankreich	6	7
Grossbritannien	5	10
Italien	63	141
Jugoslawien	6	15
Niederlande	4	14
Österreich	14	38
Polen	1	3
Spanien	6	20
Tibet	1	1
Ungarn	46	101
VAR	1	1
Zypern	2	5
	291	640

Von den 235 ausländischen Bewerbern sind 26 in der Schweiz geboren; neun stammen von einer schweizerischen Mutter ab; 63 sind ledigen Standes, 155 verheiratet (wovon 62 mit Bernerinnen und 33 mit Schweizerinnen anderer Kantone); acht sind verwitwet, acht geschieden und einer gerichtlich getrennt.

In die Einbürgerung der Eltern wurden 218 Kinder eingeschlossen. In 13 Fällen ist eine Ausnahmegewilligung vom Wohnsitzerfordernis erteilt worden.

Durch die Einbürgerung der 235 ausländischen Bewerber erhielten 546 Personen das bernische Kantonsbürgerrecht, was im Verhältnis zu der an der Volkszählung vom 1. Dezember 1970 ermittelten Einwohnerzahl im Kanton Bern von 983 296 Personen nur 0,555 Promille ausmacht.

Aus den ordentlichen Einbürgerungen resultierenden Staatsgebühren beliefen sich auf 578 850 Franken.

Im Auftrage der Eidgenössischen Polizeibehörde wurden über 552 (Vorjahr 273) Ausländer, die um Erteilung der eidgenössischen Bewilligung zur Einbürgerung nachgesucht haben, bei Polizeiorganen und Gemeindebehörden Erkundigungen eingezogen. Von diesen 552 Neueingängen und den Ende 1973 noch hängigen 339 Gesuchen konnten 268 empfohlen werden, 16 Gesuche wurden mit dem Antrag auf Abweisung zurückgesandt, und 23 Bewerber haben ihr Gesuch als aussichtslos zurückgezogen. Ende 1974 waren noch 584 Gesuche hängig. Zusätzlich wurden zuhanden der Polizeibehörde über 89 Bewerber, die sich in andern Kantonen einbürgern lassen wollen, Erkundigungen eingezogen.

Die Eidgenössische Polizeibehörde überwies 477 (Vorjahr 306) Gesuche um erleichterte Einbürgerung (Art. 19 und 28 BÜG) zur Abklärung der Verhältnisse und Stellungnahme. In 377 Fällen wurde Entsprechung und in zwei Fällen Abweisung beantragt.

Von den 149 Neueingängen an *Wiedereinbürgerungsgesuchen* (Art. 19 und 58^{bis} BÜG) und den Ende 1973 noch hängigen Gesuchen wurden 179 mit zustimmendem Antrag der Polizeibehörde zurückgesandt.

mandes en réintégration dans la nationalité suisse d'anciennes Suissesses est principalement à attribuer à la modification du 9 janvier 1973 de la loi française sur la nationalité qui admet dans de fortes mesures des ressortissants à pluralité de droits de cité.

8.2.2 Naturalisations

En procédure ordinaire de naturalisation le Grand Conseil a accordé au cours de l'exercice à 291 (257) requérants le droit de cité cantonal et l'indigénat d'une commune bernoise. Les personnes naturalisées se répartissent comme suit:

Etat	Nombre de requérants	Nombre de personnes naturalisées
Suisse (ressortissants d'autres cantons)	56	94
Albanie	1	3
Belgique	3	5
Danemark	1	1
Allemagne	75	181
France	6	7
Grande-Bretagne	5	10
Italie	63	141
Yougoslavie	6	15
Pays-Bas	4	14
Autriche	14	38
Pologne	1	3
Espagne	6	20
Tibet	1	1
Hongrie	46	101
RAU	1	1
Chypre	2	5
	291	640

Sur ces 235 requérants étrangers, 26 sont nés en Suisse; neuf sont issus d'une mère suisse; 63 sont célibataires; 155 sont mariés (dont 62 à des Bernoises et 33 à des ressortissantes d'autres cantons); huit sont veufs, huit divorcés et un séparé judiciairement.

Des enfants au nombre de 218 sont compris dans la naturalisation des parents. Dans 13 cas, la dérogation à la justification d'un domicile a été accordée.

Par la naturalisation de 235 candidats étrangers, 546 personnes ont acquis le droit de cité du canton, soit seulement le 0,555% de la population du canton de Berne s'élevant à 983 296 personnes selon le recensement du 1^{er} décembre 1970.

Les émoluments résultant des naturalisations ordinaires se sont élevés à 578 850 francs.

Sur mandat de la Division fédérale de police, des renseignements ont été recueillis auprès d'organes de police et d'autorités communales sur 552 (année précédente 273) étrangers qui ont requis l'autorisation fédérale de naturalisation. De ces 552 nouvelles demandes, ajoutées aux 339 en suspens à fin 1973, 268 ont été recommandées, 16 ont été renvoyées avec proposition de rejet et 23 candidats ont retiré leur requête qui n'avait pas de chance de succès. A fin 1974, il y avait encore 584 requêtes en suspens. Des renseignements ont en outre été recueillis à l'intention de la Division de police sur 89 candidats désireux de se faire naturaliser dans d'autres cantons.

La Division fédérale de police nous a transmis 477 (année précédente 306) requêtes *en naturalisation facilitée* (art. 19 et 28 LN) pour éclaircir les circonstances et prendre position. Dans 377 cas, il a été fait droit à la requête et dans deux cas, le rejet a été proposé.

Sur 149 nouvelles demandes en *réintégration dans la nationalité* (art. 19 et 58^{bis} LN) et celles encore en suspens à fin 1973, 179 ont été renvoyées à la Division de police avec recommandation.

8.2.3 *Bürgerrechtsentlassungen*

Durch Verfügungen der Polizeidirektion wurden neun Geschwister mit insgesamt 17 Personen aus dem Kantonsbürgerrecht und damit aus dem Schweizer Bürgerrecht entlassen. Ferner wurden zwei Geschwister mit fünf Personen nach erfolgter Einbürgerung in einem andern Kanton aus dem bernischen Kantons- und Gemeindebürgerrecht entlassen.

8.2.4 *Bürgerrechtsfeststellungen*

Die für die Feststellung des Schweizer Bürgerrechts in fraglichen Fällen zuständige Polizeidirektion erliess 37 positiv lautende Verfügungen, welche Kinder mit ausländischem Vater und schweizerischer Mutter betrafen.

Zwei Bürgerrechtsentscheide wurden durch Verwaltungsgerichtsbeschwerde an das Bundesgericht weitergezogen: Im einen Falle hatte die Polizeidirektion auf Grund bundespolizeilicher Ermittlungsergebnisse festgestellt, der Betroffene habe das bernische Gemeinde- und Kantonsbürgerrecht und damit das Schweizer Bürgerrecht durch Vorgabe einer falschen Identität erschlichen, weshalb er und seine Familienangehörigen nicht als Schweizerbürger anerkannt werden könnten.

Im andern Fall ersuchte ein 1941 aus dem Schweizer Bürgerrecht entlassener ehemaliger schweizerisch-deutscher Doppelbürger unter Hinweis auf seine damalige Zwangssituation um Aufhebung des Entlassungsbeschlusses. Der Gesuchentsprechung standen aber Verwirkungsgründe entgegen.

In 131 Fällen stellte das Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst als Vorinstanz den Verlust des Schweizer Bürgerrechtes zufolge Heirat, Legitimation oder Verwirkung fest.

9. **Schutzaufsichtsamt***Arbeitsbeschaffung*

Die Bereitstellung von Arbeitsplätzen bildete während der Jahre der Hochkonjunktur kein grosses Problem. Doch die deutliche Abschwächung auf dem Arbeitsmarkt, wie sie sich im vergangenen Jahr abzeichnete, erforderte vermehrte Anstrengungen, um der gestellten Aufgabe gerecht zu werden. Persönliche Kontakte mit Arbeitgebern und der sukzessive Aufbau einer eigenen Stellenvermittlung waren nötig, um genügende Arbeitsplätze zu sichern. Andererseits führte diese veränderte Situation dazu, dass nicht früh genug mit den Placierungsbemühungen begonnen werden konnte.

Durchgehende Fürsorge. Erfahrungen zeigten, dass Rückfälle vermieden werden können, wenn der Kontakt zwischen Strafgefangenen und dem Schutzaufsichtsamt möglichst frühzeitig einsetzt. Gerade während einer Untersuchungshaft ergeben sich für die Inhaftierten Probleme, die durch eingehende Beratung und durch Einsatz einer Vertrauensperson gelöst werden können. Dieser Kontakt muss während des Strafvollzuges andauern. Im vergangenen Jahr wurden probeweise verschiedene Kontakte mit Gefangenen angeknüpft, die dann bei der erfolgten Entlassung vertieft werden konnten. Auch die Gerichte in den Amtsbezirken nahmen vermehrt die Hilfe des Schutzaufsichtsamtes in Anspruch, um Untersuchungsgefangene, die vorzeitig aus der Haft entlassen werden konnten, entsprechend betreuen zu lassen. Trotz dieser Erfahrungen, die im vergangenen Jahr gesammelt werden konnten, bedarf das Gesamtproblem der durchgehenden Fürsorge noch weiterer eingehender Abklärung.

8.2.3 *Libérations des liens de l'indigénat*

Par décisions de la Direction de la police, neuf requérants, soit en tout 17 personnes, ont été libérés du droit de cité cantonal et de la nationalité suisse. D'autre part, deux requérants avec cinq personnes ont été libérés du droit de cité cantonal et de l'indigénat d'une commune bernoise après qu'ils ont été naturalisés dans un autre canton.

8.2.4 *Constatations du droit de cité*

La Direction de la police, qui est compétente pour statuer sur la nationalité suisse dans des cas douteux, a pris 37 décisions positives concernant des enfants de père étranger et de mère suisse.

Deux décisions portant sur la nationalité ont été transmises au Tribunal fédéral par voie de recours administratif: Dans un cas, la Direction de la police avait constaté, au vu du résultat des investigations faites par la Police fédérale, que l'individu concerné avait obtenu par fraude, en alléguant une fausse identité, le droit de cité cantonal et communal et par conséquent la nationalité suisse, raison pour laquelle lui et les membres de sa famille ne pouvaient pas être reconnus comme ressortissants suisses.

Dans l'autre cas, un citoyen auparavant de double nationalité suisse et allemande qui avait requis en 1941 la libération de sa nationalité suisse, demanda la révocation de cette décision en invoquant la situation de contrainte dans laquelle il se trouvait à l'époque. Des motifs de péremption s'opposèrent à la prise en considération de sa requête.

Dans 131 cas, le service de l'état civil et de l'indigénat a constaté, en tant que première instance, la perte de la nationalité suisse par suite de mariage, de légitimation ou de péremption.

9. **Office du patronage**

Fourniture d'emplois. La recherche d'emploi ne constituait pas un grand problème pendant les années de haute conjoncture. Mais le fléchissement évident du marché du travail qui s'est signalé l'année dernière nécessita des efforts accrus pour venir à bout de la tâche imposée. Des contacts personnels avec des employeurs et la création progressive d'un propre bureau de placement ont été nécessaires pour assurer des places de travail en suffisance. D'autre part, ce changement de situation révèle qu'il n'est jamais assez tôt pour commencer les démarches en vue de placements.

Assistance continue. Les expériences révèlent que des récidives peuvent être évitées lorsque des contacts entre l'Office du patronage et des détenus sont pris aussi tôt que possible. C'est précisément pendant une détention préventive que des problèmes se posent au détenu, problèmes qui ne peuvent être résolus que par l'intervention et les conseils appropriés d'une personne de confiance. Ce contact doit se maintenir pendant l'exécution de la peine. L'année passée, divers contacts ont été noués avec des détenus et ont pu être intensifiés après la libération. Les tribunaux des districts mettent aussi davantage à contribution l'aide de l'Office du patronage pour assurer la protection adéquate de détenus en préventive qui ont pu bénéficier d'une libération anticipée. Malgré ces expériences recueillies au cours de l'année écoulée, tout le problème de l'assistance continue nécessite encore d'autres éclaircissements.

Problème de la drogue. Au cours de l'exercice, l'Office a dû s'occuper dans des mesures accrues d'êtres humains adonnés à la consommation de drogue. Il s'agit pour la plupart de

Drogenprobleme. Das Amt hatte sich im Berichtsjahr in steigender Masse mit drogensüchtigen Menschen zu befassen. Dabei handelte es sich zum grössten Teil um Jugendliche über 18 Jahre beiderlei Geschlechts, die infolge eines bedingten Urteils unter Schutzaufsicht gestellt wurden, oder um Straftlassene, die infolge ihrer Süchtigkeit straffällig wurden. Die Betreuung dieser Leute stellte das Schutzaufsichtsamt vor neue Probleme. Beschaffung von Arbeit und Unterkunft sowie diskrete Beaufsichtigung und Führung genügten nicht mehr. Absolut notwendig ist die Mithilfe der Ärzte, einer genügenden Anzahl von Rehabilitationszentren und Therapieheimen. Erst wenn die Suchtgeschädigten geheilt sind, kann mit der Eingliederung der Schützlinge begonnen werden.

Behandlung von vermindert Zurechnungsfähigen. Die Zuweisung von vermindert Zurechnungsfähigen gemäss Artikel 43¹ und Artikel 44¹ StGB nahm auch im vergangenen Jahr zu. Das Schutzaufsichtsamt sah seine Aufgabe darin, in erster Linie darauf zu achten, dass die verfügte ärztliche Behandlung befolgt wird und die therapeutischen Vorschriften eingehalten werden.

Aussendienst. Im vergangenen Jahr wurde dem Aussendienst weiterhin die nötige Sorgfalt gewidmet. Viele Probleme lassen sich an Ort und Stelle besser bewältigen als in den Büroräumen. Kontaktnahmen mit Arbeitgebern, Familien, Behörden und der näheren Umgebung der Schützlinge zeitigen positive Ergebnisse. Im Berichtsjahr wurden 1668 Besuche ausgeführt (Vorjahr 1456). Darin sind 329 Zukunftsbesprechungen in den Anstalten enthalten (Vorjahr 248).

Finanzielles. Infolge der bedeutenden Verbesserung der Pekunien im Berichtsjahr waren die Entlassenen in der Lage, den aufgelaufenen Nachholbedarf weitgehend aus eigenen Mitteln zu bestreiten. Dadurch mussten weniger Unterstützungen und Überbrückungskredite geleistet werden. Trotzdem gab es immer noch eine ganze Anzahl Härtefälle, wo finanzielle Hilfen eingesetzt werden mussten. In Fällen von dauernder Unterstützung wurden nach wie vor die zuständigen Gemeinden um Gutsprache angegangen. Die Praxis, Empfänger von Spenden zu Rückerstattung nach Möglichkeit anzuhalten, wurde aus psychologischen und pädagogischen Gründen beibehalten.

Im Berichtsjahr wurden für 12826.50 Franken finanzielle Beihilfen ausgerichtet. An Rückerstattungen gingen 8349.75 Franken ein. Die finanzielle Unterstützung durch den Bernischen Verein für Gefangenen- und Entlassenenfürsorge wird verdankt.

Beziehungen zur Öffentlichkeit. Die Beziehungen zur Öffentlichkeit wurden auch im vergangenen Jahr wieder sorgfältig gepflegt. In vermehrter Masse muss das Interesse der Gesellschaft und der einzelnen Bürger für die Bemühungen der Straftlassenenfürsorge geweckt werden. Mit Befriedigung durfte festgestellt werden, dass vielerorts das Verständnis für die Aufgabe der Schutzaufsicht vorhanden ist und die Arbeit des Amtes unterstützt wird. Verschiedene Vertreter von Schutzaufsichtsorganisationen aus dem Ausland machten dem Amte ihre Aufwartung und liessen sich über die Arbeit und Methoden des Schutzaufsichtsamtes orientieren. Mit Interesse darf vermerkt werden, dass im vergangenen Jahr Absolventen höherer Schulen sich für die Arbeit am Straftlassenen interessierten und sich für allfällige Vorträge Material holten.

Personelles. Der Personalbestand veränderte sich im vergangenen Jahr nicht. Nach wie vor waren neun Personen auf dem Amt vollamtlich beschäftigt. Einer Absolventin der Sozialen Schule in Bern wurde Gelegenheit gegeben, ein Praktikum von einem halben Jahr zu bestehen. Die Erfahrung zeigte aber, dass ein halbes Jahr nicht ausreicht, um Praktikanten mit allen Problemen der Entlassenenfürsorge

jeunes de plus de 18 ans des deux sexes qui ont été placés sous patronage à la suite d'un jugement avec sursis, ou de détenus libérés qui se sont rendus coupable de toxicomanie. La prise en charge de ces gens a causé de nouveaux problèmes à l'Office du patronage. La fourniture d'un emploi et d'un logis, ainsi qu'une surveillance discrète ne suffisent plus. Il est absolument nécessaire d'avoir recours à des médecins, à un nombre suffisant de centres de réhabilitation et de foyers de thérapie. Ce n'est qu'après guérison que l'on peut commencer de préparer la réintégration du protégé.

Traitement de personnes à responsabilité restreinte. Le nombre des personnes à responsabilité restreinte au sens des articles 43¹ et 44¹ CPS qui nous ont été confiées a aussi augmenté au cours de l'exercice écoulé. La tâche de l'Office du patronage a consisté en tout premier lieu à veiller à ce que le traitement médical ordonné soit suivi et que les prescriptions thérapeutiques soient observées.

Service extérieur. Au cours de l'année passée, on a continué à vouer l'attention nécessaire au service extérieur. De nombreux problèmes peuvent mieux se résoudre sur place que dans des bureaux. Des prises de contact avec des employeurs, les familles, les autorités et le voisinage immédiat du protégé ont donné des résultats positifs. Durant l'exercice, 1668 (année précédente 1456) visites ont été faites; dans ce chiffre sont compris 329 (année précédente 248) entretiens sur des projets d'avenir qui eurent lieu dans les établissements.

Rapport financier. Par suite de l'importante amélioration du pécule survenue au cours de l'exercice, les détenus libérés ont été en mesure de couvrir largement par leurs propres moyens leurs retards. Il a donc fallu accorder moins de secours et de crédits transitoires. Malgré cela, il y a eu toute une quantité de cas dignes d'intérêt où une aide financière devait intervenir. Dans les cas d'assistance permanente, on a demandé une garantie aux communes compétentes. La pratique consistant à inciter les bénéficiaires de secours à une restitution selon leur possibilité a été maintenue pour des raisons psychologiques et pédagogiques.

On a versé à titre de secours au cours de l'exercice une somme de 12 826 fr. 50; 8349 fr. 75 ont été restitués. Nous remercions la Société bernoise de patronage pour son assistance financière aux détenus et aux personnes libérées.

Rapports avec le public. Comme au cours des années précédentes, les rapports avec le public ont de nouveau été l'objet de soins particuliers. Dans des mesures accrues, les intérêts de la société et des particuliers aux efforts de l'assistance aux détenus libérés doivent être tenus en éveil. Avec satisfaction, on doit constater qu'en de nombreux endroits, la compréhension pour la tâche du patronage est une réalité et l'activité de l'Office est soutenue. Divers représentants d'organisations étrangères au patronage ont rendu visite à l'Office et se sont renseignés sur son travail et ses méthodes. C'est également avec satisfaction qu'on peut relever que, durant l'année passée, des personnes ayant terminé des études supérieures se sont intéressées aux activités dans le secteur de l'assistance aux détenus libérés et se sont procuré de la documentation pour des conférences éventuelles.

Personnel. L'effectif du personnel n'a pas subi de mutations au cours de l'exercice. Comme par le passé, neuf personnes étaient occupées à plein temps. L'occasion a été donnée à une personne sortie de l'Ecole de travail social à Berne d'accomplir un stage pratique de six mois. L'expérience a révélé qu'un stage d'une demi-année n'est pas suffisant pour familiariser des stagiaires avec les problèmes posés par l'assistance aux détenus libérés. Des pourparlers ont été entrepris avec la direction de l'école afin d'obtenir une prolongation de ce stage.

genügend vertraut zu machen. Verhandlungen mit der Schulleitung wurden gepflegt, um eine Verlängerung dieser Praktika zu erwirken.

Rekapitulation – Schutzaufsichtsfälle pro 1974:

	Männer	Frauen
Bestand 1. Januar 1974	416	72
Neu	273	21
Total	689	93
<i>Abgänge:</i>		
Entlassung aus Schutzaufsicht	152	9
Rückfälle	66	1
Anderung der Massnahme	3	–
Rückgabe an Schutzaufsichtskanton	4	–
Gestorben	2	–
Bestand 31. Dezember 1974	462	83

10. Strassenverkehr

10.1 Gesetzgebung über den Strassenverkehr

Im Berichtsjahr wurden folgende Bundeserlasse über den Strassenverkehr zum Vollzug überwiesen:

- Bundesratsbeschluss vom 11. März 1974 über die versuchsweise Einführung einer Höchstgeschwindigkeit auf Autobahnen;
- Verordnung vom 11. September 1974 über die Spikes-Reifen;
- 30 Kreisschreiben des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes.

10.2 Strassenverkehrsamt

10.2.1 Allgemeines

Die Personalschulung wurde auf allen Stufen intensiv fortgesetzt. Die Umstellung der Fahrzeugimmatrikulation und des Steuerbezuges auf elektronische Datenverarbeitung konnte programmgemäss abgewickelt werden. Am Jahresende waren über 200 000 Fahrzeuge gespeichert. Die Arbeit kann voraussichtlich 1975 abgeschlossen werden. Der Personalbestand ist seit 1969 unverändert geblieben und setzte sich wie folgt zusammen:

1 Vorsteher, 4 Adjunkte, 1 Fachbeamter, 2 Techniker, 11 Dienstchefs, 120 Beamte und 55 Angestellte, zusammen 194 Personen.

10.2.2 Abgabe von Ausweisen und Bewilligungen

	1974	1973
Fahrzeugausweise	157 926	121 022
Führerausweise	17 630	18 859
Lernfahrausweise	21 315	22 290
Internationale Ausweise	3 228	2 722
Fahrlehrerausweise	21	13
Rennen mit Motorwagen	6	6
Rennen mit Kartfahrzeugen	6	5
Rennen mit Motorrädern	9	10
Rennen mit Fahrrädern	55	42
Geschicklichkeitsfahrten	53	88
Nachtfahrten mit Lastwagen	602	576
Sonntagsfahrten mit Lastwagen	185	226
Ausnahmefahrzeuge und Ausnahmetransporte	10 229	11 136
Befahren von Strassen mit Verkehrsbeschränkungen	835	860
Total	212 100	177 855

Récapitulation des cas de patronage pour 1974:

	Hommes	Femmes
Effectif au 1 ^{er} janvier 1974	416	72
Augmentation	273	21
Total	689	93
<i>Diminution:</i>		
Libérations du patronage	152	9
Cas de récidive	66	1
Modification de la mesure	3	–
Restitution au canton de patronage	4	–
Décès	2	–
Effectif au 31 décembre 1974	462	83

10. Circulation routière

10.1 Législation sur la circulation routière

Au cours de l'exercice, nous fûmes chargés de l'exécution des actes législatifs fédéraux suivants:

- arrêté du Conseil fédéral du 11 mars 1974 sur l'introduction à titre d'essai d'une vitesse maximale sur les autoroutes;
- ordonnance du 11 septembre 1974 sur les pneus à clous;
- 30 circulaires du Département fédéral de justice et police.

10.2 Office de la circulation routière

10.2.1 Généralités

L'instruction du personnel s'est poursuivie intensivement à tous les échelons. L'enregistrement sur ordinateur des véhicules immatriculés et des taxes perçues a pu se poursuivre conformément au programme. A la fin de l'année, plus de 200 000 véhicules étaient enregistrés. Ce travail pourra être terminé en 1975. L'effectif du personnel est resté le même depuis 1969 et se compose comme suit:

1 chef de l'Office, 4 adjoints, 1 fonctionnaire spécialisé, 2 techniciens, 11 chefs de service, 120 fonctionnaires et 55 employés, soit un total de 194 personnes.

10.2.2 Délivrance de permis et d'autorisations:

	1974	1973
Permis de circulation	157 926	121 022
Permis de conduire	17 630	18 859
Permis d'élèves conducteurs	21 315	22 290
Permis internationaux	3 228	2 722
Permis de moniteurs de conduite	21	13
Courses d'automobiles	6	6
Courses de carting	6	5
Courses de motocyclettes	9	10
Courses cyclistes	55	42
Courses d'habileté	53	88
Courses de nuit avec camions	602	576
Courses dominicales avec camions	185	226
Véhicules et transports exceptionnels	10 229	11 136
Autorisations de circuler sur des routes fermées	835	860
Total	212 100	177 855

10.2.3 *Motorfahrzeugbestand*

	1974	1973
Personenwagen	249 871	239 884
Händlerschilder	2 791	2 601
Versuchsschilder	96	95
Lieferwagen	6 644	6 053
Kleinbus	443	428
Lastwagen	9 960	9 414
Gesellschaftswagen	607	587
Sattelschlepper	290	229
Traktor	82	93
Motorkarren	894	834
Gelenkmotorwagen	26	22
Motoreinachsler	60	56
Selbstfahrender Wohnwagen	140	125
Landwirtschaftliche Fahrzeuge	30 127	29 025
Arbeitsmaschinen und Arbeitsanhänger	6 497	6 211
Ausnahmefahrzeuge	2 342	2 107
Motorräder	8 069	8 304
Kleinmotorräder	11 539	11 624
Anhänger	10 642	9 959
Total Motorfahrzeuge	341 120	327 651

Der gesamte Motorfahrzeugbestand hat sich um 13 469 Einheiten bzw. um 4,11 Prozent erhöht (Vorjahr 5,17 %). Die Erhöhung des Bestandes ist zur Hauptsache auf die Zunahme der Personenwagen um 9987 Fahrzeuge (4,16%) zurückzuführen.

10.2.4 *Motorfahrzeugsteuern und Gebühren*

	1974 Franken	1973 Franken
<i>Ertrag aus Steuern:</i>		
Motorwagen und Anhänger	79 020 561.84	77 847 949.15
Motorräder	521 917.05	445 819.15
	79 542 478.89	78 293 768.30
<i>Ertrag aus Gebühren:</i>		
Fahrzeugausweise	3 557 555.—	3 965 465.—
Führerausweise	1 461 300.—	1 523 990.—
Übrige Gebühren	2 512 173.42	2 017 661.—
	7 531 028.42	7 507 116.—
Ertrag aus Steuern	79 542 478.89	78 293 768.30
Ertrag aus Gebühren	7 531 028.42	7 507 116.—
Ertrag aus Steuerbussen	6 400.30	5 881.—
Total	87 079 907.61	85 806 765.30
Mehreinnahmen pro 1974	1 273 142.31 = 1,48%	

Die Zunahme des Steuerertrages hat sich im Vergleich zu den Vorjahren deutlich verlangsamt, was zum Teil eine Folge der sich ebenfalls abschwächenden Zunahme des Fahrzeugbestandes ist. Die Tatsache, dass die Zunahme des Steuerertrages geringer ist als die Zunahme des Fahrzeugbestandes ist auf den Trend zum kleineren und damit steuerünstigeren Fahrzeug zurückzuführen.

Dem Strassenverkehrsamt wurden auf Ende des Berichtsjahres 18 132 (23 160) Kontrollschilder zurückgegeben. Das Verhältnis der Zahl der hinterlegten Kontrollschilder zum Motorfahrzeugbestand beträgt 5,31 Prozent gegenüber 7,06 Prozent im Vorjahr. Im Jahre 1973 war die grosse Zahl der hinterlegten Kontrollschilder auf die Benzinkrise zurückzuführen.

10.2.3 *Effectif des véhicules automobiles*

	1974	1973
Voitures de tourisme	249 871	239 884
Plaques professionnelles	2 791	2 601
Plaques d'essais	96	95
Voitures de livraison	6 644	6 053
Petits bus	443	428
Camions	9 960	9 414
Cars de tourisme	607	587
Camions articulés	290	229
Tracteurs	82	93
Charriots à moteur	894	834
Semi-remorques	26	22
Monoaxes	60	56
Caravanes automotrices	140	125
Véhicules à moteur agricoles	30 127	29 025
Machines et remorques de travail	6 497	6 211
Véhicules spéciaux	2 342	2 107
Motocyclettes	8 069	8 304
Motocycles légers	11 539	11 624
Remorques	10 642	9 959
Total des véhicules à moteur	341 120	327 651

L'effectif total des véhicules à moteur a augmenté de 13 469 unités, ou de 4,11 % (année précédente 5,17 %). L'augmentation de l'effectif est due principalement à celle des voitures de tourisme qui s'élève à 9987 véhicules (4,16%).

10.2.4 *Taxes des véhicules automobiles et émoluments*

	1974 Fr.	1973 Fr.
<i>1. Produit des taxes:</i>		
Voitures automobiles et remorques	79 020 561.84	77 847 949.15
Motocyclettes	521 917.05	445 819.15
	79 542 478.89	78 293 768.30
<i>2. Produit des émoluments:</i>		
Permis de circulation	3 557 555.—	3 965 465.—
Permis de conduire	1 461 300.—	1 523 990.—
Autres émoluments	2 512 173.42	2 017 661.—
	7 531 028.42	7 507 116.—
Produit des taxes	79 542 478.89	78 293 768.30
Produit des émoluments	7 531 028.42	7 507 116.—
Produit des amendes fiscales	6 400.30	5 881.—
Total	87 079 907.61	85 806 765.30
Augmentation des recettes en 1974	1 273 142.31 = 1,48%	

L'augmentation du produit des taxes s'est nettement ralentie par rapport à celle des années précédentes, ce qui est à attribuer en partie à une augmentation plus faible du nombre des véhicules. Le fait que l'augmentation du produit des taxes est moins importante que celle du parc des véhicules provient de ce que les gens ont tendance à se procurer de plus petits véhicules, donc plus avantageux en ce qui concerne le paiement de la taxe.

A la fin de l'exercice, 18 132 (23 160) plaques de contrôle ont été restituées à l'Office de la circulation routière. Le rapport entre le nombre de plaques restituées et l'effectif des véhicules à moteur est de 5,31 % contre 7,06 % l'année précédente. En 1973, le grand nombre de plaques de contrôle restituées était à attribuer à la crise des carburants.

10.2.5 *Administrativmassnahmen*10.2.5.1 *Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern*

	1974	1973
Verweigerung des Führerausweises	214	180
Verweigerung des Fahrlehrerausweises	8	21
Entzug des Führerausweises	2 539	2 288
Entzug des Lernfahrausweises	499	589
Aberkennung ausländischer Ausweise	164	199
Sperrungen	233	197
Fahrverbote gegenüber Führern von Motorfahrzeugen, Radfahrern und Führern von landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen	691	528
Verwarnungen	3 548	2 758
Anordnung von Führerprüfungen	22	48
Total	7 918	6 808

Im Berichtsjahr wurden 3760 (1914) Fahrzeugführer auf ihre körperliche und geistige Eignung hin ärztlich untersucht. Die starke Vermehrung dieser Untersuchungen ist auf die gesetzliche Vorschrift zurückzuführen, wonach Berufschaffende periodisch ärztlich untersucht werden müssen. In 220 (281) Fällen wurde eine psychologische Eignungsprüfung angeordnet.

Die Gründe für die verfügten Verweigerungen, Entzüge, Fahrverbote und Aberkennungen ausländischer Ausweise waren folgende:

Charakter, geistige oder körperliche Mängel, Trunksucht, Nichtbestehen der Führerprüfung	604 Fälle
Angetrunkenheit ohne Unfall	1 531 Fälle
Angetrunkenheit mit Unfall	490 Fälle
Fahrfehler ohne Unfall	194 Fälle
Fahrfehler mit Unfall	917 Fälle
Vorschriftswidrige Lernfahrten	139 Fälle
Andere Gründe	240 Fälle

10.2.5.2 *Massnahmen gegenüber Fahrzeughaltern*

Es wurden folgende Verfügungen über den Entzug des Fahrzeugausweises und der Kontrollschilder erlassen:

– wegen Nichtbezahlens der Motorfahrzeugsteuer nach fruchtloser Mahnung	in 2 951 Fällen
– wegen Aussetzens der Haftpflichtversicherung	in 3 676 Fällen
– wegen technischer Mängel am Fahrzeug	in 290 Fällen
Zusammen	in 6 917 Fällen
Diesen Verfügungen wurde Folge geleistet	in 5 572 Fällen
Die Polizei musste mit dem Vollzug beauftragt werden	in 1 345 Fällen

10.2.6 *Strassensignalisation*

Der Polizeidirektion wurden 21 Beschlussesentwürfe über dauernde Verkehrsbeschränkungen auf Staatsstrassen zur Genehmigung unterbreitet. 191 Beschlüsse von Gemeinden über Verkehrsmassnahmen wurden überprüft und genehmigt. Die kantonale Verkehrskommission befasste sich in sieben Sitzungen mit besonderen Fragen der Strassensignalisation. Für die Markierung der bernischen Staatsstrassen waren 106 Tonnen Farbe und 34 Tonnen Glasperlen erforderlich. Auf stark befahrenen Strecken und Verkehrsknoten wurde eine Dauermarkierung angebracht.

10.2.7 *Autofahrlehrer*

Im Berichtsjahr bewarben sich 14 Personen um die Zulassung zur Ausbildung als Fahrlehrer. Drei Bewerber haben ihr Gesuch aus finanziellen oder gesundheitlichen Gründen zu-

10.2.5 *Mesures administratives*10.2.5.1 *Mesures contre les conducteurs de véhicules automobiles*

	1974	1973
Refus du permis de conducteur	214	180
Refus du permis de moniteur de conduite	8	21
Retrait du permis de conduire	2 539	2 288
Retrait du permis d'élève conducteur	499	589
Inadmissibilité de permis étrangers	164	199
Blocages	233	197
Interdictions de circuler prononcées contre des conducteurs de cyclomoteurs, des cyclistes et des conducteurs de véhicules à moteur agricoles	691	528
Avertissements	3 548	2 758
Impositions d'un examen de conducteur	22	48
Total	7 918	6 808

Au cours de l'exercice, 3760 (1914) conducteurs de véhicules à moteur ont dû subir un examen médical portant sur leurs aptitudes physiques et mentales. La forte augmentation de ces examens doit être attribuée à la disposition légale selon laquelle les chauffeurs professionnels doivent se soumettre périodiquement à un examen médical. Dans 220 (281) cas, un test psychologique a été ordonné. Les décisions portant sur les refus et les retraits de permis, sur les interdictions de circuler et sur l'inadmissibilité de permis étrangers ont été motivées comme suit:

Inaptitude caractérielle, défauts physiques et mentaux, ivrognerie, échec à l'examen de conducteur	604 cas
Ebriété sans accident	1 531 cas
Ebriété avec accident	490 cas
Faute de conduite sans accident	194 cas
Faute de conduite avec accident	917 cas
Courses d'apprentissage contraires aux prescriptions	139 cas
Autres motifs	240 cas

10.2.5.2 *Mesures contre des détenteurs de véhicules*

Les décisions suivantes ont été prononcées concernant le retrait du permis de circulation et des plaques de contrôle:

– pour non-paiement de la taxe sur les véhicules automobiles après avertissement sans succès	dans 2 951 cas
– pour cause de suspension de l'assurance en responsabilité civile	dans 3 676 cas
– pour cause de défauts techniques du véhicule	dans 290 cas
Total	6 917 cas
Des détenteurs ont éliminé la cause du retrait	dans 5 572 cas
La police a été chargée de l'exécution de la mesure	dans 1 345 cas

10.2.6 *Signalisation routière*

On a transmis à la Direction de la police 21 projets de décisions concernant la limitation permanente du trafic sur des routes cantonales; 191 décisions communales sur des mesures concernant la circulation routière ont été examinées et sanctionnées. Au cours de sept séances, la commission cantonale de la circulation routière s'est occupée de problèmes spéciaux de la signalisation routière.

Pour le marquage des routes cantonales bernoises, il a fallu utiliser 106 tonnes de peinture et 34 tonnes de perles de verre. Sur les tronçons de routes à trafic intense et aux noeuds routiers, on a appliqué un marquage permanent.

10.2.7 *Moniteurs de conduite*

Au cours de l'exercice, 14 personnes ont demandé leur admission à la formation de moniteurs de conduite. Trois

rückgezogen. Vier ausserkantonale Fahrlehrer verlegten ihren Wohnsitz in den Kanton Bern, und drei Fahrlehrerausweise des Bundes wurden gegen bernische Ausweise umgetauscht.

Am Jahresende waren 393 männliche und 51 weibliche Personen im Besitze der Bewilligung zur Ausübung des Fahrlehrerberufes, also insgesamt 444 (Vorjahr 437).

candidats ont retiré leur demande pour des raisons financières ou de santé; quatre moniteurs de conduite d'autres cantons ont transféré leur domicile dans le canton de Berne et trois permis de moniteur de conduite de la Confédération ont été échangés contre des permis bernois.

A la fin de l'année, il y avait 393 personnes du sexe masculin et 51 personnes du sexe féminin qui étaient en possession de l'autorisation d'exercer la profession de moniteur de conduite, soit en tout 444 personnes (année précédente 437).

10.3 **Expertenbüro für das Motorfahrzeugwesen**

10.3 **Bureau des experts pour véhicules à moteur**

10.3.1 *Allgemeines*

10.3.1 *Généralités*

1974 hatte das Expertenbüro einen dem Vorjahr entsprechenden Arbeitsanfall zu bewältigen. Dem leichten Rückgang der Führerprüfungen sowie der Handänderungs- Fahrzeugkontrollen steht ein erheblicher Anstieg der periodischen Fahrzeugprüfungen gegenüber. Die Arbeitsbelastung des gesamten Personals war weiterhin hoch. Mit den periodischen Prüfungen von landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen konnte nur in der Region Oberaargau begonnen werden.

En 1974, le Bureau des experts a dû faire face à une charge de travail correspondant à celle de l'année précédente. Face à la légère diminution des examens de conducteur et des contrôles de véhicules occasionnés par des changements de propriétaire, on relève une augmentation considérable des expertises périodiques de véhicules. La charge de travail de tout le personnel fut en outre élevée. Les expertises périodiques des véhicules à moteur agricoles ont seulement pu débuter dans la région de Haute-Argovie.

Typenprüfungen von Neufahrzeugen beanspruchten (wie im Vorjahr) wöchentlich zwei Experten während eines Arbeitstages. Instruktionkurse für Sachbearbeiter des Fahrzeuggewerbes (zur Selbstabnahme von typengeprüften Neufahrzeugen) erfolgten an sieben Kurstagen durch einen Chefbeamten. Zur Selbstabnahme von typengeprüften Neufahrzeugen ermächtigte Garagen wurden an insgesamt 22 Tagen kontrolliert und überwacht. Die bundesrechtlich vorgeschriebene Inspektion der Fahrlehrer und Fahrschulen wurde während total zehn Arbeitstagen (inbegriffen Abendstunden bis 22 Uhr) durch einen Chefexperten vorgenommen.

Les expertises-types de véhicules neufs nécessitèrent, comme l'année précédente, l'occupation de deux experts à raison d'un jour de travail par semaine. Des cours d'instruction pour spécialistes de l'industrie automobile (chargés de l'admission de nouveaux véhicules faisant l'objet d'une expertise type) ont été donnés pendant six jours par un haut fonctionnaire. On a contrôlé et surveillé pendant 22 jours des garages autorisés à procéder à des expertises types de nouveaux véhicules. Les inspections des moniteurs de conduite et des écoles de conduite, prescrites par le droit fédéral, ont été entreprises sur dix journées de travail (y compris les heures supplémentaires jusqu'à 22.00 heures) par un expert en chef.

10.3.2 *Personelles*

10.3.2 *Personnel*

Der Expertenbestand von total 51 (inkl. Chefexperten) blieb unverändert. Eine gewisse Entspannung auf dem Personal-sektor (Kanzleipersonal) brachte in den letzten Wochen des Berichtsjahres der allgemeine Konjunkturrückgang. Die Aus- und Weiterbildung des Personals wurde wie folgt durchgeführt:

L'effectif des experts, y compris le chef, s'élevait à 51 et n'a pas varié. Une certaine détente dans le secteur du personnel (personnel de chancellerie) a été causée dans les dernières semaines de l'exercice par le fléchissement général de la conjoncture. La formation et le perfectionnement du personnel ont été organisés comme suit:

Kursart	Kursdauer	Teilnehmer
Ausbildung für Experten-Hauptprüfung	½ Tag pro Woche	14 Experten
BE-Expertenseminar	1 Tag	51 Experten
CH-Expertenseminar	6 Tage	3 Experten
CH-Chefexpertenseminar	2 Tage	3 Chefexperten
Fahrtechnik (Stockental)	1 Tag	12 Experten
SDR-Fahrzeuge	1 Tag	7 Experten
Praktische Fahrzeugprüfung	½ Tag	51 Experten
Autosalon Genf	1 Tag	17 Experten

Genre de cours	Durée	Participants
Formation pour l'examen final d'expert	½ jour par semaine	14 experts
Séminaire bernois des experts	1 jour	51 experts
Séminaire suisse des experts	6 jours	3 experts
Séminaire suisse d'experts en chef	2 jours	3 experts en chef
Technique de conduite (Stockental)	1 jour	12 experts
Véhicules SDR	1 jour	7 experts
Expertise pratique des véhicules	½ jour	51 experts
Salon de l'automobile Genève	1 jour	17 experts

Weitere Ausbildungskurse wurden in der Freizeit und auf freiwilliger Basis besucht. Vier junge Experten haben die Expertenzwischenprüfung bestanden.

D'autres cours de formation ont été suivis pendant les loisirs à titre facultatif. Quatre jeunes experts ont subi l'examen intermédiaire d'expert.

10.3.3 *Anlagen*

10.3.3 *Installations*

Die Rollenbremsprüfstände der Fahrzeugprüfhalle Bern wurden mit automatischen Wiedereinschaltvorrichtungen ausgerüstet. Dies erfolgte zur Rationalisierung der Arbeiten

L'installation roulante pour le contrôle des freins de la halle d'expertises de Berne a été pourvu d'un dispositif de réen-

und zur Verminderung des Abgasanfalles. Im Zweigbetrieb Biel ist die Anlage überaltert und genügt den Anforderungen nicht mehr. Der Mietvertrag läuft 1979 ab; zudem konnten die dringend erforderlichen zusätzlichen Büroräume noch nicht gemietet werden. Ein Neubau drängt sich auf. Prüfhalle und Büroräumlichkeiten des Zweigbetriebes Thun sollten in wenigen Jahren aus den gleichen Gründen ebenfalls durch einen Neubau abgelöst werden. Hier läuft der Mietvertrag 1981 ab. Die moderne kantonseigene Anlage des Zweigbetriebes Bützberg genügt auf Jahre hinaus allen Anforderungen, sofern die Zufahrtsstrasse demnächst erstellt wird. Die Fahrzeugprüfstelle Courrendlin (Anlage Pekola) hat sich sehr gut bewährt und ermöglicht eine rationelle Erledigung der Fahrzeugprüfungen im Jura. In Tavannes, Laufen, Delsberg und Pruntrut sind die Möglichkeiten für Führerprüfungen gewährleistet.

10.3.4 Auswärtige Prüfungsorte

Vom Hauptbetrieb Bern aus mussten regelmässig mit zusätzlichen Experten bedient werden:

- Biel an 166 Tagen mit 395 Expertentagen
- Thun an 176 Tagen mit 535 Expertentagen
- Bützberg an 70 Tagen mit 85 Expertentagen
- Courrendlin an 232 Tagen mit 728 Expertentagen
- Laufen an 64 Tagen mit 64 Expertentagen
- Der Zweigbetrieb Biel bediente zudem das Büro Tavannes, d. h. an 104 Tagen mit 104 Expertentagen.
- Für die dezentralisierten Theorieprüfungen jugendlicher Führer landwirtschaftlicher Motorfahrzeuge waren 48 Expertentage erforderlich.
- Arbeits- und Spezialfahrzeuge wurden auswärts an 74 Tagen mit total 85 Expertentagen geprüft.
- Je nach Bedarf erfolgten auch Prüfungen von landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen (Neufahrzeuge und Occasionen) in verschiedenen grösseren Ortschaften aller Regionen.
- Für fahrtechnische Weiterbildungskurse im VEZ-Stokental waren insgesamt 12 Expertentage nötig.

10.3.5 Finanzen

Die einzelnen Betriebe und Büros/Prüfungsorte erbrachten pro 1974 folgende Einnahmen (Prüfungsgebühren):

	Fr.
Bern	2 438 365.05
Biel (inkl. Laufen und Tavannes)	1 067 441.—
Thun	839 570.—
Bützberg	418 268.25
Courrendlin (Anlage PEKOLA)	225 601.—
Delsberg	78 609.—
Pruntrut	49 265.—
Total	5 117 119.30

Dank Mehreinnahmen von 26,6 Prozent gegenüber dem Vorjahr war die Eigenwirtschaftlichkeit des Expertenbüros trotz einem Anstieg von 12,4 Prozent auf der Ausgabenseite wiederum gewährleistet. Die Mehreinnahmen ergaben sich zu zirka 12 Prozent aus dem 1974 wirksam gewordenen neuen Gebührentarif. Der restliche Anteil der Mehreinnahmen ergab sich aus folgenden Gründen:

- Erstmaliger voller Jahresbetrieb der 1973 eröffneten Bahn 5 der Prüfhalle Bern (zirka 81 000 Fr.);
- Betrieb der Fahrzeugprüfanlage PEKOLA und der damit

clenchement, afin de rationaliser les travaux et d'empêcher les excès de gaz d'échappement. A la succursale de Bienne, l'installation est archaïque et ne satisfait plus aux exigences. Le contrat de location arrive à terme en 1979; en outre, nous n'avons pas encore pu louer des bureaux supplémentaires qui sont pourtant urgents. Une nouvelle construction s'impose. La halle d'expertises et les locaux pour bureaux de la succursale de Thoue devraient être remplacés pour les mêmes raisons par une nouvelle construction. Ici, le contrat de location expire en 1981. L'installation moderne de la succursale de Bützberg, qui appartient à l'Etat, satisfera pendant des années aux exigences pour autant que sa voie d'accès soit construite prochainement. La station d'expertises de Courrendlin (installation Pekola) s'est révélée extrêmement efficace et permet une liquidation rationnelle des expertises de véhicules dans le Jura. A Tavannes, Laufen, Delémont et Porrentruy, les possibilités pour les examens de conducteurs sont assurées.

10.3.4 Places extérieures de contrôle

Du siège central de Berne, on a desservi régulièrement avec des experts supplémentaires:

- Bienne pendant 166 jours avec 395 journées d'experts
- Thoue pendant 176 jours avec 535 journées d'experts
- Bützberg pendant 70 jours avec 85 journées d'experts
- Courrendlin pendant 232 jours avec 728 journées d'experts
- Laufon pendant 64 jours avec 64 journées d'experts
- La succursale de Bienne a en outre desservi le bureau de Tavannes pendant 104 jours avec 104 journées d'experts.
- Pour les examens théoriques décentralisés de jeunes conducteurs de véhicules à moteurs agricoles, 48 journées d'experts ont été nécessaires.
- Pendant 74 jours avec un total de 85 journées d'experts, nous avons procédé à l'extérieur à des expertises de véhicules spéciaux et de travail.
- Selon les besoins, on a aussi procédé à des expertises de véhicules à moteur agricoles (véhicules neufs et d'occasion) dans diverses localités importantes de toutes les régions.
- Pour des cours de perfectionnement de technique de conduite au centre de Stockental, 12 journées d'experts ont été nécessaires.

10.3.5 Finances

Les recettes (émoluments d'expertises) des différents bureaux et places d'expertises s'élèvent pour 1974 à:

	Fr.
Berne	2 438 365.05
Bienne, avec Laufon et Tavannes	1 067 441.—
Thoue	839 570.—
Bützberg	418 268.25
Courrendlin (installation PEKOLA)	225 601.—
Delémont	78 609.—
Porrentruy	49 265.—
Total	5 117 119.30

Grâce aux recettes qui ont augmenté de 26,6% par rapport à l'année précédente, la bonne situation économique du Bureau des experts a été de nouveau assurée en dépit d'une augmentation de 12,4% des dépenses. Le 12% environ des recettes supplémentaires provient du nouveau tarif des émoluments entré en vigueur en 1974; le solde de ces recettes est dû aux raisons suivantes:

- première année de mise en service de la piste 5 ouverte en 1973 à la halle des expertises à Berne (environ 81 000 francs);

verbundenen Rationalisierung der Fahrzeugprüfungen im Jura (zirka 205 000 Fr.);
 – ganzjährige Arbeit von vier in der zweiten Hälfte 1973 zusätzlich angestellten Experten (zirka 300 000 Fr.).

– exploitation de l'installation PEKOLA et rationalisation des expertises des véhicules qu'elle entraîne dans le Jura (environ 205 000 francs);
 – travail pendant toute l'année de quatre experts engagés à titre supplémentaire au cours du 2^e semestre de 1973 (environ 300 000 francs).

10.3.6 *Arbeiten*

10.3.6 *Travaux*

10.3.6.1 *Fahrzeugprüfungen*

10.3.6.1 *Expertises de véhicules*

Bei der Anzahl ganzer Prüfungen ist ein Anstieg von 1052 (Vorjahr 5243) zu verzeichnen. Bei den Nachkontrollen ergab sich eine Reduktion von 5714 (Vorjahr 13977 Zuwachs). Dies ist auf die bessere Fahrzeugbereitstellung durch Garagen und Private zurückzuführen. Beim Fahrzeuggewerbe war offenbar wieder mehr Zeit für Reparaturen vorhanden. Das autorisierte Gewerbe scheint bei der Selbstabnahme von typengeprüften Neufahrzeugen (Personenwagen und Motorräder) den Rückgang des Vorjahres (8141 Fahrzeuge) aufgefangen zu haben, beträgt er doch 1974 nur noch 529 Fahrzeuge.

On relève une augmentation de 1052 unités du nombre des expertises complètes (année précédente 5243). Nous relevons une réduction de 5714 unités du nombre des contrôles complémentaires (année précédente, augmentation de 13 977). Ceci est à attribuer aux meilleurs soins apportés aux véhicules par les garages et les particuliers. Les entreprises autorisées semblent, compte tenu de la diminution du nombre des véhicules neufs expertisés (voitures de tourisme et motocyclettes), avoir rattrapé le recul enregistré l'année précédente (8141 véhicules); en effet, 529 véhicules seulement ont été expertisés au cours de l'exercice.

Über die einzelnen Positionen gibt die Tabelle «Fahrzeugprüfungen» am Schluss des Berichtes Aufschluss.

Le tableau «Expertises des véhicules» à la fin du rapport renseigne sur chacune des diverses positions.

10.3.6.2 *Führerprüfungen*

10.3.6.2 *Examens de conducteurs*

Die Erfolgsstatistik 1974 erfasst 15 918 erstmalige ganze Führerprüfungen (leichte und schwere Motorwagen) gegenüber 16 216 im Vorjahr. Davon sind 9449 als bestanden ausgewiesen. Dies entspricht 59,4 Prozent (Vorjahr 58,0%). Die Erfolgsquote hat sich also leicht verbessert. Über die Tätigkeit aller Ausbildner geben die nachstehenden Angaben Auskunft.

Pour 1974, la statistique enregistre 15 918 examens complets subis pour la première fois en catégorie légère et poids lourds contre 16 216 en 1973. Parmi ces examens, 9449 ont été subis avec succès, ce qui correspond à une moyenne de 59,4% (année précédente 58,0%). Le pourcentage des succès a donc légèrement augmenté. Les données suivantes renseignent sur l'activité de tous les instructeurs:

	(1973)	
– Von autorisierten Fahrlehrern wurden 14 876 Schüler (Vorjahr 15 085) ausgebildet. Davon haben 5907 die erste Prüfung nicht bestanden	=39,7%	(41,2%)
– Von ausserkantonalen Fahrlehrern sowie von Betriebsfahrlehrern kamen 134 Schüler (Vorjahr 128) zur Prüfung. Von diesen haben 64 die erste Prüfung nicht bestanden	=47,8%	(46,9%)
– Privatpersonen bildeten 713 Kandidaten aus (Vorjahr 827), von denen 319 die erste Prüfung nicht bestanden	=44,7%	(45,7%)
– Von 195 schriftlich abgelehnten Kandidaten ¹ (Vorjahr 176) mussten bei der ersten Prüfung 179 zurückgestellt werden	=91,8%	(89,8%)
– Die Rückstellungsquoten der Teilprüfungen betragen:		
Theorie	=15,0%	(16,6%)
Manöver	=12,8%	(13,4%)
Verkehr	=25,5%	(25,9%)

	(1973)	
– Les moniteurs de conduite autorisés ont formé 14 876 candidats (année précédente 15 085), dont 5907 ont échoué au premier examen	= 39,7%	(41,2%)
– Des moniteurs de conduite d'autres cantons ou des moniteurs d'entreprises ont présenté 134 candidats (année précédente 128), dont 64 ont échoué au premier examen	= 47,8%	(46,9%)
– Des particuliers ont formé 713 candidats (année précédente 827), dont 319 ont échoué au premier examen	= 44,7%	(45,7%)
– Des 195 candidats récusés par écrit ¹ (année précédente 176), 179 ont échoué au premier examen	= 91,8%	(89,8%)
– Les pourcentages d'échecs aux différentes épreuves sont les suivants:		
théorie	= 15%	(16,6%)
manœuvres	= 12,8%	(13,4%)
circulation	= 25,5%	(25,9%)

¹ Der Fahrlehrer kann die Verantwortung vor der Prüfung schriftlich ablehnen (OV), wenn er die Ausbildung des Kandidaten als ungenügend erachtet.

¹ Le moniteur de conduite peut dégager sa responsabilité par écrit s'il estime insuffisante la formation du candidat.

Weitere Detailangaben über Führerprüfungen sind aus den Tabellen «Führerprüfungen» am Schluss des Berichtes ersichtlich.

D'autres détails sur les examens de conducteur sont indiqués dans les tableaux «Examens de conducteurs» à la fin du rapport.

10.3.6.3 *Fahrlehrerprüfungen*

10.3.6.3 *Examens de moniteurs de conduite*

Die Vorbereitung und Durchführung dieser Prüfungen waren wiederum sehr arbeitsintensiv. Chefbeamte haben die nachstehend erwähnten Fahrlehrerprüfungen durchgeführt.

La préparation et l'organisation de ces examens ont occasionné de nouveau une activité très intensive. Des fonctionnaires chefs ont organisé les examens de moniteurs de conduite mentionnés ci-après:

Prüfungsart	Frühjahr 1974	Herbst 1974	Total
Vorprüfung	14	13	27
Hauptprüfung Kat. I	14 ¹	20	34
Hauptprüfung Kat. II	12 ¹	—	12

¹ Inbegriffen 12 Prüfungen von Armeefahrlehrern.

Das Arbeitsvolumen des Berichtsjahres umfasst hauptsächlich folgende Prüfungen:

	1974	1973
<i>Führerprüfungen jeglicher Art</i> Total 65 678 (Vorjahr 67 246), Tagesdurchschnitt	299	(305)
<i>Fahrzeugprüfungen jeglicher Art¹:</i> Total 150 185 (Vorjahr 154 318), Tagesdurchschnitt	683	(701)
¹ Davon periodische Kontrollen: Total 58 613 (Vorjahr 55 134), Tagesdurchschnitt	266	(250)

Dieser Arbeitsanfall wird in den nächsten Jahren kaum abnehmen. Ab 1976 ist im Gegenteil mit einer erheblichen Zunahme der Führerprüfungen zu rechnen (Auswirkung neuer Bundesvorschriften).

Zur Verbesserung der Arbeitsplätze der Experten ist in der Fahrzeugprüfhalle Bern eine wirksamere Ventilationsanlage erforderlich.

Neue Prüfungsakten für periodische Fahrzeugprüfungen stehen vor der Einführung. Sie werden eine weitgehende administrative Erledigung durch die EDV ermöglichen.

10.4 Fahrradhaftpflichtversicherung – Bestand der Fahrzeuge

	1973/1974	1974/1975
Staatlich versicherte Fahrräder	261 680	274 504
Privat versicherte Fahrräder	15 151	13 584
Fahrräder	276 831	288 088
Staatlich versicherte Motorfahrräder	125 648	129 137
Privat versicherte Motorfahrräder	8 602	8 325
Motorfahrräder	134 250	137 462
Totalbestand der Fahrzeuge	411 081	425 550

11. Polizeikorps

11.1 Allgemeines

Das bedeutungsvollste Ereignis für das Polizeikorps war im Berichtsjahr die Verabschiedung des abgeänderten Organisationsdekretes durch den Grossen Rat. Die neuen Bestimmungen setzen den Gesamtbestand des Polizeikorps auf 1,3 Promille der Einwohnerzahl fest und erlauben innerhalb der Unteroffiziersgrade eine bewegliche Beförderungspraxis.

Bei der parlamentarischen Beratung des Dekretsentwurfes waren die Wünsche nicht zu überhören, die eine Straffung des Dienstbetriebes, die Entlastung der Kantonspolizei von Nebenaufgaben und die Neuregelung des Gemeindepolizeidienstes verlangten. Die entsprechenden Vorarbeiten sind unterdessen an die Hand genommen worden. Sie erfordern

Genre d'examens	Printemps 1974	Automne 1974	Total
Examens préliminaires	14	13	27
Examens définitifs, catégorie I	14 ¹	20	34
Examens définitifs, catégorie II	12 ¹	—	12

¹ Y compris 12 examens de moniteurs de conduite de l'armée.

Le travail de l'exercice écoulé se compose principalement des examens suivants:

	1974	1973
<i>Examens de conducteurs de toutes catégories</i> Total 65 678 (année précédente 67 246) Moyenne journalière	299	(305)
<i>Expertises de véhicules de toutes catégories¹:</i> Total 150 185 (année précédente 154 318) Moyenne journalière	683	(701)
¹ Y compris les contrôles périodiques: Total 58 613 (année précédente 55 134) Moyenne journalière	266	(250)

Une diminution de cette charge de travail n'est pas à prévoir au cours des prochaines années. Au contraire, il faudra s'attendre en 1976 à une augmentation considérable du nombre des examens de conducteur (effet des nouvelles prescriptions fédérales).

Pour améliorer les conditions de travail des experts à la halle des expertises de Berne, un dispositif de ventilation plus efficace est nécessaire.

L'introduction de nouveaux documents pour les expertises périodiques des véhicules est imminente. Ils permettront de faire plus amplement usage de l'ordinateur pour liquider les tâches administratives.

10.4 Assurance en responsabilité des cyclistes – effectif des véhicules

	1973/1974	1974/1975
Cycles assurés par l'assurance collective de l'Etat	261 680	274 504
Cycles assurés par une assurance privée	15 151	13 584
Total des cycles	276 831	288 088
Cyclomoteurs assurés par l'assurance collective de l'Etat	125 648	129 137
Cyclomoteurs assurés par une assurance privée	8 602	8 325
Total des cyclomoteurs	134 250	137 462
Effectif total des véhicules	411 081	425 550

11. Corps de police

11.1 Généralités

Au cours de l'exercice, l'événement le plus important pour le corps de police a été l'adoption par le Grand Conseil de la modification du décret sur l'organisation. Les nouvelles dispositions fixent l'effectif total du corps de police à 1,3‰ du nombre des habitants et permet, par conséquent, une certaine mobilité dans la promotion des sous-officiers.

Lors des débats parlementaires portant sur le projet de décret, on ne pouvait pas laisser de côté les désirs exprimés. Ceux-ci demandaient que le service soit exploité de façon plus rigoureuse, que la police cantonale soit déchargée des tâches secondaires et que la police communale fasse l'objet d'une nouvelle réglementation. Les travaux préparatoires ont été entrepris entre-temps; ils exigent cependant une

jedoch eine sehr sorgfältige Planung auf lange Frist und konnten deshalb noch nicht abgeschlossen werden. Auf den 31. Dezember 1974 wies das Polizeikorps die folgende Organisation auf:

	Alter Kantonsteil	Jura
Einzelposten	58	11
Mehrfachposten	70	20
	128	31
	159	

11.1.1 *Mannschaftsbestand*

21 Offiziere, 296 Unteroffiziere, 324 Gefreite, 279 Kantonspolizisten, 6 Polizeiassistentinnen, 64 Verwaltungsangestellte	990
Zuwachs:	
1 Gefreiter, 55 Kantonspolizisten, 1 Polizeiassistentin, 16 Verwaltungsangestellte	73
	1 063
Abgang: (Pensionierung, Austritt, Tod)	
1 Offizier, 5 Unteroffiziere, 6 Gefreite, 4 Kantonspolizisten, 7 Verwaltungsangestellte	23
Effektivbestand am 31. Dezember 1974	1 040

In der Ausbildung befinden sich 55 Aspiranten.

11.1.2 *Dienstfahrzeuge*

127 Automobile, 61 Motorräder, 7 Anhänger, 10 gemietete Spezialfahrzeuge, 13 Motorboote, 4 Weidlinge. Die stationierten Korpsangehörigen benutzen ihre eigenen Privatfahrzeuge, für welche ihnen eine entsprechende Entschädigung ausgerichtet wird.

11.2 **Kommandostab**

11.2.1 *Personaldienst*

Der Personaldienst war während des ganzen Jahres mit den Vorbereitungen der Versetzungen, der Beförderungen und der Rekrutierung vollauf beschäftigt. Die Abschwächung der Konjunktur und die damit verbundene Entlastung des Arbeitsmarktes wirkte sich in der Rekrutierung des Nachwuchses dahin aus, dass die Zahl der Interessenten für den Polizeidienst gestiegen ist. Der innerhalb der kantonalen Verwaltung angeordnete Personalstop führte daher zu einer wesentlich strengeren Auswahlpraxis. Gegenwärtig scheint der Ersatz für deutschsprachige Beamte weitgehend gesichert zu sein, währenddem sich jener für französischsprachige Korpsangehörige als weniger einfach erweist.

11.2.2 *Rechtsdienst*

Im letzten Quartal des Berichtsjahres wurden alle Korpsangehörigen in Halbtagskursen mit den Neuerungen des revidierten Strafverfahrens bekannt gemacht. Ein kurzgefasster Handkommentar ist in Vorbereitung.

11.2.3 *Kommandodienste*

Im Berichtsjahr wurden 6254 (1973: 6289) administrative Geschäfte registriert und bearbeitet. Daneben wurden drei

planification soigneuse à long terme et n'ont donc pas encore pu être terminés. Le 31 décembre 1974, l'organisation du corps de police était la suivante:

	Ancienne partie du canton	Jura
Postes à un agent	58	11
Postes à plusieurs agents	70	20
	128	31
	159	

11.1.1 *Effectif du corps*

21 officiers, 296 sous-officiers, 324 appointés, 279 gendarmes, 6 assistantes de police et 64 employés d'administration	990
Augmentation:	
1 appointé, 55 gendarmes, 1 assistante de police, 16 employés d'administration	73
	1 063
Diminution: (mise à la retraite, départs, décès) 1 officier, 5 sous-officiers, 6 appointés, 4 gendarmes, 7 employés d'administration	23
Effectif au 31 décembre 1974	1 040

55 aspirants reçoivent leur formation.

11.1.2 *Véhicules de service*

127 automobiles, 61 motocyclettes, 7 remorques, 10 véhicules spéciaux pris en location, 13 canots à moteur, 4 nacelles. Les agents stationnés utilisent leur véhicule privé pour lequel ils ont droit à une indemnité.

11.2. **Etat-major**

11.2.1 *Service du personnel*

Pendant toute l'année, le service du personnel a été occupé par les travaux préparatoires concernant les mutations, les promotions et le recrutement. La récession économique et par là même le ralentissement sur le marché du travail ont eu des répercussions sur le recrutement, de sorte que le nombre des intéressés au service de la police a augmenté. La sélection est devenue beaucoup plus sévère en raison des mesures ordonnées visant à stopper l'engagement de personnel dans l'administration cantonale. Pour le moment, le remplacement de fonctionnaires de langue allemande paraît assuré dans une large mesure, alors que celui d'agents romands paraît moins aisé.

11.2.2 *Service juridique*

Au cours du dernier trimestre de l'exercice, tous les agents du corps ont été initiés, en suivant des cours d'une demi-journée, aux innovations du code de procédure pénale révisé. Un résumé des commentaires est en préparation.

11.2.3 *Services généraux*

Aux cours de l'exercice, 6254 (1973: 6289) affaires administratives ont été enregistrées et traitées. En outre trois

(zwei) Dienstbefehle, 114 (115) Zirkulare und Mitteilungen an die Mannschaft erlassen. Die Hauszeitung erschien monatlich. Sie vermittelt neben persönlichen und dienstlichen Mitteilungen wichtige Gerichtsentscheide aus dem Strassenverkehrs- und Strafrecht sowie Hinweise auf interne Weiterbildungsmöglichkeiten.

11.2.4 Technische Dienste

Am 20. November 1974 konnte das neue Basis-Funknetz offiziell in Betrieb genommen werden. Die Funkgeräte wurden den neuen Verhältnissen angepasst, teilweise ersetzt und um 20 Wagenstationen, 56 tragbare Geräte, zwölf Rufempfänger und fünf Regionalfunkstellen erweitert.

Acht Polizeiposten sowie die Beratungsstelle für Verbrechensverhütung konnten in neuen Räumlichkeiten untergebracht werden. In Twann wurde durch den Bau einer Einstellhalle der Grundstein für einen Ölwehr- und Seepolizeistützpunkt gelegt.

Der Übermittlungsdienst vermittelte im abgelaufenen Jahr folgende Nachrichten:

– Nationales Funknetz:

5919 (5581) eingehende,

2461 (2398) abgehende Telegramme;

– regionales Funknetz:

1996 (2047) abgehende Meldungen,

2070 (2070) Sendungen.

Über Telex gingen 10 034 (9508) Meldungen ein und deren 31 495 (27 087) aus.

Nachdem festgestellt worden ist, dass die Polizeimeldungen über Funk vermehrt von unbefugten Personen abgehört werden, werden vertrauliche Nachrichten nur noch per Telex übermittelt.

11.2.5 Einsatzpolizei

Die in Bern stationierte Einsatzpolizei ist eine kleine, bewegliche Mannschaftsgruppe, die jederzeit für die verschiedensten Aufgaben eingesetzt werden kann. Sie unterstützt die Bezirks-, Verkehrs- und die Kriminalpolizei in der Agglomeration Bern und arbeitet mit der Bereitschaftspolizei der Stadt Bern zusammen.

Im Jahre 1974 war die Einsatzpolizei hauptsächlich mit der Durchführung von Strassenkontrollen und nächtlichen Überwachungen beschäftigt. Daneben wurde sie im Rettungsdienst und in kriminalpolizeilichen Belangen weiter ausgebildet.

11.2.6 Verwaltungspolizei

Die Gesuche von Banken, Bijouterien, grösseren Geschäften und Privatpersonen um Anschluss von Einbruch- und Überfallalarmanlagen an Polizeidienststellen nahmen weiterhin zu. Leider sind nicht alle Anlagen narrensicher gebaut, und die Zahl der Fehlalarme ist unverhältnismässig hoch.

Von den 181 (224) eingegangenen Meldungen über Verschmutzungen der Umwelt und unregelmässige Ablagerungen aller Art betrafen deren 129 (157) Gewässer. In dieser Zahl sind 112 (127) Ölunfälle enthalten. Erwähnenswert sind 27 (53) Gewässerverunreinigungen durch Jauche und 27 (23) durch chemische Mittel (Spritzrückstände aus der Landwirtschaft und giftige Substanzen aus Industrie und Gewerbe). In 32 (30) Fällen wurden Fischbestände vernichtet.

(deux) ordres de service, 114 (115) circulaires et communications ont été adressés aux agents du corps. Le bulletin d'information du corps a paru mensuellement. Il comprend, outre des communications personnelles et de service, d'importantes décisions judiciaires relatives au droit sur la circulation routière et au droit pénal et des indications sur les possibilités internes de perfectionnement.

11.2.4 Services techniques

Le 20 novembre 1974, le nouveau réseau radiophonique de base a été officiellement mis en service. Le matériel radio a été adapté aux nouvelles conditions, partiellement remplacé et complété par 20 véhicules pourvus de radio-téléphone, 56 appareils portatifs, douze récepteurs d'appels et cinq stations radio régionales.

Huit postes de police et le service de consultation pour la prévention de la criminalité ont pu s'installer dans de nouveaux locaux. A Douanne, par la construction d'un hangar servant de remise, on a posé la première pierre d'un point d'appui pour la police des lacs et pour la lutte contre des dégâts dus aux hydrocarbures. Le service des transmissions a eu à s'occuper des communications suivantes au cours de l'exercice:

– réseau radiophonique national:

5919 (5581) télégrammes arrivant,

2461 (2398) télégrammes partant;

– réseau radiophonique régional:

1996 (2047) communications arrivant,

2070 (2070) expéditions.

Par télex, nous avons reçu 10 034 (9508) communications et en avons émis 31 495 (27 087).

Comme il a été constaté que les communications de police étaient de plus en plus interceptées par des personnes non autorisées, les communications confidentielles ne sont plus transmises que par télex.

11.2.5 Police d'intervention

Les brigades d'intervention stationnées à Berne constituent un petit groupe mobile pouvant être engagé en tout temps pour des tâches les plus diverses. Elles secondent la police des districts, la police de la circulation routière et la police judiciaire dans l'agglomération de Berne et collaborent avec le dispositif d'alerte de la police de la ville de Berne.

En 1974, les brigades d'interventions ont principalement été occupées par des contrôles routiers et par des surveillances nocturnes. Elles ont en outre été formées au service de sauvetage et initiées à des problèmes relevant de la police judiciaire.

11.2.6 Police administrative

Les demandes de banques, de bijouteries, d'importantes maisons de commerce et de particuliers tendant à être raccordés à un système d'alarme avec les services de police en cas d'effractions ou d'agressions ont continué d'augmenter. Malheureusement, toutes les installations ne sont pas construites de manière à exclure toute fausse manœuvre, d'où un nombre relativement trop élevé de fausses alertes. Sur 181 (224) avis qui nous sont parvenus concernant des pollutions de l'environnement et des décharges de tous genres qui n'étaient pas en ordre, 129 (157) cas concernaient les eaux. Dans ce nombre sont compris 112 (127) accidents dus aux hydrocarbures. Il y a lieu de signaler 27 (53) pollutions des eaux produites par du purin et 27 (23) par des

Auf Jahresende wurde die Verwaltungspolizei der Kriminalabteilung angegliedert.

11.2.7 *Ausbildung und Instruktion*

Die einjährige Grundausbildung der Polizeianwärter in der Polizeischule betont im theoretischen Unterricht besonders die Gesetzeskunde und die Beherrschung der Muttersprache. Die polizeitaktischen, technischen und sportlichen Fächer werden ebenfalls eingehend unterrichtet. Ein Praktikum sowie Einsätze bei Suchaktionen und Hilfeleistungen vermitteln den Aspiranten den Kontakt mit der Praxis. Die Fremdsprachen erlernen die Polizeischüler vorwiegend in der Freizeit.

Die in den beiden letzten Jahren aufgenommenen Korpsangehörigen absolvierten einen dreitägigen Ergänzungskurs, in dem ihre praktischen Erfahrungen durch die Vermittlung der neuesten Erkenntnisse ergänzt wurden.

In den Kaderkursen I und II wurde das untere und mittlere Kader auf Führungsaufgaben im Polizeidienst vorbereitet. Die Lehrer an der Polizeischule besuchten ihrerseits einen mehrtägigen Methodikkurs.

In der Freizeit folgten 150 Polizeibeamte korpsinternen Fernkursen für Fremdsprachen und Algebra.

Korpsangehörige mit Spezialaufgaben erweiterten ihre Kenntnisse durch den Besuch von Spezialkursen im In- und Ausland.

Der Dienstzweig Instruktion organisierte und leitete 130 Ausbildungstage. An diesen vielfältigen Kursen wurden Angehörige der Spezialformationen, die Beamten mit 10, 15, 20 und 25 Dienstjahren sowie die nebenamtlichen Turninstruktoren weitergebildet.

Das obligatorische Fitness-Training wurde von den Korpsangehörigen im Rahmen der dienstlichen Möglichkeiten fleissig besucht. Pro Amtsbezirk fanden durchschnittlich 32 Turnlektionen statt.

11.2.8 *Gefängniswesen*

Die im Jahre 1973 durchgeführte Zusammenlegung der Transportstation mit dem Bezirksgefängnis Bern unter Einschluss des Bahnhofpostens hat sich bewährt.

Der Betrieb im Bezirksgefängnis Bern war während der Erstellung des Neubaus zwangsläufig reduziert. Ungefähr 50 Gefangene waren in den umliegenden Bezirksgefängnissen sowie bei der Stadtpolizei Bern untergebracht.

In der «Bewachungsstation Insel» wurden 140 (115) Gefangene hospitalisiert, deren durchschnittliche Aufenthaltsdauer 20 (25) Tage betrug.

In Wangen a.d.A. ist ein neues Bezirksgefängnis gebaut worden.

Auf dem Bahnhofposten belief sich die Frequenz der ein-, aus- oder umgeladenen Arrestanten auf 2443 (1968).

11.2.9 *Materialdienst*

Die Arbeiten beim Materialdienst haben auch im Berichtsjahr wiederum stark zugenommen und sind vielfältiger geworden.

In der eigenen Werkstätte sind verschiedene Ausrüstungsgegenstände, wie Stablampen, Handscheinwerfer, Triopan-Faltsignale und dergleichen, überholt und instandgestellt worden.

produits chimiques (des résidus de pulvérisation provenant de l'agriculture et des substances toxiques de l'industrie et de l'artisanat). Dans 32 (30) cas, l'effectif des poissons a été détruit. A la fin de l'année, la police administrative a été rattachée à la police judiciaire.

11.2.7 *Formation et instruction*

La formation de base d'un an des aspirants de police consiste notamment à inculquer, par un enseignement théorique, la connaissance des lois et la maîtrise de la langue maternelle. Les disciplines de police tactique, technique et sportive sont également enseignées à fond. Un stage, ainsi que des engagements dans des opérations de recherches et de secours, initient les aspirants à la pratique. Les recrues de police étudient les langues étrangères surtout pendant leurs loisirs.

Les agents admis dans le corps pendant les deux dernières années ont suivi un cours complémentaire de trois jours, ce qui leur a permis de parfaire leur expérience en prenant connaissance des dernières innovations.

Dans les cours de cadres I et II, les cadres inférieurs et moyens ont été préparés à la conduite des tâches commandées par le service de la police. Les enseignants à l'école de police ont suivi, pour leur part, un cours méthodique de plusieurs jours.

Pendant leurs loisirs, 150 fonctionnaires de police ont suivi des cours par correspondance de langues étrangères et d'algèbre organisés pour le corps de police.

Des membres du corps, chargés de tâches spéciales, ont complété leurs connaissances en suivant des cours spéciaux en Suisse et à l'étranger.

La section «Instruction» a organisé et dirigé 130 journées d'instruction. A ces cours très divers, des membres de formations spéciales comprenant des fonctionnaires de 10, 15, 20 et 25 ans de service, ainsi que des instructeurs de gymnastique à titre accessoire, ont eu l'occasion de se perfectionner. L'entraînement «fitness» rendu obligatoire a été assidûment suivi par les agents du corps dans les limites des possibilités qu'offrait le service. En moyenne, 32 leçons de gymnastique ont été données par district.

11.2.8 *Prisons*

Le rattachement opéré en 1973 de la station des transports avec les prisons de district de Berne, en y réunissant le poste de la gare, s'est révélé concluant.

La mise en service des prisons de district de Berne a été forcément réduite pendant la construction du nouveau bâtiment; environ 50 détenus étaient logés dans les prisons de district des environs et à la police de la ville de Berne.

A la division cellulaire de l'Hôpital de l'Île, on a hospitalisé 140 (115) détenus dont la durée moyenne de séjour s'est élevée à 20 (25) jours.

A Wangen s. l'A., une nouvelle prison de district a été construite. Au poste de police de la gare, la fréquence des arrivées, des départs et des transbordements a été de 2443 (1968).

11.2.9 *Service du matériel*

Les travaux du service du matériel ont de nouveau augmenté fortement au cours de l'exercice et ont atteint une grande diversité.

Dans nos propres ateliers, divers objets d'équipement tels que lampes, phares portatifs, signaux pliants, etc., ont été remis en état.

11.3 **Kriminalabteilung**11.3.1 *Allgemeines*

Im Jahre 1974 hatte die Kriminalpolizei in zunehmendem Masse Ermittlungen wegen Genusses von «harten» Drogen und wegen Einbrüchen in Uhrengeschäfte zu führen.

Im Kanton Bern starben fünf Menschen wegen übermässigen Genusses von Rauschgift.

Wiederum fanden Konferenzen statt mit dem Ziel, die Fahndung nach international tätigen Verbrechern zu koordinieren.

Mehrere Beamte der Kriminalpolizei konnten Weiterbildungskurse (EDV-Seminar, Sprengkurse, Fotokurse, Betäubungsmittel-Seminar an der Polizeiakademie Hiltrup [BRD] usw.) besuchen.

Andererseits hielten etliche Spezialisten Aufklärungsvorträge, insbesondere über die Gefahren des Drogenmissbrauchs.

11.3.2 *Fahndungspolizei*

Dem Fahndungsdienst waren 106 (101) Beamtinnen und Beamte zugeteilt.

Der Kampf gegen die reisenden Verbrecher ist unter Mithilfe von andern Diensten durch gezielte Strassenkontrollen und Überwachungen verstärkt worden.

Die bewaffneten Raubüberfälle auf Geldinstitute sind angestiegen. Einen besonders grossen Arbeitsaufwand erforderte die Ermittlung der Täterschaft der Banküberfälle in Utzenstorf und Gerlafingen. Dank der internationalen Ausschreibung gelang die Verhaftung des Haupttäters in Schweden. Auch die Erpressungsfälle sind im letzten Jahr häufiger geworden. Es handelte sich hier aber, wenigstens vom kriminalpolizeilichen Gesichtspunkt aus gesehen, meist um verhältnismässig einfache Tatbestände.

Der internationale Drogenhandel wird immer besser organisiert. Das besondere Interesse bei den Ermittlungen gilt den Drogenhändlern.

Heroin und Haschisch werden hauptsächlich aus Holland importiert. Zum Teil wird das Rauschgift durch holländische Staatsangehörige in die Schweiz verbracht oder aber einheimische Drogenhändler und Konsumenten holen es in den Niederlanden ab. Sie scheinen dort bezüglich Kontaktaufnahme keinen grossen Schwierigkeiten zu begegnen. Auch aus der Bundesrepublik Deutschland gelangen immer wieder Drogen in die Schweiz.

Obgleich die «harten» Drogen jetzt unseren Markt erreicht haben, lässt sich jede andere Droge immer noch gut an den Mann bringen.

Die Einbruchdiebstähle in Apotheken zur Beschaffung von Drogen halten an.

Die Bekämpfung der Einbrüche und die Ermittlung der Täter ist durch das vermehrte Auftreten organisierter Einbrecherbanden wesentlich erschwert worden. So befasste sich eine Spezialgruppe mit der Abklärung einer Serie von 60 schweren Einbrüchen, die von einer gut organisierten Einbrecherbande begangen wurde.

Von den 220 Brandfällen blieben nur wenige unabgeklärt. Eine grosse Zahl von Brandfällen wurde durch tragbare Zimmeröfen (Schalenbrenner) verursacht.

Die Bekämpfung der Wirtschaftskriminalität, die erfolgversprechend nur international erfolgen kann, erweist sich wegen der teilweise schwerfälligen Strafverfahren oft als recht schwierig.

11.3 **Police judiciaire**11.3.1 *Généralités*

En 1974, la police judiciaire a eu à mener, dans des mesures qui s'intensifient, des enquêtes concernant la consommation de drogues dites «fortes» et concernant des cambriolages dans des magasins d'horlogerie.

Dans le canton de Berne, cinq personnes sont décédées par suite de consommation abusive de stupéfiants.

Des conférences pour coordonner les recherches de criminels internationaux ont de nouveau été organisées. Plusieurs fonctionnaires de la police judiciaire ont pu assister à des cours de perfectionnement (sur les explosifs, sur la photographie, séminaire sur les stupéfiants) donnés à l'Académie de police de Hiltrup (RFA).

D'autre part, plusieurs spécialistes ont tenu des conférences pour informer sur les dangers que présente l'abus des drogues.

11.3.2 *Police de sûreté*

Au cours de l'exercice, 106 (101) fonctionnaires masculins et féminins étaient attribués au service de sûreté.

La lutte contre les criminels qui sont de passage dans notre pays a été intensifiée, avec la collaboration d'autres services, par des contrôles routiers et des surveillances organisés dans ce but.

Les actes de brigandage commis dans des banques ont augmenté. Il a fallu un grand travail pour rechercher les auteurs des agressions des banques à Utzenstorf et à Gerlafingen. Grâce à un signalement international, l'auteur principal a été arrêté en Suède.

Les cas de chantage étaient aussi plus fréquents au cours de l'année. Il s'agit cependant dans ce domaine, du moins du point de vue de la police judiciaire, de constats relativement simples.

Le commerce international des stupéfiants est toujours mieux organisé. Dans les enquêtes, l'intérêt principal porte sur les marchands de drogues.

L'héroïne et le haschich sont importés notamment de Hollande. Ces stupéfiants sont en partie importés en Suisse par des ressortissants hollandais, ou bien des trafiquants de drogues et consommateurs indigènes les amènent des Pays-Bas. Il semble qu'ils ne rencontrent pas de grandes difficultés à établir des contacts dans ce pays. Des drogues parviennent sans cesse en Suisse depuis la République fédérale d'Allemagne.

Bien que les drogues dites «fortes» atteignent maintenant notre marché, toutes les autres drogues sont toujours bienvenues chez le consommateur.

Dans les pharmacies il y a toujours des vols par effraction, les auteurs de ces cambriolages voulant se procurer des stupéfiants.

La lutte contre les effractions et l'identification des auteurs sont considérablement aggravées par le nombre toujours plus inquiétant de bandes de cambrioleurs organisées. Ainsi, un groupe spécial s'est occupé d'élucider une série de 60 vols graves commis par effraction par une bande de cambrioleurs parfaitement organisée.

Des 220 cas d'incendie, peu n'ont pas été éclaircis. Un grand nombre d'incendies ont été causés par des fourneaux à mazout portatifs.

La lutte contre les délits économiques, qui ne peut aboutir que sur le plan international, se révèle souvent bien difficile en raison de la lenteur de certaines procédures pénales.

11.3.3 *Beratungsstelle für Verbrechensverhütung*

Dieser Dienstzweig konnte auf zwei Mann verstärkt werden. Eine ihrer Hauptaufgaben ist die Beratung von Privatpersonen, Firmen, Banken usw. über Fragen der Sicherheitsmassnahmen. Die Eröffnung der Demonstrationsräume wird im Frühjahr 1975 erfolgen können.

11.3.4 *Kriminaltechnischer Dienst*

Im Kriminaltechnischen Dienst waren 1974 25 Beamte und zwei Zivilangestellte tätig. Die Beamten des KTD sind 1374mal (1402) zu Tatbestandsaufnahmen ausgerückt und haben dabei 1447 (1535) Fälle behandelt. Anhand von Finger- und Handflächenabdruckspuren sind 144 Täter, durch andere Spuren 22 und anhand von Diebesfallen deren 46 ermittelt worden. Auf den Gebieten der Urkundenuntersuchung, der Schreibmaschinenschriftbestimmung, des Schusswaffenerkennungsdienstes sowie weiterer Spezialgebiete wurden insgesamt 171 kriminaltechnische, chemische, physikalische und biologische Untersuchungen durchgeführt. Die Zehnfingerabdrucksammlung enthielt am Ende des Berichtsjahres 48562 (47139) Bogen, die Einzelfingerabdrucksammlung 43890 (45520) Blätter.

11.3.5 *Fahndungs-Informationsdienst*

Im Fahndungs-Informationsdienst waren im Berichtsjahr 35 Beamte, wovon elf Zivilangestellte (35/11) beschäftigt. Im Hinblick auf die Schaffung eines gesamtschweizerischen kriminalpolizeilichen Informationssystems «KIS», an dem auch die Kantonspolizei Bern mitarbeitet, wurde ein Beamter durch eine Spezialfirma als Analytiker und Programmierer ausgebildet.

Durch den Fahndungs-Informationsdienst sind u.a. folgende Strafanzeigen bearbeitet worden:

- gegen unbekannte Täter 7952 (6879)
- gegen bekannte Täter 2436 (3680)

Von den ermittelten Tätern waren 39,5 Prozent (50,4%) rückfällig. Die Schadenssumme der 943 angezeigten Betrugs- und Fälschungsfälle belief sich auf 1 523 870 Franken (1 149 750 Fr.).

Wegen begangener Sittlichkeitsdelikte gingen 684 (716) Anzeigen ein. Die Unzuchtsdelikte mit Mädchen unter zwölf Jahren haben um 38 Prozent abgenommen. Diese erfreuliche Tatsache ist nicht zuletzt auf die vermehrte Information der Öffentlichkeit zurückzuführen.

Wegen verbotenen Genusses oder Handels mit Rauschgift sind 440 (433) Täter ermittelt worden. Der Betäubungsmittelkonsum stagniert nicht. Wegen Überlastung und Personalknappheit musste aber das Hauptgewicht der Ermittlungen auf die schweren Fälle bzw. auf die Händler konzentriert werden.

Die Kriminalpolizei hatte sich mit 239 (234) ausserordentlichen Todesfällen, 147 (197) Selbstmorden und 119 (111) Selbstmordversuchen zu befassen.

Zu erwähnen sind ferner zwölf Erpressungsfälle und 15 Bombendrohungen.

Von 19 Raubüberfällen konnten elf abgeklärt werden.

Von 297 bekanntgewordenen Jagddelikten konnten in 223 Fällen die Täter ermittelt werden.

Bei 481 untersuchten anonymen Schriften konnten die Experten die Verfasser in 373 Fällen ermitteln.

Die Fahrzeugfahndung befasste sich mit 5612 (5303) entwendeten Fahrzeugen im Totalwert von 4 502 770 Franken.

11.3.3 *Service de consultation pour la prévention de la criminalité*

Deux hommes ont complété l'effectif de ce service. Une de ses tâches principales est celle de conseiller les particuliers, les commerces, les banques, etc., sur des questions de mesures de sécurité.

L'ouverture des locaux de démonstration aura lieu au printemps 1975.

11.3.4 *Identité judiciaire*

En 1974, le service de l'identité judiciaire comprenait 25 fonctionnaires et deux employés civils.

Les fonctionnaires de ce service ont été mobilisés 1374 (1402) fois pour relever des constats et ont traité à ces occasions 1447 (1535) cas. A l'aide d'empreintes dactyloscopiques et palmaires, on a identifié 144 auteurs de délits, 22 au moyen d'autres empreintes et 46 avec des pièges.

Dans les domaines d'examen de documents, de détermination de l'écriture de machines à écrire, de l'identification d'armes à feu et dans d'autres domaines spéciaux, il a été procédé à un total de 171 enquêtes de technique criminelle, chimique, physique et biologiste.

La collection dactyloscopique comprenait à la fin de l'exercice 48562 (47139) feuillets et la collection monodactyloscopique 43890 (45520) feuillets.

11.3.5 *Service d'information de la police de sûreté*

Au cours de l'exercice, le service d'information comprenait 35 fonctionnaires, dont onze employés civils (35/11). En prévision de la création d'un système d'information de la police judiciaire sur le plan fédéral, auquel la police cantonale de Berne collabore, un fonctionnaire a été formé par une firme spéciale en tant qu'analyste et programmeur.

Les plaintes pénales suivantes ont été traitées par le service d'information:

- contre des auteurs inconnus 7952 (6879)
- contre des auteurs connus 2436 (3680)

Parmi les auteurs identifiés, le 39,5% (50,4%) était en récidive. Le montant des dommages causés par les 943 cas dénoncés pour escroquerie et falsification s'élève à 1 523 870 francs (1 149 750 fr.).

Pour délits de mœurs, 684 (716) plaintes pénales ont été déposées. Les attentats à la pudeur de fillettes en dessous de douze ans ont diminué de 38%. Ce fait réjouissant est dû à une plus grande information du public.

On a identifié 440 (433) personnes pour consommation ou commerce interdit de stupéfiants. La consommation de drogues ne diminue pas. Pour cause de surcharge de travail et de pénurie du personnel, il a fallu concentrer les recherches sur les cas graves, notamment sur les trafiquants de drogues. La police de sûreté a eu à s'occuper de 239 (234) décès extraordinaires, de 147 (197) suicides et de 119 (111) tentatives de suicide.

Il y a lieu de signaler en outre douze cas de chantage et 15 menaces d'attentat à la bombe.

Sur 19 cas de brigandage, onze ont été élucidés.

Sur 297 délits de chasse portés à notre connaissance, 223 cas ont été éclaircis; en d'autres termes les auteurs ont été identifiés. En expertisant 481 lettres anonymes, les spécialistes ont identifié les auteurs dans 373 cas.

Le service des recherches de véhicules s'est occupé de 5612 (5303) véhicules volés d'une valeur totale de 4 502 770 francs; 4332 de ces véhicules ont été retrouvés. En Suisse, on dérobe en moyenne 13 véhicules par jour.

4332 Fahrzeuge konnten wieder beigebracht werden. In der Schweiz wurden täglich durchschnittlich 13 Fahrzeuge gestohlen.

Durch die Personenfahndung sind in den Hauptregistern 13 000 Nachschlagungen vorgenommen worden. Durch den Polizeifunk wurden die Beschreibungen von 359 vermissten Personen verbreitet. 335 Fälle konnten erledigt werden.

In der Hotelbulletinzentrale wurden 1974 490 000 (520 000) Meldescheine abgelegt. Bei 2715 Nachschlagungen war die Nachsuche in 619 Fällen erfolgreich.

Die Sachfahndung nahm 1974 792 Fund- und Verlustmeldungen entgegen, von denen 189 erledigt werden konnten. Im Kanton Bern wurden als gestohlen gemeldet: 15 kg Sprengstoff, 115 Sprengkapseln, 4 Sturmgewehre, 10 Karabiner, 39 Pistolen, 7698 Schuss Munition, 12 Schweissapparate, 17 Motorkettensägen, 16 Funkgeräte, 114 elektrische Bohrmaschinen, 81 Tresore usw.

Gestützt auf die Erhebungen der Sachfahnder sind u. a. folgende Delikte abgeklärt worden:

Einbrüche in 12 Geschäfte, 11 Villen/Wohnungen, 3 Hotel/Restaurants, 2 Bijouterien, 2 Schulhäuser, 17 Neubauten/Baustellen/Baugeschäfte sowie Diebstähle aus 12 Autos und 6 Postsendungen.

11.3.6 *Nachrichtendienst*

Im Gegensatz zum Vorjahr hatte sich der ND vermehrt mit spanischen und jugoslawischen Staatsangehörigen zu befassen, die ohne Bewilligung der Fremdenpolizei und des Arbeitsamtes einer Erwerbstätigkeit nachgegangen waren.

Es wurden 218 (159) Ausschaffungen behandelt. Die Zahl der ordentlichen Einbürgerungsgesuche ist 1974 von 286 auf 383 angestiegen.

Begehren um erleichterte Einbürgerung waren 175 (111) zu behandeln. Asylgesuche hat der ND 58 (25) bearbeitet.

11.4 **Verkehrsabteilung**

11.4.1 *Allgemeines*

Die Verkehrsabteilung konnte im Jahre 1974 wegen des geltenden Personalstops nur unwesentlich verstärkt werden. Dieser Umstand führte speziell bei den Verkehrspatrouillen dazu, dass sie nicht immer über die nötige Mannschaft verfügten, um bei Verkehrsstockungen wirksam einzugreifen.

11.4.2 *Verkehrspolizei*

Die sieben Kreispatrouillen und die in den Sommermonaten zusätzlich eingesetzten 24 Motorradpatrouilleure der Bezirkspolizei legten zur Überwachung der Strassen ausserhalb der Autobahnen mit den Dienst- und Privatfahrzeugen insgesamt 910 646 km zurück.

Wegen der Übertretung von Verkehrsvorschriften sind insgesamt 23 927 (19 378) Strafanzeigen eingereicht worden, während im Ordnungsbussenverfahren von der Mannschaft der Verkehrspolizei 11 468 (7647) und von der Bezirkspolizei 27 509, somit insgesamt 38 977 (36 809) Bussen ausgefällt wurden.

Mit den 21 in den Amtsbezirken aufgestellten Atemluft-Prüfgeräten wurden wegen Verdachts der Trunkenheit am Steuer 2075 (1980) Atemluft-Tests durchgeführt. Bei insgesamt 2244 (1755) Fahrzeugführern wurden anschlies-

En ce qui concerne la recherche de personnes, les registres principaux font état de 13 000 inscriptions. Radio-police a émis 359 signalements de personnes disparues; 335 cas ont pu être liquidés.

En 1974, 490 000 (520 000) bulletins d'arrivée ont été classés au contrôle central des bulletins d'hôtel; les recherches portant sur 2715 bulletins se sont révélées positives dans 619 cas. Au cours de l'exercice, notre service a reçu 792 communications concernant des objets trouvés ou perdus, dont 189 ont pu être liquidées.

On a annoncé comme volés dans le canton de Berne: 15 kg d'explosifs, 115 détonateurs, 4 fusils d'assaut, 10 carabines, 39 pistolets, 7698 cartouches à balle, 12 appareils à souder, 17 scies à chaîne, 16 appareils de radio, 114 perceuses électriques, 81 coffres-forts, etc.

Les investigations du service des recherches ont permis d'élucider notamment les délits suivants:

des cambriolages dans 12 magasins, dans 11 villas/appartements, 3 hôtels/restaurants, 2 bijouteries, 2 maisons d'école, 17 nouvelles constructions/chantiers/entreprises de construction, ainsi que des vols dans 12 autos et ceux de 6 envois postaux.

11.3.6 *Service de renseignements (SR)*

Contrairement à l'année précédente, le SR a eu à s'occuper dans des mesures accrues de ressortissants espagnols et yougoslaves qui s'adonnaient à une activité lucrative sans l'autorisation de la police des étrangers et de l'Office du travail.

On a pris 218 (159) mesures de refoulement. En 1974, le nombre des demandes de naturalisation a augmenté de 286 à 383. Il a fallu s'occuper de 175 (111) naturalisations facilitées et traiter 58 (25) demandes d'asile.

11.4 **Division de la circulation routière**

11.4.1 *Généralités*

En 1974, l'effectif de la Division de la circulation routière n'a pu être renforcé que d'une façon insignifiante en raison des mesures en vigueur prises pour stopper l'engagement du personnel. Cette circonstance a spécialement empêché les brigades de la circulation, qui ne disposaient pas d'agents en suffisance, d'intervenir efficacement dans des embouteillages de la circulation.

11.4.2 *Police routière*

Brigades d'arrondissement

Les 7 brigades d'arrondissement et les 24 patrouilleurs en motocyclette engagés en supplément pendant les mois d'été ont parcouru, avec des véhicules de service et des véhicules privés, un total de 910 646 km en dehors des autoroutes pour surveiller la circulation.

Pour infractions aux prescriptions sur la circulation routière 23 927 (19 378) plaintes pénales ont été déposées alors qu'en procédure des amendes d'ordre, les agents de la police routière ont infligé 11 468 (7647) amendes et ceux de la police des districts 27 509, soit au total 38 977 (36 809) amendes.

Au moyen des 21 éthylomètres en service dans les districts, on a procédé à 2075 (1980) analyses de l'haleine de conducteurs soupçonnés d'ivresse au volant. Finalement, des

send die Blutentnahme und die Blutalkoholuntersuchung durch das GMI angeordnet.

Bei den im abgelaufenen Jahr in Zusammenarbeit mit der Bezirkspolizei durchgeführten Beleuchtungs- und Pneu-kontrollen sind 167 289 (68 000) Fahrzeuge erfasst worden, von denen 6,1 Prozent beanstandet werden mussten.

Bei den Grosskontrollen wiesen 13 Prozent der geprüften Fahrzeuge technische Mängel auf. 368 (109) Fahrzeuge (davon 162 Motorfahräder) mussten vorübergehend aus dem Verkehr genommen werden, weil sie entweder in technischer Hinsicht den Vorschriften nicht entsprachen oder weil die vorgeschriebene Haftpflichtversicherung fehlte.

Eine grosse Belastung der Verkehrspolizei waren die 708 (786) Sondertransporte, die polizeilich begleitet werden mussten, und die 1490 (1748) Veranstaltungen aller Art, bei denen verkehrspolizeiliche Massnahmen zu treffen waren. Im Berichtsjahr wurden der Polizei im Kanton Bern 8069 (8171) Verkehrsunfälle gemeldet, was gegenüber dem Vorjahr eine Abnahme von 1,24 Prozent bedeutet. Die Zahl der verletzten Personen ging von 4907 auf 4614 oder um 5,9 Prozent zurück. Erfreulicherweise nahmen auch die Todesfälle ab, und zwar von 240 auf 198, was einer Verminderung von 17,5 Prozent entspricht.

11.4.3 *Autobahnpolizei*

Im vergangenen Jahr hatte die bernische Autobahnpolizei insgesamt 79,6 km Autobahnen im 24stündigen Einsatz zu überwachen. Zur Erfüllung ihrer mannigfaltigen Aufgaben legte sie mit ihren Dienstfahrzeugen 613 873 (678 714) km zurück.

Wegen Verkehrsübertretungen auf den Autobahnen wurden 2740 (2520) Strafanzeigen eingereicht und 3535 (2599) Ordnungsbussen ausgesprochen.

Die Meldezentralen in Bern und Gesigen bei Spiez leisteten im Interesse eines reibungslosen Verkehrsflusses auf dem Autobahnabschnitt Krattiggraben–Kriegssetten grosse Arbeit. So nahmen sie 16213 Meldungen über die Notrufsäulen (davon 4949 Pannenmeldungen) entgegen, verarbeiteten 5550 Strassenzustandsmeldungen und führten 42 282 Funkgespräche mit den Einsatzfahrzeugen der Polizei, des Strassenunterhaltsdienstes, der Sanität und der Feuerwehr.

Am 20. November 1974 wurde neben der Autobahnpolizei auch die gesamte Verkehrspolizei funktechnisch der Meldezentrale Bern unterstellt.

11.4.4 *Unfallgruppen*

Die vier in Thun, Bern, Biel und Delémont stationierten Unfallgruppen, die auch für die schwierigen Tatbestandsaufnahmen auf der Autobahn zuständig sind, behandelten im Jahre 1974 total 1226 (1196) Verkehrsunfälle; dabei sind 8765 (8525) Fotografien und 187 (260) Situationspläne erstellt worden. Fotogrammetrische Unfallaufnahmen zuhanden der Untersuchungsbehörden erfolgten in 538 Fällen. Mit ihren Dienstfahrzeugen legten die vier Unfallgruppen im Berichtsjahr rund 38 000 km zurück.

11.4.5 *Technische Gruppe*

Die Angehörigen dieses Dienstzweiges kontrollierten anlässlich von 1498 durchgeführten Geschwindigkeitskontrollen inner- und ausserorts sowie auf den Autobahnen 476 623 Motorfahrzeuge. In 16 689 Fällen (= 3,5%) wurden Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt, die je nach

prises de sang et des analyses de sang effectuées par l'Institut médico-légal ont été ordonnées pour 2244 (1755) conducteurs de véhicule.

Les contrôles d'éclairage et de pneus, entrepris en collaboration avec la police des districts, ont permis d'atteindre 167 289 (68 000) véhicules dont le 6,1 % a donné lieu à des réclamations.

Les contrôles approfondis ont révélé des défauts techniques dans une proportion de 13 % des véhicules examinés; 368 (109) véhicules (dont 162 cyclomoteurs) ont été retirés du trafic parce qu'ils ne répondaient plus techniquement aux prescriptions ou parce que l'assurance en responsabilité civile prescrite faisait défaut.

Une forte mise à contribution de la police routière a été causée par les 708 (786) transports spéciaux qui ont dû être accompagnés par des brigades et les 1490 (1748) manifestations de tous genres qui ont nécessité des mesures de la police des routes.

Durant l'exercice, 8069 (8171) accidents de la circulation routière ont été annoncés à la police du canton de Berne, ce qui signifie une diminution de 1,24 % par rapport à l'année précédente. Le nombre des personnes blessées a diminué de 4907 à 4614 ou de 5,9 %. Les cas de décès ont heureusement diminué, et cela, de 240 à 198, ce qui correspond à une régression de 17,5 %.

11.4.3 *Police des autoroutes*

L'année passée, la police bernoise des autoroutes a eu à surveiller 79,6 km d'autoroutes en s'engageant 24 heures sur 24. Pour accomplir ses diverses tâches, elle a parcouru 613 873 (678 714 km) avec ses véhicules de service.

Pour infractions aux prescriptions sur les autoroutes, elle a déposé 2740 (2520) plaintes pénales et infligé 3535 (2599) amendes d'ordre.

Les centrales des communications routières de Berne et de Gesigen ont accompli un travail important pour que la circulation sur le tronçon de l'autoroute Krattiggraben–Kriegssetten se fasse dans les meilleures conditions. Elles ont reçu 16213 communications des bornes d'appel (dont 4949 avis de panne), ont traité 5550 communications sur l'état des routes et ont échangé 42 282 entretiens par radio avec les véhicules d'intervention de la police, ceux du service de l'entretien des routes et ceux des services sanitaire et du feu.

Le 20 novembre 1974, l'ensemble de la police routière, indépendamment de la police des autoroutes, a été subordonné au système radiotechnique de la centrale des communications routières de Berne.

11.4.4 *Groupes-accidents*

Les quatre groupes-accidents stationnés à Thoun, Berne, Bienne et Delémont, dont les relevés de constats graves sur les autoroutes rentrent aussi dans leurs attributions, ont traité en 1974 1226 (1196) accidents de la circulation; à ces occasions, elles ont pris 8765 (8525) photographies et dressé 187 (260) plans de situation. Des relevés photogramétriques d'accidents, à l'intention des juges d'instruction, ont été dressés dans 538 cas. Avec leur véhicule de service, les 4 groupes-accidents ont parcouru 38 000 km environ.

11.4.5 *Brigade technique*

Les agents de ce service ont contrôlé 476 623 véhicules à moteur lors de 1498 contrôles de vitesse effectués à l'intérieur et à l'extérieur des agglomérations, ainsi que sur les autoroutes. Dans 16 689 cas (= 3,5 %), des dépassements de vitesse ont été constatés qui ont été réprimés, selon la

der Schwere der Widerhandlung durch Strafanzeigen oder Ordnungsbussen geahndet wurden.

Tausende von Fahrzeugen wurden auf ihre Betriebssicherheit hin überprüft, und eine grosse Zahl von Lastwagen ist bezüglich des zulässigen Höchstgewichtes und deren Lenker auf die Einhaltung der Arbeits- und Ruhezeit hin kontrolliert worden. Auch den stark lärmenden und rauchenden Motorfahrzeugen wurde die nötige Aufmerksamkeit geschenkt.

Die aus zwei Mann bestehende Mofagruppe, die auf 1. Mai 1974 neu geschaffen und der Technischen Gruppe zugeteilt wurde, arbeitete in den ersten acht Monaten ihres Bestehens dank des gezielten Einsatzes mit grossem Erfolg. So wurden bereits Hunderte von Motorfahrrädern, die abgeändert worden waren und nicht mehr den Vorschriften entsprachen, bis zu ihrer Wiederinstandstellung aus dem Verkehr genommen.

11.4.6 *Korpsfahrlehrer*

Der Korpsfahrlehrer, dem die Aufgabe obliegt, die Führer von Dienstfahrzeugen weiterzubilden und die Aspiranten in einem Motorwagen-Kurs auf die Führerprüfung hin vorzubereiten, war auch im Jahre 1974 voll beschäftigt. Unter seiner Leitung wurden für Auto- und Motorradfahrer Fahrtechnik-Kurse im Stockental durchgeführt, Umschulungs- und Einführungskurse auf Dienstfahrzeugen mit automatischem Getriebe organisiert und eine Vielzahl von Kontrollfahrten mit Korpsangehörigen unternommen. Ferner wirkte er bei der theoretischen Ausbildung der Polizeiaspiranten mit und wurde als Referent bei den Weiterbildungskursen für die Mannschaft der Verkehrsabteilung beigezogen.

11.4.7 *Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung*

Im Berichtsjahr erteilten die 20 haupt- und die zwei nebenamtlichen Verkehrsinstruktoren in 9721 (9350) Lektionen an 152 751 (156 000) Kinder theoretischen und praktischen Unterricht über das richtige Verhalten im Strassenverkehr und nahmen insgesamt 12 561 (11 000) Radfahrerprüfungen ab. Erwachsene wurden in 168 (159) Vorträgen über das richtige Verkehrsverhalten unterrichtet. 1964 (1176) Schüler hatten wegen Fehlverhaltens als Fahrzeugführer zu Belehrungsnachmittagen anzutreten. Der mobile Kinderverkehrsgarten stand während 82 (78) Tagen voll in Betrieb und wurde von 10 280 (6000) Kindern besucht. Weitere 2300 Kinder folgten in den Anlagen von Burgdorf, Interlaken und Wangen a. d. A. dem praktischen Verkehrsunterricht.

Die Zahl der 1974 in den Verkehrsgärten unterrichteten Kinder hat sich, verglichen mit dem Vorjahr, verdoppelt. Der Verkehrsgarten an der «BEA 1974» wurde von 3100 Kindern, vorwiegend in geschlossenen Klassen, besucht.

Anlässlich von 697 Mofa- und Fahrradkontrollen wurden 19240 Fahrräder und Mofas von Schulkindern kontrolliert, von denen eine grosse Anzahl beanstandet werden musste. An Gemeinde- und Schulbehörden sind 99 Anträge mit Vorschlägen zur besseren Sicherung der Schulwege eingereicht und in den meisten Fällen realisiert worden.

In 11 (18) Fällen wurden im Auftrag von Gerichts- und Verwaltungsbehörden zum Teil umfangreiche Schallpegelmessungen vorgenommen.

Für die Verkehrserziehungsaktion 1974, die unter dem Motto «Kontakt nehmen – Zeichen geben» stand, wurden die im Kanton Bern aufgestellten 45 Mahnwände mit dem entsprechenden Motto versehen.

gravité des infractions, par des plaintes pénales ou des amendes d'ordre. Des milliers de véhicules ont été contrôlés quant à la sécurité de leur fonctionnement et un grand nombre de camions au sujet de leur poids maximum autorisé et leurs conducteurs sur l'observation des prescriptions concernant la durée du travail et du repos. L'attention nécessaire a été vouée aux véhicules à moteur trop bruyants et dégageant trop de gaz d'échappement.

La brigade de deux hommes s'occupant des cyclomoteurs, créée le 1^{er} mai 1974 et attribuée à la brigade technique, a travaillé avec grand succès les huit premiers mois de son existence. Ainsi des centaines de cyclomoteurs, qui avaient été modifiés et qui ne répondaient plus aux prescriptions, ont été retirés du trafic jusqu'à leur remise en état.

11.4.6 *Moniteur de conduite du corps de police*

Le moniteur de conduite dont la tâche consiste à perfectionner les conducteurs de véhicules de service et préparer les aspirants à un examen de conducteur, a été occupé en plein pendant l'année 1974. Sous sa direction, des cours de technique de conduite pour conducteurs d'automobiles et de motocyclettes ont été organisés au Stockental, ainsi que des cours d'introduction et de réadaptation sur véhicules de service à transmission automatique. En outre, de nombreuses courses de contrôle ont été effectuées avec des agents du corps. Ce moniteur a également collaboré à la formation théorique des aspirants de police et a été engagé comme rapporteur aux cours de perfectionnement des agents de la division de la circulation routière.

11.4.7 *Education routière et lutte contre le bruit*

Au cours de l'exercice, les 20 instructeurs permanents et les deux instructeurs à fonction accessoires ont donné 9721 (9350) leçons théoriques et pratiques à 152 751 (156 000) enfants concernant le comportement correct dans le trafic routier et ont fait subir 12 561 (11 000) examens de cyclistes. En 168 (159) conférences, des adultes ont été renseignés sur la manière de se comporter correctement dans la circulation routière. 1964 (1176) écoliers qui avaient commis des fautes en tant que conducteurs de véhicule ont été tenus de se présenter l'après-midi à des séances d'instruction. Le jardin mobile de la circulation a été mis en service pendant 82 (78) jours et a été fréquenté par 10 280 (6000) enfants. D'autres enfants, au nombre de 2300, ont suivi un enseignement pratique sur la circulation aux installations de Berthoud, d'Interlaken et de Wangen s. A.

En 1974, le nombre des enfants qui ont bénéficié de l'enseignement dans les jardins de la circulation a doublé par rapport à l'année précédente. Le jardin de la circulation de la «BEA 1974» a été visité par 3100 enfants, en majorité par classes privées.

Lors de 697 contrôles de cyclomoteurs et de bicyclettes, 19240 de ces véhicules d'écoliers ont été contrôlés, dont un grand nombre a été l'objet de réclamations. A des autorités communales et scolaires, on a soumis 99 propositions tendant à assurer la sécurité sur les chemins de l'école; la plupart ont été réalisées.

Dans onze (18) cas, on a procédé, sur l'ordre d'autorités judiciaires et administratives, à des mesurages étendus d'intensité du bruit.

Pour la campagne d'éducation routière 1974 se déroulant sous le thème «Contact visuel – signe de la main», 45 panneaux avec ce mot d'ordre ont été placés dans le canton de Berne.

11.4.8 *Garagebetriebe*

Die 15 Angehörigen der Garagebetriebe in Bern und Gesigen sind für die ständige Betriebsbereitschaft der in Bern und zum Teil in den Bezirken stationierten Motorfahrzeuge verantwortlich. Ein Teil der umfangreichen Unterhaltsarbeiten wird in eigener Regie ausgeführt, der Rest dem privaten Autogewerbe übertragen.

Die Garagemannschaft besorgt zudem sämtliche Arrestantentransporte von Bern aus und stellt die Pikettmannschaft für den Einsatz der Spezialfahrzeuge.

11.4.9 *Administrative Dienste*

In Zusammenarbeit mit dem kantonalen Strassenverkehrsamt hat dieser Dienstzweig im abgelaufenen Jahr 12 869 (12 512) Administrativuntersuchungen eingeleitet und 2 656 (2 660) fehlbare ausserkantonale Motorfahrzeuglenker den zuständigen Behörden gemeldet.

In mehreren halbtägigen Spezialkursen wurden sämtliche Angehörigen der Verkehrsabteilung theoretisch weitergebildet, daneben wurden 22 Zirkulare über spezielle Fragen des Verkehrsrechts erlassen.

Im Berichtsjahr hatte sich die Ordnungsbussenzentrale mit 38 977 (36 809) Ordnungsbussen mit einer Bussensumme von rund 1 028 000 Franken (874 200 Fr.) zu befassen.

Nach der Vereinbarung zwischen Stadt und Kanton Bern wird der Rettungs- und Bergungsdienst im Umkreis von 30 km um die Stadt Bern durch die Sanitätspolizei bzw. die ständige Brandwache der Stadt Bern besorgt.

Gestützt auf diese Abmachung ist die Sanitätspolizei im Berichtsjahr 290mal (280) zur Bergung von Unfallverletzten ins Kantonsgebiet ausgerückt, während die Berufsfeuerwehr 25mal (11) zu schwierigen Fahrzeugbergungen oder -bränden bzw. zur Bekämpfung von Ölunfällen angefordert wurde.

Die Zusammenarbeit mit den Polizeikorps der Gemeinden auf dem Gebiete der Verkehrspolizei war durchwegs gut.

11.5 **Bezirksabteilung**

Die Bezirksabteilung umfasst die 159 im ganzen Kanton verteilten Polizeiposten, Wachen und die vier Seepolizeigruppen. Die Mannschaft eines Landesteiles untersteht je einem Kreisoffizier. Durch das neue Organisationsdekret wurde die Bezirkspolizei zu einer eigenen Abteilung erhoben; als Abteilungschef amtiert in Personalunion der Kreisoffizier Seeland.

Diese neue Organisationsform hat sich im Berichtsjahr gut bewährt. Die immer neuen Aufgaben, die an die stationierte Mannschaft herangetragen werden, erfordern eine einheitliche Führung und insbesondere auch die Entlastung von Nebenaufgaben.

Von der Bezirkspolizei wurden 1974 die folgenden Arbeiten geleistet:

	1974	1973
Strafanzeigen	49 139	65 905
bearbeitete Verkehrsunfälle	5 782	5 698
Berichte und Meldungen	126 216	126 021
Verhaftungen	1 957	1 620
Vorführungen	1 250	1 018
Haussuchungen	3 248	2 817
Transporte	2 943	2 263
Ausgefällte Ordnungsbussen	27 509	29 148

11.4.8 *Garages*

Les 15 agents engagés dans les garages de Berne et de Gesigen sont responsables de la disponibilité permanente des véhicules stationnés à Berne et en partie dans les districts. Une grande partie des travaux d'entretien est exécutée dans nos propres ateliers et l'autre est confiée à l'industrie privée automobile.

L'équipe des garages assure tous les transports de détenus depuis Berne et met à disposition l'équipe de piquet pour l'engagement des véhicules spéciaux.

11.4.9 *Services administratifs*

En collaboration avec l'Office cantonal de la circulation routière, ces services ont introduit au cours de l'année passée 12 869 (12 512) instructions administratives et communiqué 2 656 (2 660) conducteurs de véhicules à moteur fautifs d'autres cantons aux autorités compétentes.

En plusieurs demi-journées de cours spéciaux, tous les agents de la division de la circulation routière ont pu se perfectionner sur le plan théorique; en outre, 22 circulaires sur des problèmes du droit routier ont été émises.

Au cours de l'exercice, la centrale des amendes d'ordre a eu à s'occuper de 38 977 (36 809) amendes d'ordre s'élevant à un total d'environ 1 028 000 francs (874 200 francs).

Selon un accord entre la ville et le canton de Berne, le service de sauvetage et de repêchage est assuré dans un périmètre de 30 km de la ville par la police sanitaire et le corps permanent des sapeurs-pompiers de la ville de Berne.

Au vu de cet accord, la police sanitaire a été mobilisée 290 (280) fois au cours de l'exercice pour le sauvetage de blessés sur le territoire cantonal, alors que les sapeurs-pompiers professionnels ont été sollicités dans 25 (11) cas pour éteindre des incendies d'autos ou pour effectuer des repêchages difficiles de véhicules, ou encore pour lutter contre des dommages causés par des hydrocarbures.

La collaboration du corps de police et des services communaux dans le domaine de la police des routes a été tout à fait satisfaisante.

11.5 **Division de la police des districts**

La division de la police des districts comprend les 159 postes de police répartis dans tout le canton, les corps de garde et les quatre brigades de la police des lacs. Les agents d'une région sont soumis à un officier d'arrondissement. En vertu du nouveau décret sur l'organisation, la police des districts a été élevée au rang de division; dans le cadre du personnel, c'est l'officier de l'arrondissement du Seeland qui fonctionne comme chef de division.

Cette nouvelle forme de l'organisation a fait ses preuves au cours de l'exercice. Les tâches toujours nouvelles imposées aux agents stationnés nécessitent une direction centralisée et notamment la libération de tâches accessoires.

En 1974, la police des districts a accompli les actes de service suivants:

	1974	1973
Dénonciations	49 139	65 905
Constats d'accidents de la circulation routière	5 782	5 698
Rapports et communications	126 216	126 021
Arrestations	1 957	1 620
Mandats d'amener	1 250	1 018
Perquisitions	3 248	2 817
Transports	2 943	2 263
Amendes d'ordres infligées	27 509	29 148

Bei der Bezirkspolizei sind auch die 81 Dienststunde stationiert, von denen neun als Lawinen- bzw. sieben als Katastrophenhunde ausgebildet sind. Sie werden in regelmässigen, kommandierten Übungen für den Einsatz geschult. Die Anschaffung eines Rauschgift-Spürhundes kann 1975 nach der Überwindung verschiedener Schwierigkeiten getätigt werden.

11.5.1 Seepolizei

Die Seepolizei hatte im abgelaufenen Jahr ein vollgerüttelt Mass an Arbeit zu erledigen. Die Bevölkerung ist erfreulicherweise stärker auf den Umweltschutz bedacht. Aus diesem Grunde wurde die Seepolizei vermehrt zur Behebung von Missständen herangezogen. Der Mangel an Bootsliegplätzen hat den stürmischen Zuwachs an Booten auf den bernischen Gewässern etwas gedämpft (Gesamtbestand 13790 Einheiten, Zuwachs pro 1974: 811 Boote), und wegen des schlechten Sommerwetters hat auch der Verkehr mit Wanderbooten nicht überbordet.

Die hauptsächlichste Tätigkeit der Seepolizeigruppen stellt sich in der Statistik wie folgt dar:

	Bieler-see	Thuner-see	Brienzer-see	Wohlen-see	Total
Bergungen Menschen/ Material	82	124	120	2	328
Suchaktionen im Wasser	22	22	11	—	55
Hilfe aus Seenot	26	162	7	—	195
Ölwehreinsätze auf dem Wasser	16	25	17	2	60
Sturmwarnungen	22	34	19	—	75

Die administrative Tätigkeit, wie Führerprüfungen, Bootsabnahmen usw., sowie die Unterhaltsarbeiten am eigenen Material lassen sich statistisch nur schwer oder gar nicht erfassen.

Bern, im April 1975

Der Polizeidirektor des Kantons Bern: *Bauder*

Vom Regierungsrat genehmigt am 25. Juni 1975

La police des districts s'occupe aussi de la garde des 81 chiens de service dont neuf sont dressés comme chiens d'avalanches et sept pour intervenir en cas de catastrophes. Le dressage en vue de leur engagement a lieu au cours d'exercices réguliers et commandés. L'acquisition d'un chien dressé au dépistage de stupéfiants pourra se réaliser en 1975 dès que diverses difficultés seront supprimées.

11.5.1 Police des lacs

Au cours de l'année passée, la police des lacs a eu un travail considérable à accomplir par périodes. Il est réjouissant de constater que la population prend davantage conscience de la nécessité de protéger l'environnement. C'est la raison pour laquelle la police des lacs a été appelée davantage à remédier à des anomalies. La pénurie de places d'amarrage a quelque peu atténué l'accroissement des canots sur les eaux bernoises (effectif total 13790 unités, augmentation pour 1974: 811 canots); les mauvaises conditions atmosphériques de l'été ont aussi modéré la circulation des embarcations itinérantes. L'activité principale des brigades de la police des lacs ressort de la statistique suivante:

	Lac de Biemme	Lac de Thoune	Lac de Brienz	Lac de Wohlen	Total
Sauvetages (êtres humains et matériel)	82	124	120	2	328
Recherches dans l'eau	22	22	11	—	55
Secours en cas de péril sur l'eau	26	162	7	—	195
Interventions dans les eaux en cas de dégâts dus aux hydrocarbures	16	25	17	2	60
Avis de tempête	22	34	19	—	75

L'activité administrative telle que les examens de conducteurs, l'admission d'embarcations, etc., ainsi que les travaux d'entretien de notre propre matériel ne peuvent pas, ou très difficilement, être compris dans la statistique.

Berne, avril 1975

Le Directeur de la police: *Bauder*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 25 juin 1975

10.3.6.1 Statistik der Fahrzeugprüfungen 1974

10.3.6.1 Statistique des expertises de véhicules pour 1974

Art der Prüfungen	Bern Berne	Biel Bienne	Thun Thoune	Bützberg	Courrendlin	Pruntrut Porrentruy	Total 1974	Total 1973	Zu- oder Abnahme Différence	Genre d'expertises
Erste Prüfungen aller Kategorien	4 444	1 219	1 296	599	394	327	8 279	9 975	— 1 696	Expertises toutes catégories
Handänderungen, inkl. periodische Kontrollen	15 544	8 702	6 480	2 972	2 852	992	37 542	39 265	— 1 723	Changements de mains
Periodische Kontrollen (aufgeboden)	13 622	4 282	4 558	2 967	1 897	2	27 328	22 434	+ 4 894	Contrôles périodiques (rapp.)
Polizeirapporte	1 018	367	229	132	115	11	1 872	1 735	+ 137	Rapports de police
Abänderungen für Gebrechliche	99	27	30	14	12	—	182	213	— 31	Modifications pour infirmes
Total	34 727	14 597	12 593	6 684	5 270	1 332	75 203	73 622	+ 1 581	Total
Durch das Gewerbe geprüft	16 924	10 678	3 471	1 577	13 098	499	46 247	46 776	— 529	Expertisés par les entreprises autorisées
Insgesamt	51 651	25 275	16 064	8 261	18 368	1 831	121 450	120 398	+ 1 052	Total
Nachprüfungen aller Kategorien:										
Mutationen	766	236	258	191	115	42	1 608	897	+ 711	Expertises complémentaires toutes catégories:
Beleuchtung	7 097	4 166	1 831	1 392	838	66	15 390	16 967	— 1 577	Mutations
Bremsen	7 871	3 385	3 272	896	1 239	89	16 752	19 443	— 2 691	Eclairage
Lenkung	3 359	2 785	1 608	1 049	359	43	9 203	10 978	— 1 775	Freins
Auspuff	2 950	1 504	987	261	172	4	5 878	3 769	+ 2 109	Direction
Lärm	2	125	15	22	14	35	213	173	+ 40	Tuyau d'échappement
Abgase CO	2 930	1 536	817	254	147	3	5 687	5 811	— 124	Bruit
Bereifung	904	334	337	61	29	11	1 676	1 738	— 62	Gaz d'échappement
Verschiedenes	10 111	3 142	1 721	2 606	968	27	18 575	20 920	— 2 345	Pneumatiques
Total	35 990	17 213	10 846	6 732	3 881	320	74 982	80 696	— 5 714	Total

10.3.6.2 Statistik der Führerprüfungen 1974

10.3.6.2 Statistique des examens de conducteurs pour 1974

Art der Prüfungen	Bern Berne	Biel Bienne	Thun Thoune	Bützberg	Delsberg Delémont	Pruntrut Porrentruy	Total 1974	Total 1973	Zu- oder Abnahme Différence	Genre d'examens
Theorie										Examens théoriques/
leichte Motorwagen	6 798	3 280	3 029	1 221	750	369	15 447	15 759	— 312	autos légères
Nachprüfungen	1 412	962	448	277	248	308	3 655	4 435	— 780	examens complémentaires
Verkehr										Circulation
Personenwagen	6 888	3 302	3 082	1 272	711	337	15 592	15 941	— 349	voitures de tourisme
Nachprüfungen	2 920	1 116	721	429	183	106	5 475	5 587	— 112	examens complémentaires
Manöver										Manœuvres
Personenwagen	6 888	3 302	3 082	1 272	711	337	15 592	15 941	— 349	voitures de tourisme
Nachprüfungen	1 046	855	321	176	127	152	2 677	2 642	+ 35	examens complémentaires
Schwere Motorwagen/ ganze Prüfung	341	131	174	67	23	16	752	740	+ 12	Véhicules lourds/ examens complets
Nachprüfungen	137	51	59	39	10	2	298	329	— 31	examens complémentaires
Motor- und Dreiräder/ ganze Prüfung	10	—	7	6	73	—	96	70	+ 26	Motos, side-cars/ examens complets
Nachprüfungen	1	—	—	—	20	—	21	12	+ 9	examens complémentaires
Theorie										Théorie
Motorräder	261	178	89	46	11	1	586	561	+ 25	motocyclottes
Nachprüfungen	75	71	9	10	3	—	168	196	— 28	examens complémentaires
Verkehr										Circulation
Motorräder	731	455	373	143	13	7	1 722	1 514	+ 208	motocyclottes
Nachprüfungen	211	134	68	48	12	—	473	394	+ 79	examens complémentaires
Theorie										Théorie
Kleinmotorräder	8	—	1	1	1	—	11	15	— 4	motocycles légers
Nachprüfungen	5	—	1	—	—	—	6	5	+ 1	examens complémentaires
Verkehr										Circulation
Kleinmotorräder	20	1	2	1	1	—	25	10	+ 15	motocycles légers
Nachprüfungen	9	1	—	1	—	—	11	6	+ 5	examens complémentaires
Total	27 761	13 839	11 466	5 009	2 897	1 635	62 607	64 157	— 1 550	Total

10.3.6.2 Besondere Führerprüfungen 1974

10.3.6.2 Examens spéciaux de conducteurs pour 1974

Art der Prüfungen	Bern Berne	Biel Bienna	Thun Thoune	Bützberg	Delsberg Delémont	Pruntrut Porrentruy	Total 1974	Total 1973	Zu- oder Abnahme Différence	Genre d'examens
Trolleybus	24	—	1	—	—	—	25	30	— 5	Trolleybus
Nachprüfungen	—	—	—	—	—	—	—	1	— 1	examens complémentaires
Car-Gesellschaftswagen	63	29	33	11	2	1	139	151	— 12	Car
Nachprüfungen	21	11	6	6	2	—	46	42	+ 4	examens complémentaires
Taxi	284	53	89	20	4	1	451	498	— 47	Taxis
Nachprüfungen	108	28	39	6	1	—	182	228	— 46	examens complémentaires
Motorfahräder (Kontrollprüfungen)	9	22	—	—	—	—	31	35	— 4	Cyclomoteurs (contrôles)
Nachprüfungen	7	3	1	—	—	—	11	19	— 8	examens complémentaires
Arbeitsmotorwagen	61	10	21	5	4	—	101	108	— 7	Machines de travail et voitures
inkl. Feuerwehr	—	1	1	—	—	—	2	7	— 5	de pompiers
Nachprüfungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	examens complémentaires
Landwirtschaftliche Traktorführer (Jugendliche)	2 083	—	—	—	—	—	2 083	1 970	+ 113	Tracteurs agricoles (adolescents)
Total	2 660	157	191	48	13	2	3 071	3 089	— 18	Total
Gesamttotal sämtlicher Führer- prüfungen im Jahre 1974							65 678	67 246	— 1 568	Total de tous les examens de conducteurs pour 1974